

**O‘ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMiy DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 RAQAMLI ILMiy KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

SHAMAXMUDOVA AZIZA FURKATOVNA

**NUTQIY AKTLAR KONTEKSTIDA HURMAT TAMOYILLARINI
VOQELANTIRUVCHI SOTSIOPRAGMATIK OMILLAR
(ISPAN TILI MISOLIDA)**

10.00.04 – Yevropa, Amerika va Avstraliya xalqlari tili va adabiyoti

**FILOLOGIYA FANLARI DOKTORI (DSc) DISSERTATSIYASI
AVTOREFERATI**

Toshkent - 2023

Filologiya fanlari doktori (DSc) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi

Оглавление автореферата диссертации доктора филологических наук (DSc)

Content of the dissertation abstract of doctor of Science (DSc)

Shamaxmudova Aziza Furkatovna

Nutqiy aktlar kontekstida hurmat tamoyillarini voqelantiruvchi sotsiopragmatik omillar (ispan tili misolida) 3

Шамахмудова Азиза Фуркатовна

Социопрагматические факторы, влияющие на реализацию принципов вежливости в контексте речевых актов (на материале испанского языка).... 33

Shamahmudova Aziza Furkatovna

Sociopragmatic factors influencing the implementation of the principles of politeness in the context of speech acts (on the Spanish material) 65

E'lon qilingan ishlar ro'uxati

Список опубликованных работ

List of published works 70

**O‘ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 RAQAMLI ILMIIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

SHAMAXMUDOVA AZIZA FURKATOVNA

**NUTQIY AKTLAR KONTEKSTIDA HURMAT TAMOYILLARINI
VOQELANTIRUVCHI SOTSIOPRAGMATIK OMILLAR
(ISPAN TILI MISOLIDA)**

10.00.04 – Yevropa, Amerika va Avstraliya xalqlari tili va adabiyoti

**FILOLOGIYA FANLARI DOKTORI (DSc) DISSERTATSIYASI
AVTOREFERATI**

Filologiya fanlari doktori (DSc) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida V2021.1.DSc/Fil293 raqami bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb sahifasining (www.uzmu.uz) hamda «ZiyoNet» Axborot ta’lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy maslahatchi:

Safarov Shaxriyor Safarovich
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Mamatov Abdimurod Eshonqulovich
filologiya fanlari doktori, professor

Baxronova Dilrabo Keldiyorovna
filologiya fanlari doktori, professor

Virna Velazkes Vilchis
filologiya fanlari doktori, professor (Meksika)

Yetakchi tashkilot:

Buxoro davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi O‘zbekiston Milliy universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 raqamli Ilmiy kengashning 2023-yil «__» _____ soat ____ dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. Manzil: 100174, Toshkent shahri, Farobiy ko‘chasi, 400-uy. Tel.: (99871) 246-08-62; faks: (99871) 246-65-21; e-mail: nauka@nuu.uz. O‘zbekiston Milliy universiteti Xorijiy filologiya fakulteti 1-qavat 117-auditoriya.

Dissertatsiya bilan O‘zbekiston Milliy universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (____ raqami bilan ro‘yxatga olingan). Manzil: 100174, Toshkent shahri, Farobiy ko‘chasi, 400-uy. Tel: (99871) 246-08-62; (99871) 246-67-71.

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil «__» _____ kuni tarqatildi.
(2023-yil «__» _____ dagi ____ - raqamli reyestr bayonnomasi).

A.G.Sheremetyeva

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy
kengash raisi, filol. f.d., professor

N.E.Abdullayeva

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy
kengash kotibi, filol.fanlari bo‘yicha
falsafa doktori (PhD), dotsent

I.A.Siddiqova

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy
kengash qoshidagi ilmiy seminar
raisi, filol. f.d., professor

KIRISH (doktorlik dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligining muhim vazifalaridan biri nutqiy muloqotda hurmat tamoyillari faollashuvi bilan bog'liq murakkab masalalarning yechimiga yo'naltirilgan yangi yondashuvlarni ishlab chiqishdir. Xususan, ispan muloqot matnlarini shu nuqtai nazardan o'rganish ham ana shunday dolzarb masalalardan biri sanaladi. Hurmat tamoyillarining kommunikativ stilistika imkoniyatlari kognitiv tilshunoslik, diskurs tahlili, pragmatolingvistika, stilistika singari yo'nalishlarning asosiy tadqiq obyektiga aylandi. Ayniqsa, matn turlarining muloqot jarayonida o'zaro munosabati asosida shakllanadigan axborot mazmunining pragmatik jihatlarini o'rganish katta nazariy va amaliy ahamiyat kasb etmoqda. Bu yo'nalishdagi izlanishlar tillararo va madaniyatlararo muloqot doirasida insonlar o'rtasida kechadigan munosabatlarning ontologik mohiyati va sotsiopragsmatik mexanizmini aniqlash imkonini beradi.

Dunyo tilshunosligida hozirgi paytda turli lisoniy madaniyatlar vakillarining nutqiy muloqot jarayonini tadqiq qilish ilmiy va amaliy ahamiyat kasb etmoqda. Qator yetakchi ilmiy markazlarda diskurs tizimining ontologik va illokutiv mazmuni xususiyatlarini lisoniy-nutqiy, madaniy va milliy mentalitet nuqtai nazaridan tadqiq etish muammosi eng ustuvor yo'nalishlardan biri sifatida e'tirof etilmoqda. Jamiyat taraqqiyotining hozirgi bosqichida xalqaro munosabatlarning shakllanishi, ko'p tilli anjumanlarning o'tkazilishini qamrab oladigan globallashuv jarayoni bilan bog'liq madaniyatlararo muloqotda faollashadigan xushmuomala shakllarning diskursiv voqelanishiga ta'sir ko'rsatadigan etnosotsiopragsmatolingvistik omillarni o'rganish masalasi tobora dolzarblashib bormoqda.

Mamlakatimizda so'nggi yillarda o'tkazilayotgan keng miqyosdagi islohotlar madaniyatlararo muloqot vositasi rivoji bo'lgan til ta'limi va tadqiqi uchun katta ahamiyat kasb etadi. Ayni damda o'zbek milliy tilshunoslik fanida til va nutq tizimlarini zamonaviy tamoyillar tatbiqida tadqiq etish, jahon fanida amalda bo'lgan ilg'or g'oyalarni ijodiy o'zlashtirish tajribasi shakllandi. Mamlakatimizda chet tillar ta'limi bo'yicha xalqaro dasturlarning joriy qilinishi pragmatolingvistika sohasida ilmiy tadqiqotlar olib borilishiga turtki beradi. «O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim tizimini 2030 yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida»gi Farmonda «xalqaro tajribalardan kelib chiqib, oliy ta'limning ilg'or standartlarini joriy etish, jumladan, o'quv dasturlarida nazariy bilim olishga yo'naltirilgan ta'limdan amaliy ko'nikmalarni shakllantirishga yo'naltirilgan ta'lim tizimiga bosqichma-bosqich o'tish»¹ masalasining kun tartibiga qo'yilganligi ham zamonaviy tilshunoslik sohasini innovatsion tamoyil hamda mezonlar bilan boyitish zaruratini yuzaga keltiradi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022 yil 28-yanvardagi PF-60-son "Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida", 2019 yil 8-oktabrdagi

¹O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019 yil 8 oktyabrdagi PF-5847sonli "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030 yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida"gi Farmoni. // Xalq so'z, 09.10.2019. № 209 (7439).

PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’limi tizimini 2030 yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”, 2019 yil 21-oktabrdagi PF-5850-son “O‘zbek tili davlat tili sifatida nufuzi va mavqei tubda oshirish chora tadbirlar to‘g‘risida”gi farmonlari, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2012 yil 10-dekabrda PQ-1875-son “Chet tillarni o‘rganish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2017 yil 20-aprelda PQ-2909-son “Oliy ta’lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2018 yil 5 iyundagi PQ-3775-son “Oliy ta’lim muassasalarida ta’lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta’minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”, 2021 yil 19 maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora tadbirlari to‘g‘risida”gi qarorlari hamda qator boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga ushbu ilmiy tadqiqot ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Ushbu tadqiqot ishi respublika fan va texnologiyalar taraqqiyotining I “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha xorijiy ilmiy-tadqiqotlar sharhi². Hurmat tamoyillarini muloqot matnida voqelantiruvchi lisoniy vositalar hamda sotsiopragmatik omillarning xushmuomala ifodalanishdagi ahamiyati masalasiga oid ilmiy izlanishlar jahonning yetakchi ilmiy markaz va oliy ta’lim muassasalarida, jumladan, Cambridge University (Buyuk Britaniya), Universidad de Alicante (Ispaniya), Universidad de Granada (Ispaniya), Universidad de Barcelona (Ispaniya), Universidad de Antioquia Colombia (Kolumbiya), University of Warwick (Buyuk Britaniya), University of Illinois (AQSh), Uniwersytet Śląski (Polsha), Moskva davlat tilshunoslik universiteti, Moskva davlat universiteti, RFA tilshunoslik instituti (Rossiya), shuningdek, O‘zbekiston Milliy universiteti, Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti, Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti, O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti, Samarqand davlat chet tillari instituti (O‘zbekiston)da ushbu masalalar mohiyatini o‘rganish borasida tadqiqotlar yaratilgan.

Jahon tilshunosligida hurmat tamoyillarining lingvokognitiv va lingvomadaniy jihatlari bo‘yicha qator, jumladan, quyidagi ustuvor yo‘nalishlarda tadqiqotlar olib borilmoqda: muloqotni rejalashtirishda til sohiblari shaxsiyati omili tabiatini o‘rganish (Cambridge University), muayyan xalq madaniyatida faollashadigan xushmuomala shakllarining kognitiv, lingvokulturologik, psixolingvistik va neyrolingvistik xususiyatlarini belgilash (Universidad de

² Ma’lumotlar universitetlar veb-saytlaridan olingan: <https://www.ca.ac.uk/>, <https://ua.es/>, <https://www.ugr.es/>, <https://www.ub.edu/web/portal/es/>, <https://www.uniroja.es/>, <https://warwick.ac.uk/>, <https://aku.edu.tr/anasayfa/eng/index.htm>, <https://www.ku.dk/english/>, <https://linguanet.ru/en/>, <https://uzbek.org.uk/usuwl/> <https://www.navoiy-uni.uz/en/site/index>.

Alicante), muloqot samaradorligiga erishishda hurmat tamoyillarining o'rnini (Universidad de Granada), lisoniy qobiliyatning kognitiv-semantik xususiyatiga doir qonuniyatlarini ochish (Universidad de Barcelona), ispan tilining nutqiy aktlar tizimini boshqa qardosh va qardosh bo'lmagan tillar tizimi bilan chog'ishtirib o'rganish, (Universidad de Antioquia Colombia); chet tili o'qitish metodikasini nazariy va amaliy jihatdan takomillashtirishda xushmuomala shakllarning milliy-madaniy xususiyatlari muammosini hal qilish (University of Warwick), nutqiy muloqotda inson faktori tutgan o'rnini belgilash (University of Warwick), antroposentrizm nuqtai nazaridan diskurs va shaxsning bog'liqligini o'rganish (RFA Tilshunoslik instituti), (Moskva davlat tilshunoslik universiteti) muloqot jarayonida xushmuomala lisoniy tuzilmalar qo'llanishining kognitiv, pragmatik jihatlarini aniqlash (Moskva davlat tilshunoslik universiteti), til tizimida hurmat maydoni va uning lisoniy-nutqiy xususiyatlarini ajratish (Samarqand davlat chet tillari instituti).

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Nutqiy aktlar nazariyasining shakllanishi tarixan ingliz olimi J. Ostin nomi bilan bog'liq bo'lsa, hurmat tamoyillari bo'yicha an'anaviy qarashlar P. Braun va S. Levinsonlar tomonidan olg'a surilgan. Nutqiy aktlar va hurmat tamoyillari nazariyasining rivojlanishiga rus tilshunos olimlari T.V. Larina, Ye.A. Rudneva, I.P. Susov, V.V. Bogdanov, G.G. Pochepsov, ispan tilshunoslari L. Kummings, X. Xaverkate, V. Eskandel, R. Fuyentes³.

O'zbek tadqiqotchilari ham ma'lum darajada nutqiy aktlar nazariyasi, hurmat tamoyillarining ifodalanishi, ularni shakllantiruvchi vositalarning lug'aviy, semantik, va pragmatik xususiyatlarini o'rganishga kirishdilar. Bu borada Sh. Safarov, M. Hakimov, H. Hojiyeva, X. Imamova, A. Muminova, M. Buzrukova va boshqalarning ishlarini alohida qayd etib o'tish lozim⁴.

Xorijiy ilm muassasalarida katta e'tibor hurmat tamoyillarining lisoniy voqelanishiga qaratilib kelinmoqda⁵. Shu jumladan, hurmat tamoyillarini tillar va

³ Austin J.L. *Cómo hacer cosas con palabras*. – Barcelona: Edición Paidós Ibérica, S.A., 2004. – 220 p.; Searle J.P. *Expression and meaning. Studies in the theory of Speech Acts*. – Cambridge: CUP, 1979. – P. 48-53; Grice H.P. *Logic and conversation // Syntax and semantics. Speech acts*. – New York: Academic Press, Vol.3. 1975. – P. 45-58; Cummings L. *Pragmatics. A Multidisciplinary Perspective*. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2005. – 336 p.; Haverkate H. *Aproximaciones pragmalingüísticas al español*. – Amsterdam: Ediciones Rodopi, 1993. – 149 p.; Escandell V., María V. *Introducción a la pragmática*. – Barcelona: Ariel, 1999. – 278 p.; Fuentes R.C. *Lingüística pragmática y análisis del discurso. Serie Bibliotheca Philologica*. – Madrid: Arco Libros, 2000. – 415 p.; Gil J.M. *Introducción a las teorías lingüísticas del siglo XX*. – Buenos Aires: Ed. Melusina, 1999. – 310 p.; Сусов И.П. *Лингвистическая прагматика*. – Винница: «НоваКнига», 2009. – 272 с.; Богданов В.В. *Речевое общение. Прагматические и семантические аспекты*. – Л.: ЛГУ, 1990. – 88 с.; Почепцов Г.Г. *Коммуникативные аспекты семантики*. – Киев: Вища Школа, 1987. – 131 с.

⁴ Safarov Sh. *Pragmalingvistika*. – T.: O'zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2008. – 286 b.; Hakimov M. *O'zbek pragmalingvistikasi asoslari*. – T.: Akademnashr, 2013. – 176 b.; Hakimov M. *Pragmalingvistika asoslari*. – Farg'ona: Classic, 2020. – 420 b.; Nurmonov A. *Sintaktik birliklarning pragmatik tamoni // Tanlangan asarlar. III – jild*. – T.: Akademnashr, 2012. – B. 244-248.; Hojiyeva H.Ya. *O'zbek tilida hurmat maydoni va uning lisoniy-nutqiy xususiyati*.: Filol.fanlari nomzodi... dis. – Samarqand, 2001. – 130 b.; Mo'minova S. *O'zbek muloqot xulqining ijtimoiy-lisoniy xususiyatlari*. Filol. fan dok. ... dis. - T., 2000. – 235 b.; Mo'minova A.A. *Reklama matnlarida undash kategoriyasining verballashuvi*. Filol.fanlari dokt.diss.avtoref. – T., 2021. – 36 b.; Buzrukova M.M. *Iltimos nutqiy aktining pragmatik va lingvomadaniy xususiyatlari (ingliz va o'zbek tillari materiallarida)*. Filol. fani bo'yicha falsafa dokt. (PhD)...diss. – Samarqand, 2021.- 169 b.

⁵ Любимов А.О. *Средства выражения побуждения в португальском языке. Автореф.дисс. ... канд.филол.наук.* – М., 1984. – 17 с.; Беляева Е.И. *Модальность и прагматические аспекты директивных*

madaniyatlararo chog'ishtirma usulda tahlil qilish an'anasi shakllanmoqda⁶.

Shuningdek, hozirgi paytda izchil rivojlanib borayotgan lingvomadaniyatshunoslik sohasida ham hurmat kategoriyasining turli lisoniy madaniyatlardagi ko'rsatkichlari va ularni namoyon qiluvchi lisoniy vositalarning faollashuv ko'lamini haqidagi ma'lumotlar jamlanmoqda⁷.

Xushmuomala tarzda harakatga undash yoki boshqa pragmatik mo'ljalga ega bo'lgan nutqiy aktlarning ispan tilida hurmat tamoyillariga asoslanib namoyon bo'ladigan xususiyatlari ham, albatta, tadqiqotchilarning nazaridan chetda qolmagan⁸.

Lekin ushbu turdagi kommunikativ birliklarning ispan madaniyatiga xos lisoniy-madaniy jihatlari, ularning voqelanishiga zamin yaratuvchi etnopragsmatik omillar qatorini belgilashga oid muammolar muhokamasi zarurati mavjudligini inkor qilib bo'lmaydi. Umuman, hurmat tamoyillarining eksplitsit va implitsit tarzda, tagma'noli ifodalash masalasi tilshunoslikda tor ko'lamda o'rganilgan mavzulardandir.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasining ilmiy-tadqiqot ishlari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya tadqiqoti Samarqand davlat chet tillar institutining ilmiy tadqiqot ishlari rejasining "Diskursni kognitiv, pragmatik va sotsiolingvistik o'rganish" mavzusi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ispan lingvomadaniy hamjamiyatida samarali muloqot mazmun ko'lamini shakllantirishda ishtirok etadigan lisoniy va nolisoniy

речевых актов в современном английском языке. Автореф.дисс. ... докт.филол.наук. – М., 1988. – 22 с.; Саранцаприл Ц. Речевые акты побуждения, их типы и способы выражения в русском языке. Автореф.дисс. ... канд.филол.наук. – Н. Новгород, 1997. – 21 с.; Puga J. La atenuación en el castellano de Chile: Un enfoque pragmalingüístico. – Valencia: Universitat de València, 1997. – 213 p.; Hernández F. N. La cortesía en la conversación española de familiares y amigos. La búsqueda de equilibrio entre la imagen del hablante y la imagen del destinatario. – Denmark: Aalborg Universitet, 2002. – 261 p.

⁶ Яковлева Г.Г. Директивный дискурс в диалогическом пространстве разных языков: строевые и функциональные аспекты описания. Автореф. дисс. ... докт.филол.наук. – Тверь, 2005. – 22 с.; Маслова А.Ю. Коммуникативно-семантическая категория побудительности и её реализация в славянских языках (на материале сербского и болгарского языков в сопоставлении с русским). Автореф.дисс. ... докт.филол. наук. – М., 2009. – 25 с.; Seytjanov J. Ye. Ingliz va o'zbek tillarida undalmaning qiyosiy tadqiqi. Filol.fan.nomzodligi diss. – T., 2012. – 20 b.; Contreras J. El uso de la cortesía y las sobreposiciones en las conversaciones. Un análisis contrastivo alemán-español. – Valencia: Universidad de Valencia, 2015. – 178 p.

⁷ Masalan, qarang: Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. – М.: Флинта, 2022. – 288 с.; Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии. Коды культуры. – М.: URSS, 2016. – 456 с.; Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Изд. Центр «Академия», 2007. – 208 с.; Usmanova Sh. Lingvokulturologiya. – T.: TDtau, 2019. – 245 b.; Ashurova D.U., Galiyeva M.R. Cultural Linguistics. T.:Vneshinvestprom, 2019. – 208 b.; Хошимов Г.М., Хошимов М.Г. К лингвокогнитивной и лингвокультурологической компетенции носителя языка и переводчика // Актуальная проблема современной лингвистики. – Т., 2021. С. 198 – 204 с.; Маматов А. Межкультурные измерения ценностных ориентаций представителей узбекской и французской культур // Русский язык и литература в Узбекистане. Т.,2019. С. 113-117.; Xudoyberganova D. Lingvokulturologiya terminlarining qisqacha izohli lug'ati. – T.: Turonzamin ziyo, 2015. -25 b.; Maxmaraimova Sh. Lingvokulturologiya. – T.: Cho'lpon nomidagi nashriyot, 2017. – 164 b.

⁸Плутцкая И.В. Социо и прагмалингвистический анализ единиц испанского речевого этикета. М., 1993. – 153 с.; Contreras J. El uso de la cortesía y las sobreposiciones en las conversaciones. Un análisis contrastivo alemán-español. – Valencia: Universidad de Valencia, 2005. – 178 p.; Hernández F. N. La cortesía en la conversación española de familiares y amigos. La búsqueda de equilibrio entre la imagen del hablante y la imagen del destinatario. – Denmark: Aalborg Universitet, 2002. – 261 p.; Santamaria G.C. La negociación del acuerdo en la conversación coloquial. Estudio contrastivo español-Inglés. Universidad Complutense de Madrid. Tesis de doctorado disponible en www.edice.org.

vositalar tizimi asosida hurmat tamoyillari voqelanishining sotsiopragmatik asoslarini ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

aniq bir muloqot vaziyatida yuqori darajadagi kommunikativ natijaga erishish maqsadida nutqiy ta'sirning eng muqobil yo'llarini tanlash tamoyillari hamda pragma-kognitiv mexanizmlari majmuasini aniqlash;

ispan nutqiy aktlar kontekstida sotsiopragmatik omillarni tadqiq etish vositasida xushmuomalalik tushunchasining mazmuni, tarkibiy qismlari va leksik manzarasini ochib berish;

nutqiy aktlar doirasida lisoniy hurmat strategiyasiga asoslanish vositasida ko'zlangan perlokutiv natijaga erishishga yo'naltirilgan tamoyillarni belgilash;

tahlilga tortilgan nutqiy aktlar kontekstida tinglovchining obraziga xavf solish ehtimoli yuqori bo'lgan lisoniy va nolisoniy vositalar majmuini aniqlash;

tajriba-sinov asosida hurmat tamoyillarini etnosotsiopragmatik aspektida o'rganish usullarini ishlab chiqish;

sotsiolingvistik tajriba-tadqiqi asosida ispan madaniyatida hurmat tamoyillaridan foydalanishga ta'sir etuvchi omillar qatorini ajratish va ularning sotsiopragmatik mohiyatini isbotlash.

Tadqiqotning obyektini ispan muloqot matnida, xususan, badiiy asarlarda aks etgan hamda ikki turdagi so'rovnoma shaklida olingan javoblarda faollashuvi namoyon bo'lgan kontekstlar tashkil etadi.

Tadqiqotning predmeti hurmat tamoyillarining ispan tili diskursida faollashuv shart-sharoitlari hamda ularning tanlovini ta'minlovchi sotsiopragmatik omillar hisoblanadi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyada nutqiy muloqot jarayoni tahlili quyidagi usullarni qo'llash orqali bajarilgan: tavsifiy, statistik (so'rovnoma natijalarini aniq hisoblash bilan bog'liq usul), qiyosiy-taqqoslash (turli ijtimoiy maqomdagi nutq subyektlarining nutqiy strategiyalaridagi farqlarni o'rganishda). Bundan tashqari, muloqot matnidagi ma'lumotlar diskursiv hamda kontekstual tahlilga tortilgan. Shuning bilan birga, dissertatsiya ishida sotsiolingvistik va nutqiy faoliyatning intensional tahlili usullariga murojaat qilindi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

lisoniy hurmat strategiyasini voqelantirish orqali ko'zlangan kommunikativ maqsad va muloqot samaradorligiga erishishning sotsiopragmatik va lingvomadaniy tamoyillari aniqlangan;

xushmuomala lisoniy tuzilmalar muloqot birligi sifatida shakllanishida namoyon bo'ladigan pragmalingvistik jarayonlarning mohiyatini aniqlashda ispan tilida olib boriladigan muloqot vaziyatining simmetrik yoki asimmetrik ijtimoiy munosabatlarning qaysi guruhiga taalluqligini ularning turli diskurs muhitlarida voqelanishiga ko'ra inobatga olish lozimligi isbotlangan;

muloqot mazmunining shakllanishida suhbatdoshlarning ijtimoiy ierarxiya tuzilishida tutgan o'rniga ko'ra adresat va adresantning ijtimoiy mavqei, pragmatik zahirasi, madaniy xususiyatlari, yoshi hamda gender omillariga asoslanib nutqiy faoliyat olib borish lozimligi dalillangan;

ispan tili sohiblari orasida suhbatdoshning obraziga tahdid solish xavfini

pasaytirish maqsadida nutqiy muloqot odobiga mos keladigan va ommalashgan nutqiy harakat shakllari sifatida pragmatik ko'chimga asoslangan bilvosita nutqiy aktlar namoyon bo'lishi isbotlangan;

nutqiy aktlarning ispan lingvomadaniyatida xushmuomala ifodalanishiga ta'sir etuvchi etnopragsmatik omil sifatida namoyon bo'ladigan muloqot muhitini uning ishtirokchilarining yoshi, jinsi, ta'lim darajasi hamda ijtimoiy ierarxiy pog'onalarda tutgan o'rniga nisbatan uchta ijtimoiy munosabatlarda asoslangan;

turli muloqot vaziyatlarida ispan lingvomadaniyatiga xos bo'lgan hurmat tamoyillarini voqelantirishning til tizimiga xos leksik-grammatik ko'rsatkichlarga ega bo'lishi bilan bir qatorda, muloqot ishtirokchilarining milliy-madaniy xususiyatlariga ko'ra idioetnik maqomga ega nolisoniy omillar bilan ham bog'liqligi dalillangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari.

hurmat tamoyillariga asoslangan nutqiy aktlarning ispan muloqot matnida voqelanishiga ta'sir etuvchi etnosotsiopragsmatik omillar, xususan, nutq subyektlarining yoshi, ijtimoiy maqomi, ma'lumoti kabilar bilan bog'liq holdagi ustuvor xususiyatlari aniqlanib, olingan xulosalar muloqot muhitini yanada chuqurroq o'rganishga imkon berishi ilmiy-nazariy jihatdan asoslangan;

xushmuomala muloqot strategiyalarning ispan tili sohiblariga xos bo'lgan milliy-madaniy xususiyatlari sotsiolingvistik tadqiq jarayonida o'tkazilgan so'rovnomalar orqali olingan javoblar tahlili bilan bog'liq tadqiqotlar va metodik ishlar yaratilishiga qo'l kelishi aniqlangan;

diskursiv faoliyat jarayonida nutqiy aktlar turlarining tanlovi ijobiy yoki salbiy strategiyasi hamda hurmat kategoriyasi tamoyillariga tobe holda amalga oshirilishi haqidagi ma'lumotlar ispan tili ta'limini optimallashtirishga xizmat qilishi aniqlangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi pragmalingvistikada foydalanilgan yondashuv va usullarning qo'llanilishi bilan, bu sohada bajarilgan avvalgi tadqiqotlarning nazariy mazmunini tanqidiy tushuntirish bilan, katta hajmdagi tahlil qilingan faktologik materialdan foydalanilganligi bilan, tadqiqot natijalari ishning nazariy mazmuniga mosligi bilan ta'minlangan.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot ishining ilmiy ahamiyati shundaki, muloqot vaziyatida yuqori darajadagi kommunikativ natijaga erishish maqsadida nutqiy ta'sirning ispan tilida hurmat tamoyillarini voqelantiruvchi lisoniy shakllar bo'yicha eng muqobil yo'llarini tanlash tamoyillari hamda pragma-kognitiv mexanizmlari majmuasini diskurs nazariyasi, nutqiy akt, muloqot intensiyasi bo'yicha erishilgan xulosalar pragmalingvistika va lingvokulturologiya fanlarini yangi nazariy ma'lumotlar bilan to'ldiradi; shuningdek, mazkur lisoniy vositalarning tanlanishiga ta'sir etuvchi pragmatik, ijtimoiy va milliy-madaniy omillar tadqiqi muloqot jarayonida etnosotsiopragsmatik va lisoniy-madaniy omillarni me'yorlashtirishga xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati Dissertatsiya ishi natijalarining tilshunoslikning nazariy kurslari, kommunikativ tilshunoslik, madaniyatlararo muloqot sohalari bo'yicha o'quv adabiyotlari yaratish, shuningdek, ispan tilini ta'lim tizimining quyi va yuqori bosqichlarida o'rgatishda amaliyotga tatbiq

etishga tavsiya etishga mo'ljallangan lingvodidaktik ko'rsatmalarni shakllantirish imkoniyatlari mavjudligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Hurmat tamoyillarini nutqiy aktlar doirasida voqelantiruvchi etnosotsiopragsmatik omillarni tadqiq etish jarayonida olingan nazariy va amaliy natijalari asosida:

lisoniy hurmat strategiyasini voqelantirish orqali ko'zlangan kommunikativ maqsad va muloqot samaradorligiga erishish tamoyillariga oid xulosalardan Ispaniyaning til ta'limi jarayonida foydalanilgan. (Kadiz Universiteti xalqaro aloqalar va uzluksiz ta'lim Departamentining 2022 yil 7 dekabrda ma'lumotnomasi). Natijada, ispan muloqot madaniyatining xushmuomala nutqiy vositalar faollashuv tizimini aniqlash tamoyillari yaratilgan;

xushmuomala lisoniy tuzilmalar muloqot birligi sifatida shakllanishida namoyon bo'ladigan pragmalingsvistik jarayonlarining mohiyatini aniqlashda olib boriladigan muloqot vaziyatining tadqiqot doirasida taklif etilgan uch guruhidan qaysi biriga taalluqligini inobatga olish lozimligiga oid xulosalardan Buyuk Britaniyaning Uorvik Universitetida foydalanilgan (Uorvik Universiteti xalqaro aloqalar va uzluksiz ta'lim Departamentining 2022 yil 4 avgustdagi ma'lumotnomasi). Natijada, xushmuomala kommunikativ strategiyasini belgilash ko'nikmalarini shakllantirish harakati jadallashgan;

muloqot mazmunining shakllanishida adresat va adresantning ijtimoiy mavqei, pragmatik zahirasi, madaniy xususiyatlari, yoshi hamda gender omillariga asoslanib nutqiy faoliyat olib borish lozimligiga oid xulosalardan ispan tili o'qituvchilarining malakasini oshirish maqsadida Yevropa ittifoqining ERASMUS + dasturi 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: «O'zbekistonda oliy ta'lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish» nomli fundamental loyihada foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2022 yil 18 martdagi 724/30.02.01-son ma'lumotnomasi). Natijada, o'qituvchilarni lingvistik va kommunikativlik qobiliyatini oshirish, pragmalingsvistik kompetensiya sohasidagi bilimni oshirish hamda ta'lim tizimi jaryonini mustahkamlash va barqarorlashtirish maqsadida yaratilgan uslubiy qo'llanmalar ishlab chiqishda yangi yondashuv sifatida xizmat qilgan;

ispan tili sohiblari orasida suhbatdoshning obraziga tahdid solish xavfini pasaytirish maqsadida nutqiy muloqot odobiga mos keladigan va ommalashgan nutqiy harakat shakllari sifatida bilvosita nutqiy aktlar namoyon bo'lishiga oid xulosalardan talabalarning lisoniy kompetentsiyasini shakllantirish maqsadida Erasmus+ dasturining ICM, KA-107 - International Credit Mobility between European Union and Uzbekistan HEIs, through staff and student mobility exchange projects between Uzbekistan State University of World Languages and Valladolid University (Spain) - 2019-1-ES01-KA107-061356- (Evropa Ittifoqi hamda O'zbekiston Oliy Ta'lim muassasalari o'rtasida xalqaro tajriba almashinuvi doirasida O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti hamda Valladolid universiteti (Ispaniya) o'rtasidagi kredit safarbarligi) xalqaro loyihasi doirasida foydalanilgan (O'zbekiston davlat jahon tillari universitetining 2022 yil 1 martdagi 06-1/127-son ma'lumotnomasi). Natijada, ikki OTM o'rtasida ilk bor ispan tilidagi ilmiy hamda badiiy materiallar misolida harbir nutqiy akt doirasida xushmuomala

nutqiy tuzilmalarning voqelanishi, ispan muloqot madaniyatining ustuvor xususiyatlari va ularning diskursda faollashuviga ta'sir etadigan etnosotsiopragsmatik omillar tavsifi mazkur dastur mazmunini boyitgan;

nutqiy aktlarning ispan lingvomadaniyatida xushmuomala ifodalanishiga ta'sir etuvchi etnopragsmatik omil sifatida namoyon bo'ladigan muloqot muhitini uning ishtirokchilarining yoshi, jinsi, ta'lim darajasi hamda ijtimoiy ierarxik pog'onalarda tutgan o'rniga nisbatan uchta ijtimoiy munosabatlar guruhlari ajratib tahlil etish usullariga oid xulosalardan ekstralingvistik bilim zahirasini oshirish maqsadida Yevropa ittifoqining TEMPUS dasturi 2014-2016 yillarga mo'ljallangan Tempus Project 544161-TEMPUS-1-2013-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DETEL "Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masteres Programmes" loyihasi doirasida foydalanilgan. (Samarqand davlat chet tillar institutining 2022 yil 18 martdagi 725/30.02.01-son ma'lumotnomasi). Natijada, chet tilini o'rgatishda intensiyaning tagma'noli ifodalanishi sabablari til tizimiga xos leksik-grammatik ko'rsatkichlar bilan bir qatorda, ekstralingvistik omillar bilan bog'liq holda olib borilishiga xizmat qilgan;

turli muloqot vaziyatlarida ispan lingvomadaniyatiga xos bo'lgan hurmat tamoyillarini voqelantirishning til tizimiga xos leksik-grammatik ko'rsatkichlarga ega bo'lishi bilan bir qatorda, idioetnik maqomga ega nolisoniy omillar bilan ham bog'liqligiga oid xulosalardan til ta'limiga oid virtual resurslar yaratishni jadallashtirish maqsadida I-204-4-5 raqamli "Ingliz tili mutaxassislik predmetlaridan axborot-kommunikatsion texnologiyalari asosida virtual resurslar yaratish va o'quv jarayoniga joriy etish" nomli innovasion tadqiqot loyihasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2022 yil 19 martdagi 728/30.02.01 - son ma'lumotnomasi). Natijada, sotsiopragsmatik omillarning nutqiy strategiyaga ta'sirini aniqlash yo'llari "Nazariy grammatika va fonetika", "Qiyosiy tilshunoslik", "Lingvistik tahlil metodlari" kabi fanlarning nazariy asoslarini boyitishga xizmat qilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Mazkur tadqiqot natijalari 2 ta xalqaro, 10 ta respublika anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 34 ta ilmiy ish chop etilgan, shulardan, 2 ta monografiya, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestasiya komissiyasining doktorlik Dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarni chop etish tavsiya etilgan xorijiy nashrlarda 10 ta maqola, shu jumladan 6 tasi Ssorus bazasi ro'yxatidagi ilmiy nashrlarda, mahalliy respublika jurnallarida 10 nafar maqola e'lon qilingan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya ishi kirish, to'rt bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat bo'lib, asosiy qismi 223 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqotning dolzarbligi hamda ilmiy yangiligi asoslangan, ishning asosiy maqsadi va vazifalari ta'riflangan, tadqiqot natijalarining nazariy va

amaliy ahamiyati aniqlangan, tadqiqotning ishchi faraziga ta'rif berilgan, asosiy tadqiqot uslublari ko'rsatib o'tilgan, himoyaga olib chiqilayotgan holatlarga ta'rif berilgan, tadqiqot materiallarining joriy qilinishi natijalari qayd etilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi **“Hurmat tamoyillari tatbiqining nazariy asoslari”** deb nomlanib, unda hurmat tamoyillarini o'rganish sohasida tilshunoslikda bildirilgan fikrlar tahlil qilinib, erishilgan natijalar umumlashtirilgan. Hurmat tamoyillari etnosotsiopragmalingvistik tadqiqot obyekti sifatida tadqiq etilib, uning asosiy yo'nalishlari, xususan, ispan tilshunosligida hurmat kategoriyasining o'rganilishi, muloqot jarayonida o'zaro munosabatlarni tartibga soluvchi lingvistik xushmuomalalik strategiyalariga ahamiyat qaratilgan.

Nutqiy muloqot inson faoliyatining eng muhim amallaridan biri sanalib, psixologiya, sotsiologiya, tilshunoslik kabi turli fanlarning o'rganish predmeti hisoblanadi. “Muloqot so'zlovchiga ta'sir o'tkazish, uni biror javob harakatiga undash uchun bajariladi ... muloqotga kirishayotgan shaxsning asosiy maqsadi axborotni uzatish emas, balki tinglovchini ushbu maqsadni anglashga undashdir⁹. Hozirgi vaqtda lingvistik tadqiqotlarda shaxslararo o'zaro munosabat masalalariga alohida e'tibor berilmoqda. Hurmat tamoyillari nutqiy faoliyatning majburiy unsurlaridan biri sifatida qaralib, muloqotning silliq, muvaffaqiyatli va ziddiyatsiz amalga oshirilishini ta'minlash vositasi ekanligiga ishora qilinmoqda.

Har bir fanda muayyan yo'nalishlar mavjud. Ayrim yo'nalishlar voqelikni obyektiv aks ettirmaganligi sababli fan “sahnasi”dan tushib ketadi, boshqalari voqelikning ko'p qirralarini obyektiv aks ettirganligi uchun “umrboqiy” bo'lib qoladi” deya ta'kidlaydi O'.Q. Yusupov¹⁰. So'nggi yillarda olib borilgan tadqiqot ishlarida pragmatik nuqtai nazardan lisoniy hurmatning turli ta'riflari keltirilgan bo'lib, ularni to'rt guruhga bo'lish mumkin: birinchisida hurmat tamoyillari – ziddiyatdan chiqib ketish va muvaffaqiyatli muloqotni ta'minlashga qaratilgan xatti-harakat sifatida qaralsa¹¹; ikkinchisida muayyan ijtimoiy munosabatlarga mos keladigan xatti-harakat sifatida talqin qilinadi¹². Shuningdek, hurmat tamoyillari – o'zgalarning his-tuyg'ulariga nisbatan e'tibor¹³ hamda hurmat tamoyillari – so'zlovchi xatti-xarakterlariga nisbatan tinglovchining xushmuomala bahosi sifatida¹⁴ ham ta'riflanadi.

⁹ Safarov Sh.S. Pragmalingvistika. – T.: O'zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2008. – B. 106.

¹⁰ Yusupov O'. Tilshunoslikdagi yangi yo'nalishlar va ularda ishlatiladigan ayrim islohotlar // Filologiya masalalari. – T., 2011. № 2. – B. 9.

¹¹ Brown R., Levinson S. Politeness: Some universals in language usage. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987. – 345 p.; Lakoff R. Language and woman's place. – N.Y.: Harper and Row, 1975. – Pp. 45-79.; Leech G. Principles of pragmatics. – L. – N.Y.: Longman, 1983. – 250 p.; Usami M. Discourse Politeness Theory and Cross-Cultural Pragmatics // Tokyo: Hituzi Syobo, 2006. – P.19-41.

¹² Braun F., Schubert, K. Terms of Address: Problems of Patterns and Usage in Various Languages and Cultures. Berlin: Mouton de Gruyter, 1988. – Pp. 45-64.; Meier A. Defining politeness: Universality in appropriateness // Language Sciences. – Oxford, 1995. Vol. 17. №4. – P. 345-356.; Fräser, B. Perspectives on politeness // Journal of Pragmatics. Vol. 14, № 2, 1990. – P. 219-236. Marquez R.R. Linguistic politeness in Britain and Uruguay. – Amsterdam: John Benjamins, 2000. – 461 p.

¹³ Hill B. Ide S. et al. The concept of politeness: An empirical study of American English and Japanese // Journal of Pragmatics, 1986. № 10. – P. 347-371.; Sifianou M. Politeness Phenomena in England and Greece. – Oxford: Clarendon Press, 1992. – 286 p.

¹⁴ Eelen G. A critique of politeness theories. – Manchester: St. Jerome Publishing, 2001. – 280 p.; Mills S. Gender and Politeness. – Cambridge University Press, 2003. – 278 p.

Tilshunoslikda eng ko‘p tarqalgan ta’rif bu – hurmat tamoyillarining nutqiy muloqot jarayonida ziddiyatlardan chiqib ketish va suhbatdoshlar o‘rtasidagi muvaffaqiyatli va samarali muloqotni ta’minlashga qaratilgan xatti-harakat sifatida izohlanishidir. Ushbu izoh hurmat tamoyillarini insonlararo uyg‘un munosabatlarni hosil qilishga qaratilgan hatti-harakatlar majmui ko‘rinishida talqin qilishga asoslangan bo‘lib, shu tarzda nutqiy muloqotning illokutiv kuchini keng ma’noda ifodalashga xizmat qiladi, ya’ni - kommunikatsiya jarayonining samaradorligini oshirishga zamin yaratadi¹⁵.

Pragmalingvistik yondashuv doirasida hurmat tamoyillarini tadqiq etganda tinglovchining shaxsiyatiga e’tibor qaratish hamda uning obraziga tahdidni imkoni boricha oldini olish tavsiya etiladi. Chunki har bir inson o‘zini shaxs sifatida qadrd-qimmatga ega bo‘lishi, jamoada hurmat-ehtiroimga sazovor bo‘lishni istaydi. Hurmat tamoyillarining mazmuni va mohiyati turli madaniyatlarda bir-biridan farq qilsa-da, o‘zaro hamkorlik munosabatlari doirasida bo‘lganda, suhbatdoshning muloqot doirasidagi ehtiyojlariga e’tibor qaratishning ijtimoiy jihati umumiy ko‘rinishga ega.

P. Braun va S. Levinsonning “Politeness: Some Universals in Language Usage”¹⁶ nomli tadqiqot ishida ikki turdagi xushmuomalalik farqlanadi: shaxsning ikki asosiy istagi bilan belgilangan “salbiy” va “ijobiy” xushmuomalalik, ya’ni shaxsning o‘z xatti-harakatlarida to‘sqinlikka uchramaslik istagi va suhbatdoshning roziligini olish xohishi bog‘li holda kechadi. Ushbu muloqot intensiyalari insonning o‘z-o‘zini hurmat qilishiga bo‘lgan tahdidlarni yumshatish uchun amalga oshirilgan nutqiy harakat strategiyasini belgilaydi.

“Ijobiy” hurmat suhbatdoshning ijobiy qiyofasini mustahkamlashga xizmat qiladi: ya’ni so‘zlovchi suhbatdoshiga bo‘lgan samimiyligini e’tirof etgan holda, u bilan hamfikr ekanligini ifodalaydi. Samimiy bo‘lish, iltifot ko‘rsatish, ma’lum ijtimoiy guruh ichidagi vaziyatni inobatga olgan holda do‘stona muhit yaratish va kelishmovchilikning oldini olish – bularning barchasini “ijobiy” hurmat namunalari sifatida ko‘rsatish mumkin.

“Salbiy” hurmat shaxs mustaqilligi, uning shaxsiy hududi va chegaralari daxlsizligi saqlanib qolinishi zarurligiga xizmat qilishini nazarda tutadi. Nutqiy muloqotda ijtimoiy masofa va noqulaylik mavjudligiga ishora qiladigan, og‘ir-bosiqlik, vazminlik, rasmiyatchilik va xushmuomalalik ifodalari “salbiy” hurmat namunalari¹⁷.

Hurmat tamoyillariga aniqlik kiritish niyatida bo‘lgan G. Graysning ilmiy tadqiqotlarida keltirilgan “hamkorlik/kooperatsiya tamoyili”¹⁸ lisoniy hurmat nazariyasining rivojlanishiga katta ta’sir ko‘rsatdi. Mazkur tamoyilning muloqot jarayonidagi o‘rni haqida turli nuqtai nazarlar mavjudligi tabiiy hol. Ba’zi mualliflar¹⁹ ushbu tamoyilni xushmuomalalik qoidalaridan biri deb hisoblasalar,

¹⁵ Haugh M. Revisiting the conceptualization of politeness in English and Japanese, 2004. – P. 85-109.

¹⁶ Brown R., Levinson S. Politeness: Some universals in language usage. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987. – 345 p.

¹⁷ O‘sha manba, - B. 135-137; Holmes J. Women, Men, and Politeness. – L.: Longman, 1995. – 254 p.

¹⁸ Grice H.P. Logic and conversation // Syntax and semantics. Vol.3: Speech acts. – New York: Academic press, 1975. – P. 45-58.

¹⁹ Portoles J. Pragmática para hispanistas. – Madrid: Síntesis, 2004. – 107 p.

boshqa bir guruh vakillari²⁰ “hamkorlik tamoyili”ning buzilishi uning mavjudligi uchun mezon deb hisoblaydilar²¹.

J. Lich “xushmuomalalikni”ni “hamkorlik tamoyillari” va o‘zaro voqelikdagi munosabatlar orasidagi “ko‘prik” ekanligini e‘tirof etgan. Bilvosita nutqiy aktlar, so‘roq tuzilmalar va baholash ohangidagi nutqiy tuzilmalar yuqori darajada hurmat tamoyillariga tayanilgan bo‘ladi, zero mazkur holatlarda tinglovchi tanlash imkoniyatiga ega bo‘lib, so‘zlovchi suxbatdoshiga o‘z fikrini o‘tkazish niyatidan yiroq bo‘ladi²².

Xushmuomalalik nazariyasining rivojlanishida “obraz” va “obrazga tahdid soluvchi harakat” tushunchalari muhim o‘rin tutadi (“Face threatening act”). “Face” tushunchasi, bir tomondan, muloqot ishtirokchisining obrazi, uning imidjiga ishora etsa, ikkinchi tomondan, so‘zlovchining nafaqat shaxsiy makoni, vaqti, ko‘rinishi (tana va kiyim), balki kognitiv imkoniyatlarini o‘z ichiga olgan hududi sifatida qaraladi.

Tinglovchining obraziga tahdid qiluvchi harakatlar qatoriga – tanqid qilish, kelishmaslik, gapni bo‘lish, bosim o‘tkazish, biror-bir ma‘lumotni yetkazish, noqulay vaziyat yaratish va boshqalar kiradi. Vaqt to‘g‘risidagi axborotga ega bo‘lish maqsadidagi oddiy so‘rov tinglovchining obraziga tahdid soladi: adresat vaqtni bilish xuquqini oladi va tinglovchining e‘tiborini band etadi. “Obrazga tahdid soluvchi harakatlar”ni bajarishda so‘zlovchi odatda nutqining noxush ma‘nosini yumshatuvchi, hurmat tamoyillariga asoslangan lisoniy vositalardan foydalanadi²³. “Obraz” alohida ijtimoiy munosabatlar doirasida namoyon bo‘lib, har qanday inson ham cheksiz qiyofalarga ega bo‘lishi mumkin. Boshqacha aytganda, “obrazlar”ni muloqot muhitiga asoslanib, jamiyatda turli rollarni ijro etish uchun beriladigan niqobga qiyoslash mumkin.

Shunday qilib, hurmat tamoyillarining mohiyati, birinchi navbatda, adresat qanday fikrlamoqda yoki kim qay tarzda anglamoqda kabi savollarga emas, balki qaysi axborot va qanday usulda ifodalanyapti kabi savolning javobida namoyon bo‘ladi. Hurmat tamoyillarining maqsadi – suxbatdoshning qadr-qimmatini, uning g‘ururini kamsituvchi xabarlarini yetkazish zarurligiga qaramasdan, uyg‘un va teng ijtimoiy munosabatlarni saqlab qolishdan iborat.

Ispan tilshunosligining an‘anaviy ta‘riflariga binoan²⁴ xushmuomalalik hurmat va ehtirom namunalari majmui sifatida talqin etiladi. Nutqiy muloqot ishtirokchilarining ma‘lum muloqot vaziyatidagi ijtimoiy mavqeiga binoan hurmat tamoyillarining muayyan lisoniy shakllaridan foydalanish tilning etnosotsiopragsmatik omillariga e‘tibor qaratishni talab etadi. Masalan, iltimos nutqiy aktini voqelantirish uchun ispan til sohiblari xohish-istak mayli: Me gustaría.../Quisiera..., ¿Podrías...?/¿Me podría(s)...?/¿Sería

²⁰ Brown R., Levinson S. Politeness: Some universals in language usage. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987. – 345 p.

²¹ Kitamura, N. “Politeness” phenomena and mild conflict in Japanese casual conversation. Unpublished doctoral dissertation, University of Sydney, 2001. – Pp. 12-30.

²² Leech G. Principles of pragmatics. – L. – N.Y.: Longman, 1983. – Pp. 131-139.

²³ Morand D. Language and power: An empirical analysis of linguistic strategies used in Superior/Subordinate communication // Journal of Organizational Behavior, 2000. – P. 235.

²⁴ Escandell V., María V. Cortesía y relevancia. En: Haverkate H., Mulder G., Maldonado C.F. (eds.), La pragmática lingüística del español. Recientes desarrollos. – Amsterdam: Editions Rodopi, B.V., 1998. – Pp. 7-24.

posible...?/Quería.../¿Te importaría...? /Sería tan amable de...? yoinki Dame...sifatida bevosita buyruq shaklariga, so‘roq nutqiy tuzilmalar: ¿Me ayudas?; querer va necesitar performativ fe’llariga: Quiero un café; Necesito que me prestes tu libro; kabi lisoniy shakllarga murojaat etishadi. Shu bilan birgalikda, tinglovchiga nisbatan bilvosita murojaat qilish shakllari ham ommalashgan: ¿Me puedes poner un café?, ¿Puedes decirme la hora?, ¿Quieres ayudarme? yoki faqatgina obyekt ifodalangan elliptik shakllar: Un café; La sal va hokazo.

Shuni alohida ta’kidlab o‘tish joizki, ispan tilida so‘zlovchi, ammo turli madaniyat vakillariga tegishli bo‘lgan nutq subyektlarining hurmat tamoyillariga asoslangan nutqiy strategiyasi bir-biridan farq qiladi. Masalan, Ispaniyada umumiy ovqatlanish shahobchalarida *establecimientos de servicio, como cafés, tiendas o panaderías* bevosita nutqiy tuzilmalardan foydalanish urf bo‘lsa, Lotin Amerikasida ushbu muloqot vaziyatlarida bevosita nutqiy aklardan foydalanishni lozim topishadi. Albatta, ispaniyaliklarning bevosita nutqiy tuzilmalardan foydalanishi ham hurmat tamoyillariga zid hisoblanmaydi. Shuningdek, erkalash-kichraytirish suffikslarining ishlatilmasligi ham xushmuomalalikka putur yetkazmaydi:

- *Dame un café/ Un café/Ponme un café/¿Me das un café?/ ¿Me pones un café?*

Ispaniyada *poner* (qo‘ymoq) fe’li iltimos pragmatik mazmunini voqelantiradigan bo‘lsa, Lotin Amerikada ushbu fe’l mazkur vazifani bajara olmaydi. Masalaning qiziq tomoni shundaki, ushbu o‘rinda Argentinliklar *regalar* (bermoq, sovg‘a qilmoq) fe’lini ishlatishni maqul topishadi: *¿Me regala un café?* Albatta, bu davlatda ham ayrim holatlarda muloqot intensiyasi bevosita, imperativ shakllar bilan ham ifodalanadi. Ammo aksariyat hollarda *por favor* xushmuomalalik markerlari bilan yoinki erkalash-kichraytirish suffikslari bilan nutqiy tuzilmaning modal mazmuni yumshatiladi. Qiyoslang:

- *Deme un café, por favor/- Por favor, deme un café;*

- *Deme un cafecito y la cuenta / Regáleme un café y la cuenta*

Zamonaviy ispan tilshunosligida hurmat tamoyillari suhbatdoshlarning qiziqishlari to‘g‘ri kelmagan muloqot muhitida yuzaga kelish ehtimoli mavjud bo‘lgan nizodan qochish yoki uni imkon qadar kamaytirish maqsadida so‘zlovchi tomonidan ishlatiladigan lisoniy strategiyalar qatori tariqasida tahlil qilinadi²⁵.

Xushmuomalalikni go‘zal xulq sifatida belgilash bu hodisaning xulq-atvor me‘yorlari darajasiga kirishini ta’minlaydi. Ammo, yaxshi xulq salbiy maqsadlar va shaxsga nisbatan hurmatsizlik fazilatlarini bilan birlashgan holda namoyon bo‘lishi mumkin. Nutqdagi bu kabi ziddiyatli holatlarni ispan tilidagi “educado” va “cortés” kabi tushunchalar yaqqol ko‘rsatib beradi. Birinchisi xulq-atvorning tashqi jihatiga ko‘proq aloqador bo‘lsa, ikkinchisi insonga nisbatan bo‘lgan zohiriy munosabat bilan botindagi iliq munosabatning uyg‘unligini ko‘rsatib beradi²⁶.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi “**Nutqiy aktlar doirasida hurmat tamoyillarini faollashtiruvchi lisoniy vositalar**” deb nomlanib, unda hurmat

²⁵ Albelda M.M. Atenuantes en España: distancia o acercamiento. En Briz et al. (eds.), Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral. – Barcelona: Ariel, 2008. – P. 98-113.

²⁶ Martínez Amador E.M. Diccionario gramatical y de dudas del idioma / Emilio M. Martínez Amador. – Barcelona: Editorial Ramon Sopena, S.A., 1985. – P. 57.

tamoyillarining har bir nutqiy aktlar guruhida voqelanish shakllarini aniqlash maqsadi ko‘zlangan. Tahlil qilingan ispan muloqot matniga tegishli nutqiy aktlarni hurmat tamoyillari nuqtai nazaridan tadqiq etar ekanmiz, fanga ma’lum tasniflarni inobatga olgan holda ularni to‘rtta guruhga bo‘lishni lozim topdik. Tadqiqot ishimizda ispan badiiy diskursini tahlil qilish orqali, ularda voqelangan nutqiy aktlarni qaysi guruhga mansubligi hamda ushbu nutqiy aktlar doirasida xushmuomala shakllar qay tarzda ifodalanishini sharhlash orqali ma’lum darajadagi ahamiyatli natijalarga erishish maqsadini ko‘zladik. Taklif etilgan lisoniy strategiyalar verbal xushmuomalalik doirasida tasvirlanib, talqin qilindi va misollar vositasida izohlandi. Shuni ham ta’kidlash joizki, tahlilga tortilgan misollar turli janrdagi kontekstlardan olingan, zero tahlil obyekti qanchalik keng bo‘lsa, keltirilgan xulosalar talqini shunchalik aniq bo‘lishi kuzatiladi.

Hurmat tamoyillarining muloqot matnida voqelanishi nutqiy aktlar guruhining qaysi biri doirasida faollashuvi bilan bog‘liqdir. Avvalambor, e’tiborimizni aynan assertiv nutqiy aktlarga qaratishni rejalashtirdik. Assertiv nutqiy aktlar o‘z tabiatiga ko‘ra xushmuomala bo‘lmagan nutqiy aktlar doirasiga kiradi, binobarin, ularning amalga oshirilishida suhbatdoshga qulaylik tug‘dirish kabi implitsit maqsad mavjud bo‘lmaydi. Assertiv nutqiy akt orqali suhbatdoshlar uchun obyektlarning haqiqiy, ishonchli, xolis holati taqdim etiladi. Illokutiv maqsad – so‘zlovchining axboroti haqiqatligini tasdiqlovchi nutqiy aktni talaffuz etishdan iborat. Masalan: bashorat, tanqid, tan olish, tasnif. “Assertiv nutqiy aktlarning illokutiv maqsadi suhbatdosh hodisalarning haqiqiy holatini ifodalashi kabi propozitsional mazmuni qabul qilishiga erishishidan iborat”²⁷.

Hurmat tamoyillarining assertiv nutqiy aktlar ko‘lamida faollashuvi turli lisoniy vositalar, streotip tuzilmalar orqali amalga oshirilishi mumkin. Ushbu shakllarda adresat qiyofasi eksplitsit tarzda ifodalangan bo‘ladi. Ulardan nutqiy tuzilmada foydalanish adresatning yetkazgan axborotida subyektiv mulohazalar qat’iyligi chegaralanadi, ya’ni, so‘zlovchi talaffuz etgan lisoniy birikmaning xaqqoniyligiga javobgarligidan ozod etiladi. Uning suhbatdoshiga, o‘z navbatida, o‘z fikrida qolish erkinligi beriladi, ya’ni nutqiy tuzilmaning haqqoniyligini qabul qilish majburiy hisoblanmaydi. Qiyoslang:

Eso al menos es **mi opinión**.

En nuestra humilde opinión, la producción que ha corrido y corre como Sevillana Medicina (...), no es la total obra de Juan de Aviñon (Alarcón P.A. El sombrero de tres picos).

Los cocineros italianos, que según nuestra opinión serían todos, sin excepción, mejores cantantes que cocineros, hacen el caldo en su bella Italia del modo que se verá. (Alarcón P.A. El sombrero de tres picos)

Ko‘rinadiki, ikkita oxirgi misolda suhbatdosh kamtarona ifodalanish maqsadida ko‘plik shaklidan foydalanib (bu yerda nuestro egalik olmoshi), hurmat tamoyillariga amal qiladi. Nutqiy tuzilmaning qat’iylilik modal mazmuni pasaytiruvchi lisoniy harakatlarning xususiyatlarini quyida ko‘rib chiqamiz.

²⁷ Haverkate H. Aproximaciones pragmalingüísticas al español. – Amsterdam: Ediciones Rodopi, 1993. – Pp. 57.

Te he traído hasta bolsos, porque si no me engaño, ni aun bolsos tienes. Pues si no estoy mal informado tienes mucho trabajo que hacer. (Cela C.J. Novelas cortas y cuentos)

Ispan badiiy asarlaridan olingan ushbu misollarda stereotiplashgan tuzilmalar turkumi vositasida adresant tinglovchini bildirgan mushohada shunchaki uning shaxsiy fikri ekanligi, voqelik bilan to‘g‘ri kelishi yoinki mutlaq haqiqat ekanligiga ishontirishga majburlamasligini kuzatishimiz mumkin. Mazkur tuzilmalarda ishonchsizlik modal mazmuni ifodalanishi bilan bir qatorda, nutqiy aktning illokutiv kuchi pasaytirilishini e‘tirof etish lozim.

Keyingi guruh – ekspressiv nutqiy aktlar xushmuomala ifodalanadigan nutqiy tuzilmalar majmui sifatida adresantning ijobiy obrazini saqlaydigan, mustahkamlaydigan tuzilmalardan tashkil topadi. Ularning illokutiv maqsadi sifatida “suhbatdosh yoki adresantning his-tuyg‘ulariga ta’sir etish orqali so‘zlovchining psixologik holatini ifodalash”²⁸ qayd etiladi. Hurmat tamoyillari bilan bog‘liq bo‘lgan ekspressiv aktlar salomlashish, tabrik, xushomad, tashakkur, uzr so‘rash va ezgu tilaklar bildirish kabi nutqiy tuzilmalarni qamrab oladi.

Ispan lingvomadaniyatida ommalashgan salomlashish shakllarini qarab chiqamiz. Tahlil etilgan adabiyotlar doirasida shunchaki bitta so‘zdan iborat bo‘lgan faqatgina ikkita salomlashish shakllarini uchratdik. Leksik jihatdan bo‘sh vositalar bo‘lgan *Hola* (suhbatdoshlar o‘rtasida ijtimoiy masofa yaqin bo‘lgan muloqot vaziyatlarida) va *Adios* kabi undov so‘zlari faqat birov bilan salomlashish holatlarida ishlatiladi.

Hola, Cecilia, ¿cómo va?

¡Adiós, Sr. Cléry Valeo, perdone si he tardado. (Olona L. Las diez de la noche)

Masalaning qiziq tomoni shundaki, oxirgi misolda keltirilgan *Adiós* lisoniy birligi xayrlashish va suhbatni tugatish vazifasida ishlatiladigan zamonaviy ispan tilidan farqli o‘laroq, oldingi asrlarda nutqiy tuzilmaning avvalida salomlashish tariqasida qo‘llanilishi mumkinligiga guvoh bo‘ldik. R. Fuyentesning ta’kidlashicha, “*hasta pronto, adiós, te veo mañana*” kabi lisoniy shakllar faqat xayrlashish uchungina ishlatiladi. Shu sababli ular ushbu vazifasini hech qachon bajara olmaydigan *¿qué tal?, ¿qué hay?, hola* kabi formulalar bilan taqqoslanadi²⁹.

Ushbu lisoniy tuzilmalarning ba’zi muloqot vaziyatlarida buyruq maylida qo‘llanilishiga ham duch keldik. Mazkur holatlarda buyruq mayli bosim o‘tkazuvchi illokutiv kuchga ega bo‘lmaydi va ular xushmuomala shakllar sifatida idrok etiladi. Mazkur nutqiy strategiya suhbatdoshning ijobiy obraziga urg‘u bergan holda ajratib ko‘rsatadi. Salomlashishning mazkur lisoniy shakllari voqelikda harakatga undashni bildiruvchi direktiv nutqiy aktlari vositasida ifodalangan bilvosita ekspressiv nutqiy akt hisoblanadi.

Ten buenos días, amigo. (Rubí R.T. La ceniza en la frente)

Buenas tardes tenga usted. (Luceño T. La niña del estanquero)

Xayrlashish nutqiy aktlari suhbatdoshlarning nutqiy muloqoti yakuniga yetganligini anglatadi. Tahlilga tortilgan muloqot matnlarida ushbu shakllarning

²⁸ Haverkate H. La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico. – Madrid: Gredos, 1994. – P. 80.

²⁹ Fuentes R.C. Lingüística pragmática y análisis del discurso. Serie Bibliotheca Philologica. – Madrid: Arco Libros, 2000. – P. 34

ifodalanish turlarining xilma-xilligiga guvoh bo'ldik. Ular ichida eng ommalashgan shakllar sifatida zamon va makonga ishora etgan nutqiy tuzilmalarni keltirish mumkin. Mazkur shakllarga ishora etuvchi xayrlashish nutqiy tuzilmalari ichida *buenas noches* va xayrlashishga munosabat bildirish uchun ishlatiladigan shunga o'xshash tuzilmalarni uchratishimiz mumkin. Buenas noches lisoniy tuzilmasi muloqot matniga asoslanib salomlashish mazmunda faollashishi mumkin.

Buenas noches. – Téngalas usted muy buenas. (Delgado S. El beso de la Duquesa)

Ma'lumki, nutq subyektlarining lisoniy harakatlariga yashab turgan jamiyatining barcha sohalari ta'sir etadi hamda ularning e'tiqodi va diniy qarashlari ham bundan mustasno emas. Zero, ispan tili sohiblarining dinga oid munosabatlarini aks ettiruvchi xayrlashish nutqiy tuzilmalarining kundalik shakllari muloqot matnida ko'p uchraydi. Ularning tez-tez takrorlanishi va unumdorligi Ispaniyada katolik dinining ta'siri sezilarli ekanligidan dalolat beradi.

A dios. – Anda con Dios. (Fernández de M.L. El sí de las niñas)

Dios guarde a VS (Vuestra señoría) muchos años.(Delgado S. El beso de la Duquesa)

Quede usted con Dios, señorita.(Vital A. La marquesita)

Hurmat tamoyillariga amal qilishning yana bir ommalashgan usullaridan biri so'zlovchi o'z nutqida xushomad kalimalarining talaffuz qilinishi bilan bog'liqdir. Xushomadning illokutiv maqsadi xushmuomalalik muhitini o'rnatish va saqlash, shaxslararo munosabatlarni mustahkamlashdan iborat bo'lib, suhbatdoshlarning ijobiy obrazini yaratishga mo'ljallangan. Xushomad nutqiy aktlarining birlamchi niyati hurmat tamoyillarini namoyish etish hamda suhbatdoshning ijobiy obrazini oshirishga qaratilgan, zero mazkur turdagi nutqiy tuzilmalar suhbatdoshning xulqini, uning hatti-harakatlarini ijobiy tarzda baholaydi.

Ispan muloqot madaniyatida xushomad nutqiy tuzilmalarini shakllantirishda undov olmoshlari vositasida boshlanadigan shakllar eng ko'p uchraydigan turkumdardan biridir. Ushbu vosita orqali so'zlovchi maqtov obyektining ijobiy xususiyatlarini ajratib ko'rsatadi, ularga urg'u berib, ushbu holatdan zavqlanishini ifodalaydi. Undov olmoshlaridan keyin odatda obyektning muhim belgilarini ifodalaydigan sifat yoki ot turishi mumkin. Ushbu undovlarning boshqa variantini fe'l bilan birgalikda ishlatilgan cuánto, cómo olmoshlari tashkil qiladi. Buni qo'yidagi misollarda ko'rishimiz mumkin.

¿Estos son vuestros hijos? ¡**Qué hermosos!** (Caballero F. La familia de Alvareda)

¡**Qué idea** tan luminosa! (Bermejo A.I. Brillantes Americanos)

¡**Cómo huele** usted a colonia! Ese olor sí que me gusta... (Galdós B. Doña Perfecta)

Keyingi guruh – komissiv nutqiy aktlarning illokutiv maqsadi adresat foydasiga amalga oshiriladigan adresant niyatini bildirishdan iborat. Komissiv nutqiy tuzilmalarning propozitsiyasi kelgusida bajarilishi lozim bo'lgan harakatga tegishli bo'lib, uning o'ziga xos kategoriyalari va'da va taklif hisoblanadi. Bunda adresant nutqiy muloqot doirasida suhbatdoshi bilan hamkorligini bildiradi hamda o'z saxiyiligini namoyish etish orqali ijobiy obrazini mustahkamlaydi. Shu sababli,

mazkur turdagi nutqiy aktlar ham mohiyatan xushmuomala strategiyalar safiga kiradi.

Suhbatdoshining ma'lum bir harakatni bajarishga qobiliyatini inobatga olgan holda voqelantiriladigan komissiv nutqiy aktlar **poder** fe'li vositasida tasdiq va inkor nutqiy tuzilmalari shaklida ifodalanadi. Qiyoslang:

*En cambio, Gabriel, yo **puedo** hacer por ti lo que no has soñado ni podrías soñar.* (Galdós B. Un faccioso más y algunos frailes menos)

*Oye, prosiguió la voz: yo **puedo** revelarte secretos que no ha penetrado la ciencia y sabrás en qué consiste la enfermedad que mata a tu hija. – Hazlo, contestó la madre con vehemencia.* (Licenciado V. El tutor y la pupila)

Shuningdek, querer, preferir fe'llarining so'roq nutqiy tuzilmalari doirasida ishlatilishi komissiv nutqiy tuzilmaning maqbulligini nazarda tutadi hamda H.Xaverkatening ta'biri bilan aytganda, so'zlovchi tomonidan va'da berilgan harakatni suhbatdosh amalga oshirmaslikdan ko'ra, bajarishni afzal ko'rishini ifodalaydi³⁰. Tahlilga tortilgan ispan muloqot matnlaridan ma'lum bo'ldiki, maqbullik suhbatdoshning ixtiyorini nomoyon etuvchi querer, preferir kabi fe'llarning so'roq nutqiy tuzilmasi orqali voqelanadi. So'roq adresatga nisbatan bildirilgan bo'lib, uning istaklariga va foydasiga bog'li ravishda faollashgan bo'lishi mumkin.

¿Quieres que vaya yo a la ciudad – cuchicheó la navarra – y le dé aviso al corregidor de lo que nos?(Alarcón P.A. El sombrero de tres picos)

¿Prefiere V. que lea unos apuntes que he tomado?(Pastor S.E. Sereno)

Komissiv nutqiy aktlarining bevosita *prometer* performativ fe'li orqali voqelanishi nutqiy tuzilmaning ilokutiv maqsadini tushunishni osonlashtiradi va so'zlovchi ma'lum harakatni bajarishga va'da berilayotganligini anglash hech qanday qiyinchilik tug'dirmaydi.

*Yo te **prometo** velar por ella.* (Montemar F.P. Nobleza republicana: drama en cuatro actos)

*Perfectamente; por mi parte le **prometo** a V. que desde mañana, mis amigas y yo, iremos al paseo a la una.*(Abuín y V.E. Jugar y perder)

Bundan tashqari, komissiv nutqiy aktlari performativ fe'llarni qo'llamasdan, va'da qilingan harakatni nomlovchi bosh gapdagi kesimning kelasi zamonda ifodalash orqali ham amalga oshirilishi mumkin. Fe'l birinchi shaxs birlikda ishlatiladi, ya'ni, so'zlovchi harakatni keyinchalik amalga oshirish uchun mas'ul bo'ladi.

Si, señor, **trabajaré**. – Me conformo con esa promesa. (Zamora A. La cena de Baltasar)

Callaré como una muerta. (Galofre J. La gramática parda)

Ispan muloqot matnini tahlil qilish davomida, shuningdek, komissiv nutqiy aktlari ijrosida yana bir o'ziga xos lisoniy strategiyaning tez-tez ishlatilishini kuzatdik. Bu bevosita va eksplitsit ifodalangan buyruq mayli bo'lib, tinglovchining obraziga tahdid solish xavfi yuqori bo'lgan nutqiy harakat hisoblanadi. Boz ustiga, buyruq mayli, birinchi navbatda xushmuomala bo'lmagan nutqiy aktlar safiga kiradi. Biroq, mazkur kontekstda buyruq mayli vositasida faollashgan komissiv

³⁰ Haverkate H. La cortesía verbal. Estudio pragmatolingüístico. – Madrid: Gredos, 1994. – P. 107.

nutqiy aktlarda hech qaysi ijtimoiy me'yor buzilmasligi hamda uning hurmat tamoyillariga asoslanishi isbotlandi. Mazkur turdagi nutqiy tuzilmalar bilvosita nutqiy aktlar guruhiga mansub bo'lib, lokutiv aktning ma'nosi direktiv, ya'ni tinglovchini harakatga undayotgan buyruq ohangida bo'lsa ham, illokutiv kuch adresatining ma'lum bir harakatni bajarishi natijalari unga foyda keltiradigan taklif ekanligiga ishontirish hisoblanadi.

Escoja usted la que más le guste. (Alba G. Un Infierno, O, La Casa de Huéspedes)

Tome usía este vaso de agua azucarada. (Barrera P.M. ¡Triste chactas!)

Shunga o'xshash muloqot vaziyatlariga har kungi faoliyatimizda, masalan, mehmon va mezbon o'rtasidagi dasturxon atrofidagi suhbatda duch kelishimiz mumkin:

Oling, mehmon, shirinlikni tatib ko'ring!

Rahmat, qornim to'yib qoldi.

Kamroq bo'lsa ham yeb ko'ring, aynan sizga deb pishirganmiz. Oling, mehmon bo'ling!

Haqiqattan ham, ushbu muloqot matnida nutqiy tuzilma bo'yruq mayli orqali ifodalangan bo'lsa-da, mazmun tinglovchiga nisbatan hurmat, uni qadrlash illokutiv kuchiga ega. Shu bois ham, har bir nutqiy aktning tahlili jarayonida muloqotning ekstralingvistik omillarini hisobga olgan holda holda talqin qilinsa, maqsadga muvofiq bo'lar edi.

Tahlil doirasida direktiv nutqiy aktlarning eng ommalashgan lisoniy shakli sifatida so'roq nutqiy tuzilmasining poder modal fe'lini o'z ichiga olgan holatlarga tez-tez duch keldik. Ushbu muloqot vaziyatlarida ma'lum bir harakatni bajarish borasida so'zlovchining qobiliyati to'g'risida axborot talab qilinmaydi, balki buyruqning xushmuomala ifodalanishi, tinglovchiga undan talab etilayotgan harakatni bajarish yoki bajarmaslik to'g'risida mustaqil qaror qabul qilish huquqi taqdim etiladi. Shunday qilib, so'roq nutqiy tuzilmalari orqali harakatga undash illokutiv kuchi faollashadi, ya'ni muloqot maqsadi bilvosita ifodalanadi. Quyidagi misollarni ko'rib chiqamiz:

Señora, ¿puede usted explicarme lo que pasa? (Licenciado V. El tutor y la pupila)

¿Podrá usted evocarla y hacer que yo hable con ella? (Valera J. Asclepigenia)

Har ikki holatda ham hurmat tamoyillari so'roq nutqiy tuzilmalari vositasida bilvosita voqelantirilgan. Bilvosita so'roq nutqiy tuzilmalar tinglovchiga bosim o'tkazish modal mazmunini yumshatish maqsadida qo'llanilib, unga so'ralgan harakatni amalga oshirish qobiliyati haqida salbiy yoki ijobiy javobni berish imkoniyatini beradi. Shunday qilib, tinglovchi uning harakat erkinligi xavf ostiga qo'yilganini sezmaydi, chunki mazkur strategiyalar asosida suhbatdoshi bilan hamkorlik qilish yoki qilmasligi to'g'risida qaror qilish uning istaklari bilan bog'langanligiga urg'u beriladi³¹.

³¹ 198. Orozco L. El empleo de perífrasis con el verbo poder en la realización de peticiones. En: Rodríguez Alfano, L. (ed.), La (des) cortesía y la imagen social en México. Estudios semiótico-discursivos desde varios enfoques analíticos. – Monterrey-Estocolmo: UANL-EDICE, 2009. – P. 112.

Ispan muloqot matnida hurmat tamoyillariga amal qilgan holda suhbatdoshni harakatga undash tayyor xushmuomala lisoniy iboralarni qo'llash orqali ham amalga oshiriladi, masalan:

¿Hace usted el favor de venir a tenerme la escalera? – En seguida, en seguida voy. (Escamilla P. Se suplica el coche)

Señora, ¿hará usted el favor de mandar que coloquen mi equipaje en la habitación que me destine usted?(Barrera P.M. ¡Triste chactas!)

Mazkur nutqiy tuzilmalarda xushmuomalalikning o'ta yuqori darajada ifodalanganligi kuzatiladi. Zamonaviy ispan jamiyatida bu kabi lisoniy strategiyalardan kamdan-kam holatlarda foydalaniladi hamda bilvosita voqelangan mazkur nutqiy aktlar hattoki muloqot muhitiga bog'li ravishda kinoya yoki kesatish kabi illokutiv mazmuni ham namoyon etishi mumkin.

Tened la bondad de decirme por donde saldré más pronto a la calle.(Olona L. Las diez de la noche)

Oye, Inés, haz el favor de ir a la cocina y ayuda a la pobre Nicolasa. – Enseguida, mamá. (Vital A. La marquesita)

Ispan muloqot matnida harakatga undashni yumshatishga mo'ljallangan yana bir asosiy lisoniy vosita ¿por qué no? hisoblanadi:

¿Por qué no le habla usted? Quizas conseguirá más que yo. (Licenciado V. El tutor y la pupila)

Pero ¿por qué no sirves antes a nuestro convidado?(Larra M.J. Rico de Amor)

Unda sabab bo'layotgan harakat so'zlovchi nuqtai nazarida adresat (yoki muloqot ishtirokchilarining har ikkisi uchun) uchun foydali hisoblanadi, ammo bajarilishi majburiy bo'lmaydi. Uning bajarilish/bajarilmasligi to'g'risida qaror chiqarish aynan tinglovchi zimmasiga tushadi. Ushbu o'rinda so'zlovchi o'zining hayotiy tajribasi yoki ma'lum vaziyatda qanday yo'l tutishni bilganligi bois muloqotda ustunroq o'rinni egallaydi.

Tadqiqot ishining **“Ispan muloqot madaniyatida hurmat tamoyillarini voqelantiruvchi etnopragsmatik omillar”** deb nomlangan uchinchi bobi nutqiy muloqot jarayonida ijtimoiy rol, kommunikantlarning ijtimoiy-iyerarxik zinapoyadagi o'rni, ular orasidagi yaqinlik darajasi va shuningdek, suhbat sharoiti, muloqot vaziyati kabi omillarning hurmat tamoyillarining faollashuvdagi ta'sirini o'rganishga bag'ishlangan.

Muloqot matni nutqiy aktning ijtimoiy, pragmatik xususiyatlarining hamjihatligida namoyon bo'lib, illokutiv intensiyaning voqelanish tarziga eng muhim ta'sir ko'rsatuvchi omillardan biri hisoblanadi. Ayniqsa, nutq subyektlarining muloqot vaziyatidagi roli ahamiyatli sanalib, turli tilshunos olimlar tomonidan ushbu masalaga bo'lgan qiziqish tobora ortib bormoqda va xilma-xil tavsiflanmoqda.

Olib borilgan tajriba-sinovlar paytida erishilgan natijalar tahlili bo'yicha xulosalar suhbatdoshlar o'rtasidagi turli xil ijtimoiy munosabatlar asosida shakllantirildi va ushbu munosabatlar nutq ishtirokchilarining lavozimi, muloqot doirasidagi o'rni va mavqeyi, yaqinlik darajasi va ular orasidagi ijtimoiy masofani hisobga olgan holda bayon etildi. Muloqot vaziyatining har bir turi ijtimoiy masofa asosida lisoniy voqelantirilganligini inobatga olgan holda, olingan

natijalarni izohlash uchun biz suhbatdoshlar o'rtasidagi munosabatlarni ularning ijtimoiy turiga binoan uchta katta guruhga ajratishni lozim topdik (= teng ijtimoiy maqom; > yuqori ijtimoiy maqom):

- 1) simmetrik turdagi gorizontal munosabatlar (so'zlovchi= tinglovchi);
- 2) asimmetrik turdagi vertikal munosabatlar (so'zlovchi> tinglovchi);
- 3) asimmetrik turdagi vertikal munosabatlar (tinglovchi> so'zlovchi).

Olib borilgan tajriba-sinov tadqiqida Ispaniyaning Kastiliya La-Mancha, Kadiz hamda Alikante Universitetlarida tahsil oluvchi yoki faoliyat ko'rsatayotgan 100 nafar ispan til sohiblari ishtirok etishdi. Ularning yoshi 18 dan 70 yoshgacha bo'lib, 33 tasi ayol, 67 tasi erkak jinsiga mansubdir.

Savolnomalarda respondentlarga turli xil ijtimoiy munosabatlarni qamrab olgan bir-biridan farq qiluvchi muloqot vaziyatlari taqdim etildi va ulardan ushbu holatlarda o'z kommunikativ intensiyalarini qanday voqelantirishni lozim ko'rishlariga qarab, berilgan javoblardan birini tanlashi so'raldi. Javoblar salbiy va ijobiy hurmat tamoyillariga amal qilgan holda, shuningdek, tinglovchining obraziga xavf soluvchi nutqiy tuzilmalar orqali voqelangan variantlar sifatida taqdim etildi. Turli jins vakillari bo'lmish ispan madaniyati sohiblari tomonidan muloqot matni va vaziyatiga qarab hurmat tamoyillarining voqelantirish usullariga tadqiqot ishimizda alohida e'tibor qaratilgan.

Nutqda yumshatuvchi so'z va iboralar talaffuz etilgan nutqiy tuzilmaning haqqoniyligiga shubha bildirish, tinglovchi fikriga hurmat-ehtirom bilan qarash yoinki uning nuqtai nazariga ijobiy yondashuvni namoyon etish maqsadida qo'llaniladi.

Yumshatuvchi so'z va iboralar turli jinsga mansub bo'lgan ispan til sohiblari nutqida yetarli darajada ko'p uchraydi. Ular qatoriga yordamchi modal fe'llar ("puede", "podría", "debe"), modal so'zlar ("posiblemente", "quizás", "probablemente"), ishonch, hamfikrlilik, gumonni bildiruvchi performativ fe'llar ("sugerir", "creer", "asumir", "argumentar"), leksik cheklovchilar ("aproximadamente", "más o menos", "bastante", "sobre"), turg'un birikmalar ("a veces", "a menudo", "rara vez"), que bog'lovchili ergash gaplar ("podría ser el caso que ...", "es sin duda el caso de que...", "hay toda esperanza de que...", "parece que....») kiradi.

Zamonaviy badiiy asarlar tahlili shundan dalolat beradiki, hurmat tamoyillarini ifodalovchi bu kabi ko'rsatkichlarning ayollar yoki erkaklar tomonidan ishlatilishida ahamiyatli farqlar mavjud emas. Erkaklar nutqida modal fe'llar ishlatilishining foizi taxminan 51,16% ni tashkil etsa, ayollarda ushbu ko'rsatkich 43,3% ni, modal so'zlarga to'xtaladigan bo'lsak, erkaklar nutqida ular ma'lum darajada ko'proq uchrashiga amin bo'ldik (60,7%). Mazkur harakatlarni erkaklar o'zganing hissiyotlariga salbiy ta'sir ko'rsatmaslik, talaffuz etilgan nutqiy tuzilma qat'iyligini yumshatish va nutqiy aktlarni bevosita voqelantirganda bajarilishi gumon ostida bo'lgan kommunikativ maqsadning muvaffaqiyatli yakunlanishini ta'minlash maqsadida amalga oshiradilar.

"Me gustaría hablar sobre el accidente", dijo Antonio.

"Puedes preguntar. Puede que no responda."

"¿Qué causó la explosión?"

"No lo sé. Quizás un compresor de aire. Quizás algo de combustible. No estamos seguros ...". (Licenciado V. El tutor y la pupila)

Ushbu misoldan ko‘rinib turibdiki, erkak so‘zlovchi aniq xulosalarni bayon etishdan o‘zini tortmoqda, u o‘zi talaffuz etgan nutqiy tuzilmaning haqqoniyligiga ishonchi komil emas va shuning uchun nutqiy aktning qat‘iylik ohangini "quizás" so‘zi bilan yumshatmoqda.

Nuestro camarero nos estaba observando de cerca. Y cuando me levanté, en mis caderas, y expresé con mi postura total desconcierto y negativa a buscar más, él se acercó y con un fuerte y agradable acento georgiano preguntó:

-Le pido perdón, probablemente olvidó el número en el baño. Fue enviado al armario. ¡No te preocupes por favor!

Yo estaba muy enojado. Vio cómo estábamos buscando algo durante cinco minutos. ¡¿No pudiste venir antes y decir?! ...

Volvimos a sentarnos a terminar nuestro café y nos trajeron la cuenta. (Licenciado V. El tutor y la pupila)

Mazkur misolda esa ofitsiant raqamli belgicha aynan kim tomonidan yuqotilganligaga shubha qiladi va shu sababli xato qilgan taqdirda ham o‘zi murojaat etayotgan shaxsning obraziga tahdidning oldini olish maqsadida “probablemente” so‘zini ishlatishni lozim topadi.

Erkak va ayollar nutqida modal so‘z va fe‘llarning ishlatilishi yagona maqsad uchun xizmat qiladi – nutqiy aktning tinglovchi obraziga tahdid solishiga yo‘l qo‘ymaslik.

Ispan muloqot madaniyatida ayol va erkaklar tomonidan hurmat tamoyillariga asoslanish yo‘lida bajariladigan yana bir nutqiy harakat sifatida “sabemos que” va “es que” kabi lisoniy vositalardan foydalanilishini keltirsak, xato bo‘lmaydi.

Aniqlik modal mazmuni ko‘rsatkichi bo‘lgan “sabemos que”ning (asosan suhbatdoshlar bir biri bilan yaxshi tanish bo‘lgan hollarda) ishlatilishi adresatga “ijobiy” hurmat nuqtai nazaridan yondashishga qaratilgan nutqiy harakat sifatida talqin etiladi yoinki nazarda tutilgan ma‘lumotning hammaga ma‘lumligiga ishora qilish belgisi sifatida qaraladi.

Umuman olganda, modal mazmunidagi aniqlik ko‘rsatkichi gapirish navbatini birovga bermaslik, so‘zlovchining fikriga qo‘shilish yoki xabar berilayotgan ma‘lumotning qat‘iyiligini yumshatish maqsadida erkaklarga nisbatan ko‘proq ayollar (ushbu ko‘rsatkich qatnashgan barcha nutqiy tuzilmalarning umumiy qiymatidan 64%) nutqida faollashadi.

Vivian y Alec compartieron la suite principal durante dos semanas, hasta que una mañana Vivian dijo: "Te amo, Alec, pero sabemos que roncas" Alec no lo sabía. "Realmente debo dormir solo, amor. No te importa, ¿verdad?"

"Por supuesto que lo entiendo, cariño". (Licenciado V. El tutor y la pupila)

Ushbu parchada Vivian “sabemos que” tuzilmasidan o‘zining sevgilisiga qaratilgan qat‘iy e‘tirozini yumshatish maqsadida foydalanadi.

Erkaklar esa hurmat tamoyillarini ta‘minlovchi “sabemos que” iborasidan yetkazilgan axborotning har ikkala suhbatdoshga ma‘lumligiga ishora qilish, maslahat, iltimos yoki tinglovchining obraziga tahdid solish xavfi bo‘lgan boshqa nutqiy aktlar qat‘iyiligi mazmunini pasaytirish maqsadida foydalanishiga guvoh bo‘ldik.

"Juan solicitó el divorcio, ya sabes".

"Lo escuché (Mitch). Eso no es sorpresa, ¿verdad?"

"Sorprendido que no lo hizo el año pasado ...".

Lester sintió una agradable agitación en la ingle. "Creo que la gente tiene que ser amable con la gente, ¿no es así, Lureen?"

"Tienes tanta razón, Lester."

"Sabes, deberías abrir tu propia cuenta aquí. Te cuidaría muy bien. Muy bien".

"Solo sé que lo harías", dijo Tracy en voz baja.

"¿Por qué no lo hablamos tú y yo durante una agradable cena tranquila en algún lugar?"

"Seguramente me encantaría". (Galdós B. Doña Perfecta)

Everining nutqida *¿sabes?* birligi tinglovchining ushbu axborotdan xabardorligi va bu borada so‘zlovchi uning fikrini bilish istagi borligini ifodalash ilokutiv maqsadini voqelantirish maqsadida ishlatilgan.

Misolda *«usted sabe»* nutqiy tuzilmasi bank boshqaruvchisining mijoziga qaratib aytilgan ko‘rsatmasining kategorialligini yumshatish maqsadida talaffuz etilgan.

Conrad Morgan juntó las manos y Tracy se dio cuenta de lo hermosamente cuidadas que estaban.

Pobre Betty. Una dama tan encantadora. Tuvo mala suerte, ¿sabes?

"¿Desafortunado?"

"Sí. La atraparon."

"Yo... no entiendo".(Montemar F.P. Nobleza republicana: drama en cuatro actos)

Mazkur parchada erkak so‘zlovchi *¿sabes?* iborasiga murojaat qilib, asar qahramoniga nima bo‘lganligini to‘g‘risidagi umumiy fon bilimlar mavjudligiga ishora etmoqda.

Muloqot matnida "más o menos" iborasi ko‘p hollarda norasmiy diskursda voqelanib, hamfikrlilikni ham bildirib kelishi mumkin. X.Xaverkate qayd etishicha, ayollar "más o menos" iborasini erkaklarga nisbatan ko‘proq qo‘llaydilar. Ammo biz tahlil etgan badiiy asar namunalarida teskari holatlarni kuzatdik. Erkaklar o‘z harakatlarini oqlash yoinki talaffuz etilgan nutqiy tuzilmalarining haqqoniylikiga shubhani ifodalash maqsadida ayollarga nisbatan ko‘proq "más o menos" iborasini qo‘llaydilar. Umuman olganda, mazkur iboraning erkaklar nutqida qo‘llanilishi 77% ni takil etsa, ayollarda ushbu ko‘rsatkich bor-yo‘g‘i 22%dan iborat.

¿Trabajas mañana?'

"Yo (Mitch) no lo había planeado. De hecho, mi esposa más o menos ha insistido en que vayamos a la iglesia."

*Avery agitó la cabeza. Las esposas pueden estorbar, ¿no?"*Dijo esto sin esperar una respuesta. (Galdós B. Doña Perfecta)

Ayollar más o menos markeridan ishonchsizlikni ifodalash uchun emas, balki talaffuz etilgan nutqiy tuzilmaning qat‘iyligini yumshatish maqsadida foydalanadilar. X.Xaverkate qayd etishicha, ayollar "más o menos" iborasini erkaklarga nisbatan ko‘proq qo‘llaydilar. Ammo biz tahlil etgan badiiy asar

namunalarida teskari holatlarni kuzatdik. Erkaklar o'z harakatlarini oqlash yoinki talaffuz etilgan nutqiy tuzilmalarining haqqoniylik shubhani ifodalash maqsadida ayollarga nisbatan ko'proq "más o menos" iborasini qo'llaydilar. Umuman olganda, mazkur iboraning erkaklar nutqida qo'llanilishi 77% ni takil etsa, ayollarda ushbu ko'rsatkich bor-yo'g'i 22%dan iborat.

Dissertatsiyaning to'rtinchi bobi **"Ispan lisoniy madaniyatida hurmat tamoyillari ifodalanishining milliy-madaniy xususiyatlari"** deb nomlangan bo'lib, o'tkazilgan tajriba-sinov orqali olingan natijalar tahlil etilgan. Ma'lumki, til va nutqga bog'li har qanday hodisa muayyan milliy-madaniy xususiyatlar bilan tavsiflanadi, ular "madaniy makonning bir qator xususiyatlarida, milliy hodisalar tizimida, milliy urf-odatlarida, ongning freym tuzilmalarida va tilning sirtqi qatlamida - muloqot jarayonida milliy til va madaniy jamoalar vakillari orasida tug'ilgan tushuncha va andozalarda" aks topgan bo'ladi³².

Umuman, hurmat tamoyillari va xushmuomalalik umuminsoniy qadriyat bo'lishiga qaramay, har bir millat bir-biriga muloyim muomala qilishning o'ziga xos milliy qoidalar tizimini ishlab chiqadi. Shu bois, xalqning milliy qadriyatlari va urf-odatlarining o'ziga xos jihatlari tilning milliy xususiyatlarida aks topadi. Boshqa millat hayotini, kundalik turmushini kuzatar ekanmiz, birinchi navbatda, ushbu jamiyatda qabul qilingan odob-axloq qoidalarini o'zimizdan farq qiluvchi dolzarb xususiyalariga ahamiyat qaratamiz.

Ispan muloqot madaniyatida hurmat tamoyillarining milliy-madaniy o'ziga xosligi masalasini tadqiq etishda mazkur til sohiblari "cortesía" (xushmuomalalik) tushunchasi ortida nimani tasavvur etishini aniqlash muhimdir. Ushbu masalaga oydinlik kiritish maqsadida anonim tarzda tajriba-sinov o'tkazishni lozim topdik. So'zlovchi uchun yetarlicha murakkab tuyulishi mumkin bo'lgan "Hurmat tamoyillari deganda nimani tushunasiz?" savoli osonlashtirish niyatida, "Qanday insonni xushmuomala deb atasak bo'ladi?", deb so'rashga qaror qildik. Ushbu savolga javob topish orqali, ispanlar umuman olganda xushmuomalalik to'g'risida qanday fikrda ekanligini bilib olish imkoniyati tug'ildi.

O'tkazilgan tajriba sinov jarayoniga 18 yoshdan 61 yoshgacha bo'lgan 200ta respondent qatnashdi. Ispan til sohiblarining yosh va gender xususiyatlarini inobatga olgan holda guruhlarga bo'ldik.

Savolnomaga javoblar tahlili ko'rsatishicha, 18 dan 30 yoshgacha bo'lgan ispan ayol respondentlarning fikriga ko'ra, xushmuomala inson quyidagi xususiyatlarga ega bo'lishi kerak: muloyim / cortés (35%) , mehribon / amigable (27%), doimo yordam qo'lini cho'zishga tayyor / listo para venir al rescate (19%), og'ir-bosiq / reservado (17%), e'tiborli / atento (16%), xushmuomala / considerado (14%), xush xulq egasi / tiene buenos modales (12.7%), hurmatli / respetuoso (11%), yoqimli / agradable (9,5%), nutq odobiga rioya etadigan / utiliza unidades de etiqueta (8%).

Kamdan-kam holatlarda xushmuomala insonning kamtarin / modesta, xotirjam/tranquila, dilkash / sociable, ehtiyotkor/cautelosa kabi xususiyatlari respondentlar tomonidan tilga olindi. Xushmuomala inson deb, sherigining his-tuyg'ulariga befarq bo'lmagan, uning shaxsiyatiga bo'lgan qiziqishni namoyon

³² Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – С. 154.

etadigan, his-tuyg'ularini ochiq ifodalaydigan, boshqalar bilan bir jamiyatda yashashini anglagan holda, suhbatdoshining madaniy me'yorlari bilan tanish va ularga amal qiladigan, odamlarga o'ziga qanday muomalani ravo ko'radigan bo'lsa, shunday munosabatda bo'ladigan bag'rikeng, ochiq chehrali shaxsni ta'riflash mumkin.

Quyidagi fikrlar ham qiziqarli: El hombre educado — británico/ "Ingliz millati vakillari – xushmuomala" (talaba, 22 yosh); El hombre educado es un fenómeno que rara vez se encuentra/ "Xushmuomala inson o'ta kamyob xislat" (talaba, 19 yosh); Hombre educado hoy en día no se puede encontrar a menudo/ "Bugungi kunda xushmuomala insonni doim ham uchratavermaymiz" (talaba, 20 yosh). Ushbu javoblardan ko'rinib turibdiki, ba'zi ispanlar xushmuomala deganda o'zga millat vakillarini ko'z oldiga keltiradilar, masalan, bizni holatda, inglizlarni. Darhaqiqat, Buyuk Britaniyada tadqiqot ishimiz bo'yicha stajirovka o'taganimda, inglizlarni nihoyatda xushmuomala va sertakalluf ekanligiga shaxsan o'zim amin bo'ldim. Chunonchi, kun davomida "Sorry", "Thank you", "Please" kabi xushmuomala nutqiy tuzilmalarni takror va takror qo'llaniliga guvoh bo'ldik.

Shuni ham alohida ta'kidlash lozimki, javoblarning aksariyat qismida xushmuomala inson tushunchasining ko'p o'lchovli tavsiflari ham uchradi. Qiyoslang: Una persona educada es alguien que es atento y servicial con otras personas en su vida diaria y mantiene la etiqueta adecuada/ "Xushmuomala inson kundalik turmushda boshqalarga nisbatan e'tiborli va yordamini ayamaydi, shuningdek, qabul qilingan odob-axloq me'yorlariga amal qiladi" (talaba, 24 yosh); Una persona educada es alguien que es amable, servicial y agradable, que escucha y no interrumpe. Alguien con buenos modales y comportamientos / "Xushmuomala inson bu doim ko'mak berishga shoshadigan, mehribon, birovni gapini bo'lmaydigan yoqimli shaxsdir. U yaxshi tarbiya ko'rgan, xush xulq egasi" (ishlab chiqarish bo'lim boshlig'i, 33 yosh); Es una persona educada que ayuda a otras personas, muestra sentimientos, es considerado y cortés / "O'zgalarga yordam beradigan, his-tuyg'ularini yashirmaydigan, muloyim inson xushmuomalaladir" (mehmonxona xodimi, 23 yosh); Una persona educada es cortés, amigable y sabe cómo comportarse en ciertas situaciones, incluso si no siempre es fácil para él / "Xushmuomala inson har qanday holatda, qiyin bo'lsa-da, o'z hissiyotlarini jilovlay oladigan, uzoqni ko'ra biladigan mehribon shaxs sifatida namoyon bo'ladi" (o'qituvchi, 27 yosh).

Misollardan ko'rinib turibdiki, yosh qizlarning xushmuomala insonlar to'g'risidagi taassurotlari, avvalambor, g'amxo'r, mehribon, e'tiborli, yordam berishga tayyor, o'z fikrini ehtiyotkorlik bilan ifodalaydigan, muloyim shaxslar bilan bog'liq.

Xushmuomala insonlar to'g'risida yigitlarning tasavvurlari quyidagi holatlarda qarama-qarshi jins vakillari bilan to'g'ri keldi: foydali (39%), samimiy (28%), mehribon (25%) va hurmatli (21%). Ular tomonidan yetarli ahamiyat qaratilmagan xususiyatlar qatoriga yoqimli (11%), e'tiborli (7%), xushmuomala (4%), bo'ysinuvchan (3%) va xulq odobiga amal qiluvchi, ochiq chehrali.(3.6%) kabilarni kiritish mumkin. Kamdan-kam holatlarda xushmuomala insonning quyidagi xususiyatlari tilga olindi: birovni xafa qilmaydigan kishi / el que no

ofende, ishonchli / confía en, halol / honesto, og‘ir-bosiq tranquilo, minnatdor / agradecido.

Olingan javoblar tahlili natijasida, shuningdek, guvoh bo‘lish mumkinki, xushmuomala inson sifatida muayyan shaxs yoki ma‘lum kasb-hunar, ijtimoiy maqom bilan bog‘liq insonlar ham ko‘rsatilgan: Una persona educada es mi antigua maestra de francés e historia/ “Fransuz va tarix fanlari bo‘yicha maktab o‘qituvchilarimni xushmuomala deb hisoblayman” (ofisiant, 28 yoshda); / una persona educada es un mayor domo, un caballero / “Xushmuomala shaxs – saroy ahli, djentelmen” (talaba, 26 yoshda).

Katta yoshdagi respondentlar (31-61 yoshda) umuman olganda, yoshlar bilan bir xil natijalarni qayd etdilar. Shunday qilib, ikkinchi guruh ayollarining yarmidan ko‘pining fikricha, xushmuomala inson, samimiy (21%), jamiyat uchun foydali (21%), muloyim (19%), xush xulq egasi(19%), boshqalarga yordam berishga tayyor (12,8%) kabi xususiyatlar sohibidir.

Kam holatlar sifatida quyidagilarni ajratish mumkin: ochiq / abierto, samimiy / cordial, do‘stona / sociable, samimiy / sincero, punktual / puntual, bag‘rikeng / tolerant. Xushmuomala inson suhbatdoshi bilan uyg‘un munosabatlarni yaratish imkoniyatlarini izlaydi. Shu bilan birgalikda, xushmuomala kishi nutqiy muloqot jarayonida suhbatdoshining o‘zini noqulay his etmasligini ta‘minlashga intiladi.

Ba‘zi javoblarda xushmuomala sifatida suhbatdoshining shaxsiy maydonini hurmat qiladigan hamda uning ijobiy obrazini saqlashga intiladigan inson timsoli keltirilgan: Una persona educada es una persona que es considerada con las necesidades faciales de otras personas .../Xushmuomala kishi – suhbatdoshining ijobiy obrazini hurmat qiladigan insondir (tadqiqotchi, 33 yoshda); Una persona educada es distante y discreta/xushmuomala inson shaxsiy masofani saqlaydi va suhbatni tinglovchining xohishsiz olib bormaydi (o‘qituvchi, 60 yoshda); Una persona educada es alguien que respeta los límites del otro y puede mantener una distancia / o‘zgalarning suhbat bobidagi shaxsiy chegaralarini hurmat qiladigan va ijtimoiy masofani saqlaydigan kishi (rassom, 48 yoshda); una persona educada es alguien, quién puede regular sus necesidades en el trato con los demás de tal manera que haya un equilibrio entre la necesidad y la satisfacción de las necesidades entre los socios de comunicación /Xushmuomala inson shukim, nutqiy muloqot davomida hamsuhbatining suhbatdan kutilgan xohishini u bilan uyg‘unlikda suhbat olib borish orqali qondiradi (ilmiy xodim, 41yosh).

Shuni ham ta‘kidlab o‘tish lozimki, katta yoshdagi respondentlar (31dan 61 yoshgacha) xushmuomala insonni tavsiflashda keng tarqalgan xususiyat sifatida hurmat, ehtiromni/ respeto belgiladilar (30%). Bizning nazdimizda, “hurmat” tushunchasi xushmuomalalikning sinonimi bo‘lgan holda, xushmuomala insonga tegishli barcha xususiyatlarni o‘zida mujassam etadi: e‘tibor, mehribonlik, ko‘maklashish, xushmuomala tuzilmalardan foydalanish, ijtimoiy masofani saqlash va hokazo.

Eng yuqori avlod vakillarining erkak jinsiga mansub respondentlari xushmuomala inson sifatida, avvalambor, iltifotli (32%), hurmatli (19%), andishali (19%) va e‘tiborli (11%) kishilarni ta‘riflashdi. Ularning nazdida, boshqa xususiyatlar ikkinchi darajali hisoblanadi. Jumladan, yoqimtoy (8%), og‘ir, bosiq

(8%), xush xulqqa ega (8%), yordam berishga tayyor (5%), xushmuomala tuzilmalardan foydalanadigan (5%) kabilar shular jumlasidandir.

Ayrim hollarda quyidagi xususiyatlar ko'rsatildi: halol (honesto), oqko'ngil (bondadoso), odil (tolerant), xush tarbiyali (bien educado). Shuningdek, g'ayrioddiy javoblar ham uchradi: Una persona educada es una persona que intenta decir algo malo de una forma agradable/ xushmuomala inson – noxush gapni ham qog'ozga o'rab aytadi (ilmiy izlanuvchi 31%); Una persona educada es alguien con quien necesitas estar menos molesto/ Arazlash ehtimoli kam bo'lgan kishi xushmuomaladir (xodim, 47 yosh).

Yosh avlod vakillari bilan birgalikda yuqori yoshdagi respondentlar o'z javoblarida xushmuomala insonning bir necha belgilarini ajratib ko'rsatishdi. Qiyoslang: Una persona educada es servicial, cortés, no se empuja hacia adelante/xushmuomala inson doim ko'maklashishga hozir, andishali, o'z fikrlarini majburlamaydi (leksikograf, 50 yosh); Una persona educada es una persona que respeta a otras personas, independientemente de su origen social, educación o crianza. Debe dominar las reglas básicas de "buen comportamiento"; en la comunicación con los demás, recupera la propia persona y siempre intenta esconderse en el otro/Xushmuomala inson suhbatdoshining ijtimoiy kelib chiqishi, ta'lim va tarbiyasidan qat'iy nazar uning shaxsiyatini hurmat qiladi; nutqiy muloqot jarayonida biror bir nutqiy jumlaning talaffuz etishdan oldin o'zini suhbatdoshining o'rniga qo'yib ko'radi (oliy toifali kimyogar, 61 yosh). Shu o'rinda beixtiyor o'zbek xalq maqolini eslaydi, kishi: "Avval pichoqni o'zinga sanch, og'rimasa boshqaga". Demak, hurmat tamoyillarining milliy-madaniy xususiyatlarining ildizi butun insoniyat uchun qadriyatlar sanalgan ezgulik, adolat va sabr-bardosh kabi xususiyatlarga borib taqaladi. Bu haqiqat ispan kognitiv maydonida hurmat tamoyillari (xushmuomala inson ta'rifi orqali) o'zining "namoyon bo'lish" jihatlarning xilma-xilligi bilan tavsiflangan murakkab bir hodisa ekanligini isbotlaydi.

Shunday qilib, ispanlar ongida xushmuomala inson sifatida foydali, samimiy, e'tiborli, hurmatli, mehribon; andishali; o'zgalarga yordamga kelishga tayyor, nutqiy muloqotda xush xulq-atvorni namoyon qilib, nutq odobi mezonlariga tayanadigan shaxs gavdalanadi.

Respondentlarning erkak jinsiga mansublarining fikriga ko'ra, ispanlar uchun mehnatsevarlik xos xislat hisoblanadi (Trabajador): .43% yoshlar va 19% yetuk yoshdagi respondentlar ispanlarni mehnatkash xalq deb hisoblashi, ehtimol ularning mehnatga bo'lgan munosabati bir xil emasligidan dalolat beradi. Bu fikrni faqatgina 4% ayollar tomonidan qo'llab-quvvatlanganligi Ispaniyada balki ayollar o'rtasida bandlik foiz nisbati past ekanligidan dalolat beradi, deb o'ylaydi kishi. Biroq, ma'lumotlarga ko'ra (Ispaniya. Faktlar, 2010: 136), ishchi aholi o'rtasida ayollar nisbati 45% ni, Ispaniya sharqida — hatto deyarli 49% ni tashkil etadi.

Shunisi hayratlanarliki, faqat yetuk yoshdagi ayollargina to'g'rilik, ya'ni fikrlarini bevosita ifodalash (franqueza) xislatini ajratib ko'rsatishdi (40,6%). Mazkur guruhda kamdan-kam holatlarda ispanlar tinch (tranquilo), qiziqqon (inquisitivo), manman (vanidoso), pessimist (pesimista), ehtiyotkor (razonable), ziyoli (educado), kamtar (modesto), sodiq (fiel) , vijdonli (concienzudo), kirishimli (intratable), mustaqil (independiente) deb ta'riflangan. Ushbu xislatlar qatorida,

shuningdek, barkamollik (perfeccionismo), adolatparvarlik (el sentido de la justicia), o‘tkir zehnlilik (el pensamiento estratégico) kabilar ham tilga olingan.

Ispanlarning individualistik, ya’ni har bir shaxs o‘zining shaxsiy daxlsiz maydoniga ega bo‘lib, “shaxsiy manfaatlar o‘zgalarning foydasidan ustunroq turuvchi” (Placencia, 2002: 5) madaniyat tarkibiga kirishi ham yoshlar, ham yetuk yoshdagi respondentlar tomonidan ta’kidlandi. Shunday bo‘lsada, ispan madaniyatida oila a’zolari, do‘stlar va qarindoshlar orasida yaqin rishtalar, ahillik va bag‘rikenglik munosabatlari kuzatiladi. Ispan madaniyati sohiblari uchun oila va qarindoshlar davrasida yig‘ilib, bayramlarni birga kutib olish odat tusiga kirgan, garchi ko‘pgina Yevropa xalqlari uchun bu qadriyatlar o‘z ahamiyatini yo‘qotgan bo‘lsa-da.

XULOSA

1. Madaniyatlararo muloqot muammolariga va oxirgi o‘n yilliklarga xos bo‘lgan milliy-madaniy xulq-atvor xususiyatlariga bo‘lgan qiziqish kommunikativ shurning muhim kategoriyasi xisoblanmish xushmuomalalik hodisasi ilmiy tadqiqini dolzarblashtirmoqda. Xushmuomalalik tamoyillariga nisbatan qiziqishning o‘sib borishi mazkur masalaning umumiy nuqtai nazardan insonlarning o‘zaro munosabatlarida, xususi nuqtai nazardan esa madaniyatlararo muloqotda muhimligiga ishoradir. Binobarin, muloqot jarayonida ma’lumot almashish bilan bir qatorda, muloqot ishtirokchilarining bir-biriga bo‘lgan munosabatlari namoyish etiladi, ijtimoiy munosabatlarga zamin tayyorlanadi, munosabatlar qo‘llab-quvvatlanadi yoki ularga yakun yasaladi.

2. Hurmat tamoyillarining faollashuvi ko‘p holatlarda bilvosita nutqiy aktlarning turli kommunikativ vaziyatlarda qo‘llanishining ommaviylashuviga asos bo‘ladi. Xushmuomala tuzilmalar implitsit ifodalanishida shakliy tuzilish va mazmun ifodasi imkoniyati o‘rtasidagi nomuqobillik yuzaga kelishining sababi nutq birliklarining bir xil tarzda illokutiv yoki kommunikativ maqsadga ishora qiluvchi ko‘rsatkichga ega bo‘la olmasligidadir. Shu sababli, ularning asl mazmunini idrok etishda uchun sotsiopragmatik omillarning ahamiyatini inkor etib bo‘lmaydi. Bilvosita nutqiy aktini, muloqot intensiyasi ifodasini yumshatish yo‘li bilan, tinglovchiga ta’sir kuchini oshirish vositasi hamda o‘zaro munosabat samarasiga erishish amali sifatida qarash taklifi kiritildi.

3. Ispan tilshunosligida lisoniy hurmat hodisasining milliy-madaniy xususiyatlari yetarlicha o‘rganilmagan sohalardan biri hisoblanadi. Shu bilan birgalikda, suhbatdoshlar milliy-madaniy tabiatining o‘ziga xos xususiyatlari, his-tuyg‘ularining ifodalanish usullari, nutq subyektlarining milliy tafakkuri ham xushmuomala nutqiy strategiya tanlanishiga ta’sir etuvchi omillar sifatida qaralishi lozim. Mazkur omillarni inobatga olgan holda bajariladigan tadqiqotlar ispan muloqot tizimining xususiyatlarini majmuaviy ko‘rinishda o‘rganish istiqbolini belgilab beradi.

4. Ispan muloqot madaniyatida so‘roq nutqiy tuzilmalar nutqiy aktlarni hurmat tamoyillari asosida voqelantiruvchi eng ommalashgan shakllardan biri hisoblanadi va ispanlar boshqa til sohiblaridan ko‘ra ko‘proq ushbu vositadan foydalanishadi. Ispan tilida xushmuomala nutqiy aktini ifodalagan so‘roq gaplar

asosan tasdiq ko‘rinishiga ega bo‘lib (76%), inkor shaklidagilari nisbatan kam uchraydi (24%). So‘rovnoma natijalari tahliliga asoslanib, respondentlar eng ko‘p hollarda taklif etilgan javoblarning A bandiga mos keluvchi so‘roq shakl orqali ifodalangan konvensional bilvosita nutqiy aktlardan foydalanganligi aniqlandi. So‘rovnomada keltirilgan sakkizta muloqot vaziyatlarida ushbu turdagi nutqiy tuzilmalarning tanlanishi umumiy 43% ni tashkil etib, ular *poder* modal fe‘li vositasida ifodalanishiga qaramasdan, so‘zlovchining ayni bir harakatni bajara olish imkoniyati bilan bog‘liq axborotni aniqlash uchun emas, balki harakatga undashni yumshatish uchun xizmat qiladi.

5. Suhbatdoshlarning o‘zaro bir birini tushunishi lisoniy kommunikatsiyaning asosiy shartidir, masalan so‘rovnomamizdagi “Están tocando a la puerta”, “Tengo mucho frío” jumllarini “Eshikni oching” va “Derazani yoping” kabi mazmunlarda anglash uchun o‘zaro umumiy va oldindan ma‘lum bo‘lgan ma‘lumotga ega bo‘lish kerak. So‘rovnoma natijalar tahlili orqali biz shunga amin bo‘ldikki, ayni bir variantning tanlanishida hurmat tamoyiliga asoslanish samarali muloqotni yo‘lga qo‘yish, nutq subyektlarining o‘z oldiga qo‘ygan kommunikativ maqsadlarining ijrosini ta‘minlash niyatida amalga oshiriladi.

6. Ushbu tadqiqot ishi asoslangan farazga binoan ispan tili sohiblarining assimetrik munosabatlar hukm surgan muloqot vaziyatida hurmat tamoyillarining voqelantirishda bilvosita konvensional usuldan foydalanishi ularning ijtimoiy madaniy maqomi va xususiyatlariga asoslangan. Ushbu fikrni tasdiqlovchi umumiy tendensiya mavjud bo‘lib, tahlil natijalariga murojaat qiladigan bo‘lsak, assimetrik ijtimoiy munosabatlarda bu turdagi bilvosita ifodalanishning ulushi 74,5% ni tashkil etadi, simmetrik munosabatlar vaziyatida so‘roq shaklidagi konvensional bilvosita shakllar 65 % ni tashkil etadi.

7. Nutq subyektlarining etnosotsiopragmatik xususiyatlari ispan madaniyati uchun xos an‘anaviy ijtimoiy talablarga bo‘ysunadi, muloqotning hurmat kategoriyasidan nufuzli ijtimoiy qatlam tomonidan foydalanilishi nafaqat maqsadga erishish vositasi bo‘lib, balki xushmuomalalikni ta‘minlash niyatidagi yumshatishlar sifatida namoyon bo‘ladi. Milliy-madaniy xususiyatlar bilan birgalikda, kommunikativ vaziyat ham muloqot intensiyasiga ta‘sir etadigan omildir. Shu sababli, biz tadqiqotimizda bir-biridan farq qiluvchi muloqot vaziyatlarini e‘tiborga olish va tahlil qilishni lozim topdik.

8. Respondentlar ta‘lim darajasining ko‘tarilishi bilan bevosita voqelantirilgan lisoniy hurmat strategiyasidan foydalanish ehtimoli ham ortib boradi. Shunday bo‘lsa-da, quyi darajadagi ta‘lim vakillari ham suhbatdoshlarining nazdida o‘qimishliroq ko‘rinish maqsadida ko‘p hollarda hurmat tamoyillariga asoslanadilar.

9. Xushmuomalalik tushunchasi milliy xarakter tushunchasi, xususan, nutq subyektlarining muloqot muhitida ustuvor bo‘lgan tavsifiy jihatlari bilan yaqin aloqada bo‘ladi. Mazkur xususiyatlar ma‘lum bir elat vakillarini boshqasidan ajratib turuvchi asosiy muhim qirralarini o‘z ichiga oladi. Tajriba-sinov davomida shunga guvoh bo‘ldikki, ispanlar o‘zlarining milliy tavsifining asosiy qirralari sifatida – tartib-intizomga bo‘lgan e‘tibor, javobgarlik hissi, mehnatsevarlik, uyatchanlik, ishonchlik xususiyatlarini tilga oldilar.

10. Kommunikativ xulq-atvorni, xuddi nutqiy muloqot kabi u yoki bu lingvomadaniy jamiyat namoyandalari tomonidan lisoniy va nolisoniy o‘zaro suhbatning qat’iy belgilangan turli xil me’yor va an’analari boshqaradi. Muloqot an’analari amal qilinishi majburiy bo‘lmagan, ammo tavsiya etiladigan nutqiy harakatlar majmuidan iborat bo‘lsa, suhbatdoshlar kommunikativ xulqini belgilaydigan me’zonlarga amal qilish shart hisoblanadi. Ular qabul qilingan qoidalarga rioya etilishi qa’iyan shart bo‘lgan kommunikativ buyruqlar hamda taqiqlangan mavzular sifatida namoyon bo‘ladi.

11. Muloqot matnida muqobil nutqiy tuzilmalarning tanlanishi va ma’lum jamiyat uchun taqiq ostida bo‘lgan mavzulardan chekinish suhbatdoshlarning uyg‘un va samarali o‘zaro nutqiy hamkorligini ta’minlaydi. Shu bilan birgalikda, ma’lum bir jamiyatda qo‘llanilishi tavsiya etilgan hurmat tamoyillariga amal qilish shart bo‘lsa, madaniy taqiqlarlardan xabardor bo‘lgan holda ularning lisoniy va nolisoniy shakllarini, nizolarni keltirib chiqarish ehtimoli mavjud bo‘lgan masala va milliy noo‘rin mavzular haqida umuman gap ochmaslik lozim.

12. Hurmat tamoyillari universal hodisalar qatoriga kirishiga qaramasdan, nisbiy tushunchadir. Uning o‘ziga xosligi, eng avvalo, nutqiy aktlar kontekstida bajarilishiga yo‘naltirilgan kommunikativ strategiyalar tanlovida namoyon bo‘ladi. Ushbu tanlov, o‘z navbatida, nutq subyektlarining pragmatik zahirasi, ijtimoiy munosabatlar, suhbatdoshlarning ta’lim darajasi, yoshi, gender omillar va yetakchi madaniy qadriyatlar ta’sirida belgilanadi. Ma’lum guruhdagi strategiyalarning muntazam faollashuvi muloqotning milliy uslubi shakllanishiga olib keladi.

13. Turli madaniyatlar o‘rtasidagi nomutanosibliklar tildan foydalanishda, nutqiy faoliyatda o‘z aksini topadi. Individualizm yetakchilik qilgan jamiyatda shaxslararo munosabat jarayonida suhbatdosh mavqeiga bo‘lgan e’tibor yuqori darajada bo‘lmaydi. Ispan madaniyati asosan jamoaviylik ruhiyatiga ega bo‘lganligi bois, suhbatdoshlarning o‘zaro munosabati, xususan hurmat tamoyillarining voqelanishi ijtimoiy mavqe’ nazoratida bo‘ladi. Mazkur tadqiqotda sotsiopragmatik tahlil vositasida kommunikativ strategiya tanlovining ijtimoiy va madaniy omillarini o‘rganishga e’tibor qaratildi va hurmat tamoyillarini voqelanishida nutqiy faoliyat birliklari faollashuvining lisoniy hamda nolisoniy ko‘rsatkichlari o‘zaro uyg‘unlikda olib borilishi tavsiya etildi.

14. Hurmat tamoyillarining milliy-madaniy, etnopragsmatik nuqtai nazardan tadqiq va tahlil qilishning istiqboli uning lingvopsixologik va etnopsixologik jihatlariga ham e’tibor qaratishni taqozo etadi. Binobarin, sotsiopragmatika ko‘p jihatdan bir qator fan sohalari bilan munosabatda, ular bilan hamkorlikda rivojlanadi. Chunonchi, insonning pragmatik qobiliyati tadqiqi tilshunoslikning tub lingvistik sohalari bilan birgalikda ularning inson ijtimoiy faoliyatiga bog‘li tomonlari bilan uyg‘unlikda olib borilishi maqsadga muvofiqdir. Shundagina, pragmalingsvistik tadqiqotlarning ilmiy va amaliy ahamiyati yanada oshishiga erishish mumkin.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
УЗБЕКИСТАНА**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

ШАМАХМУДОВА АЗИЗА ФУРКАТОВНА

**СОЦИОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА
РЕАЛИЗАЦИЮ ПРИНЦИПОВ ВЕЖЛИВОСТИ В КОНТЕКСТЕ
РЕЧЕВЫХ АКТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА)**

10.00.04 – Язык и литература народов Европы, Америки и Австралии

**АВТОРЕФЕРАТ
ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК (DSc)**

Ташкент - 2023

Тема диссертации доктора наук (DSc) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2021.1.DSc/Fil293.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещён на веб-сайте Научного совета (www.uzmu.uz) и информационно-образовательного портала «ZiyoNet» (www.ziynet.uz).

Научный консультант:

Сафаров Шахриёр Сафарович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Маматов Абдимурод Эшонкулович
доктор филологических наук, профессор

Бахронова Дилрабо Келдиёровна
доктор филологических наук, профессор

Вирна Велазкес Вилчис
доктор филологических наук, профессор
(Мексика)

Ведущая организация:

Бухарский Государственный университет

Защита диссертации состоится « ____ » _____ 2023 года в ____ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 при Национальном университете Узбекистана (Адрес: 100174, Узбекистан, Ташкент, улица Фаробий, дом 400. Тел.: (99871) 246-08-62; факс: (99871) 246-65-21; e-mail: auka@nuu.uz. Национальный университет Узбекистана, факультет иностранной филологии, первый этаж, аудитория 117.

С диссертацией можно ознакомиться в информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана (зарегистрирована за № ____). Адрес: 100174, Узбекистан, Ташкент, улица Фаробий, 400. Тел.: (99866) 238-29-37.

Автореферат диссертации разослан « ____ » _____ 2023 года.
(Протокол реестра рассылки за № от « ____ » _____ 2023 года).

А.Г.Шереметьева

Председатель научного совета
по присуждению учёных степеней,
д.ф.н., профессор

Н.Э.Абдуллаева

Секретарь научного совета по присуждению
учёных степеней, доктор философии (PhD)
по филологическим наукам, доцент

И.А.Сиддикова

Председатель научного семинара при научном
совете по присуждению учёных степеней,
д.ф.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация докторской диссертации)

Актуальность и востребованность темы диссертации. Одной из важных задач современного мирового языкознания является разработка новых подходов, направленных на решение сложных вопросов, связанных с актуализацией принципов уважения в речевой коммуникации. В частности, одним из актуальных вопросов является изучение испанских коммуникативных текстов с этой точки зрения. Коммуникативные стилистические возможности принципов вежливости стали основным объектом исследований по таким направлениям, как когнитивная лингвистика, анализ дискурса, прагмалингвистика, стилистика. В особенности, большую теоретическую и практическую значимость имеет изучение прагматических свойств содержания информации, формирующихся на основе взаимоотношений в процессе коммуникации в различных видах текста. Исследования в данном направлении предоставляют возможность определения социопрагматического механизма и онтологической сущности межличностных отношений в рамках межъязыковой и межкультурной коммуникации.

В настоящее время исследование речевого коммуникативного процесса представителей различных языковых культур в мировом языкознании имеет большую научную и практическую значимость. В ряде ведущих научных центров ведутся исследования по проблемам единиц коммуникативной системы и эксплицитной и имплицитной вербализации данных единиц в различных контекстах, тогда как проблема исследования свойств онтологического и иллокутивного значения системы дискурса в лингвистическом, речевом, культурном ракурсе и с точки зрения национального менталитета признана одним из приоритетных направлений. На современной стадии развития общества постепенно становится актуальным вопрос изучения этносоциопрагмалингвистических факторов, воздействующих на дискурсивную вербализацию форм вежливости, реализованных в межкультурной коммуникации и связанных с процессом глобализации, включающим в себя ведение международных переговоров, проведение многоязычных конференций, формирование международных отношений.

Широкомасштабные реформы, проводимые в нашей стране, имеют большую значимость для исследования и изучения языка как средства межкультурной коммуникации. В настоящее время в узбекском национальном языкознании сформировался опыт исследования систем языка и речи с применением современных подходов, творческого усвоения передовых идей мировой науки. Внедрение международных программ по преподаванию иностранных языков в нашей стране дало импульс для проведения научных исследований в сфере прагмалингвистики. Вынесение на повестку дня вопроса «внедрения передовых стандартов высшего образования, исходя из международного опыта, в том числе, постепенного перехода с системы образования, учебные программы которой направлены

на получение теоретических знаний, к системе образования, направленной на формирование практических навыков»³³ в соответствии с указом Президента Республики Узбекистан «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» - создаёт необходимость обогащения сферы современной лингвистики инновационными принципами и критериями.

Данное научное исследование в определённой степени служит реализации задач, установленных указами Президента Республики Узбекистан №УП-60 от 28 января 2022 года «О стратегии развития Нового Узбекистана», №УП-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», №УП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному повышению статуса и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», постановлений Президента Республики Узбекистан №ПП-1875 от 10 декабря 2012 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков», №ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», №ПП-3775 от 5 июня 2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в широкомасштабных реформах, осуществляемых в стране», №ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по поднятию деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан на качественно новый уровень», и рядом других нормативно-правовых актов.

Соответствие исследования приоритетным направлениям науки и технологий республики³⁴. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

Комментарий иностранных научных исследований по теме диссертации. Научные исследования по вопросу значимости вежливого выражения языковых средств и социопрагматических факторов, актуализирующих принципы уважения в коммуникативном тексте, проводятся в ведущих научных центрах и высших образовательных учреждений мира, в том числе, Cambridge University (Великобритания), Universidad de Alicante (Испания), Universidad de Granada (Испания), Universidad de Barcelona (Испания), Universidad de Antioquia Colombia

³³Указ Президента Республики Узбекистан №УП-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года»// Народное слово, 09.10.2019. № 209 (7439).

³⁴Сведения взяты с веб-сайтов университетов:<https://www.ca.ac.uk/>, <https://ua.es/>, <https://www.ugr.es/>, <https://www.ub.edu/web/portal/es/>, <https://www.uniroja.es/>,<https://warwick.ac.uk/>, <https://aku.edu.tr/anasayfa/eng/index.htm>, <https://www.ku.dk/english/>, <https://linguanet.ru/en/>, <https://uzbek.org.uk/usuwl/><https://www.navoiy-uni.uz/en/site/index>

(Колумбия), University of Warwick (Великобритания), University of Illinois (США), Uniwersytet Śląski (Польша), Московский государственный университет языкознания, Московский государственный университет, институт языкознания РАН (Россия), а также Национальный университет Узбекистана, Ташкентский государственный университет востоковедения, Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы, Узбекский государственный университет мировых языков, Самаркандский государственный институт иностранных языков (Узбекистан).

Лингвокогнитивные и лингвокультурные принципы вежливости в мировом языкознании исследуются по следующим приоритетным направлениям: изучение природы личностного фактора носителей языка при планировании коммуникации (Cambridge University), определение когнитивных, лингвокультурологических, психолингвистических и нейролингвистических свойств форм вежливости, актуализированных в культуре определённого народа (Universidad de Alicante), роль принципов вежливости при достижении эффективности коммуникации (Universidad de Granada), раскрытие закономерностей когнитивно-семантических свойств языковых способностей (Universidad de Barcelona), сопоставительное изучение системы речевых актов испанского языка с системой других родственных и неродственных языков (Universidad de Antioquia Colombia); решение проблемы национально-культурных свойств форм вежливости при совершенствовании методики преподавания иностранного языка в теоретическом и практическом аспекте (University of Warwick), определение роли человеческого фактора в человеческой коммуникации (University of Warwick), изучение связи дискурса и личности с точки зрения антропоцентризма (Институт языкознания РАН, Московский государственный университет языкознания), определение когнитивных, прагматических аспектов применения языковых структур вежливости в процессе коммуникации (Московский государственный университет языкознания), выделение пространства вежливости и его языковых и речевых свойств в системе языка (Самаркандский государственный институт иностранных языков).

Степень изученности проблемы. Формирование теории речевых актов исторически связано с именем английского учёного Дж.Остин, а традиционные взгляды на принципы вежливости были выдвинуты П.Брауном и С.Левинсоном. Особо следует отметить научные труды по развитию теории речевых актов и принципов вежливости русских лингвистов Т.В.Лариной, Е.А.Рудневой, И.П.Сусова, В.В.Богданова, Г.Г.Почепцова, испанских лингвистов Л.Куммингса, Х.Хаверкате, В.Эскандела, Р.Фуэнтеса, а также отечественных учёных Ш.Сафарова, М.Хакимова, Х.Я.Хожиевой, Х.Имамовой, А.А.Муминовой, М.М.Бузруковой и др³⁵.

³⁵Austin J.L. *Cómo hacer cosas con palabras*. – Barcelona: Edición Paidós Ibérica, S.A., 2004. – 220 p.; Searle J.P. *Expression and meaning. Studies in the theory of Speech Acts*. – Cambridge: CUP, 1979. – P. 48-53; Grice H.P. *Logic and conversation // Syntax and semantics. Speech acts*. – New York: Academic Press, Vol.3. 1975. – P. 45-58; Cummings L. *Pragmatics. A Multidisciplinary Perspective*. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2005. –

В зарубежных научных учреждениях большое внимание уделяется языковой вербализации принципов вежливости³⁶. В том числе, формируется традиция анализа принципов вежливостипосредством межъязыкового и межкультурного сопоставительного метода³⁷.

Вместе с тем, в настоящее время в сфере лингвокультурологии, получающей последовательное развитие, накапливаются сведения о показателях категории вежливости в различных языковых культурах и о масштабе актуализации выражающих её языковых средств³⁸.

Свойства речевых актов, направленных на вежливое побуждение или на другую прагматическую цель, основанные на принципах вежливости в испанском языке, также не остались вне поля зрения исследователей³⁹.

336 p.; Haverkate H. Aproximaciones pragmalingüísticas al español. – Amsterdam: Ediciones Rodopi, 1993. – 149 p.; Escandell V., María V. Introducción a la pragmática. – Barcelona: Ariel, 1999. – 278 p.; Fuentes R.C. Lingüística pragmática y análisis del discurso. Serie Bibliotheca Philologica. – Madrid: Arco Libros, 2000. – 415 p.; Gil J.M. Introducción a las teorías lingüísticas del siglo XX. – Buenos Aires: Ed. Melusina, 1999. – 310 p.; Сусов И.П. Лингвистическая прагматика. – Винница: «НоваКнига», 2009. – 272 с.; Богданов В.В. Речевое общение. Прагматические и семантические аспекты. – Л.: ЛГУ, 1990. – 88 с.; Почепцов Г.Г. Коммуникативные аспекты семантики. – Киев: Вища Школа, 1987.– 131 с.; Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – 286 б.; Ҳакимов М. Ўзбек прагмалингвистикаси асослари. – Т.: Akademyashr, 2013.– 176 б.; Ҳакимов М. Прагмалингвистика асослари. – Фарғона: Classic,2020. – 420 б.; Нурмонов А. Синтактик бирликларнинг прагматик тамони // Танланган асарлар. III – жилд. –Т.: Академнашр, 2012. – Б. 244-248.;Ҳожиева Ҳ.Я. Ўзбек тилида хурмат майдони ва унинг лисоний-нутқий хусусияти.: Филол.фанлари номзоди... дис. Самарқанд, 2001. – 130 б.; Мўминова А.А. Реклама матнларида ундаш категориясининг вербаллашуви. Филол.фанлари докт.дисс.автореф. – Т., 2021. – 36б.;Бузрукова М.М. Илтимос нутқий актининг прагматик ва лингвомаданий хусусиятлари (инглиз ва ўзбек тиллари материалларида).Филол. фани бўйича фалсафа докт. (PhD)...дисс. – Самарқанд, 2021.- 169 б.

³⁶ Любимов А.О. Средства выражения побуждения в португальском языке. Автореф.дисс. ... канд.филол.наук. – М., 1984. – 17 с.; Беляева Е.И. Модальность и прагматические аспекты директивных речевых актов в современном английском языке. Автореф.дисс. ... докт.филол.наук. – М., 1988. – 22 с.; Саранцаприл Ц. Речевые акты побуждения, их типы и способы выражения в русском языке. Автореф.дисс. ... канд.филол.наук. – Н. Новгород, 1997. – 21 с.; Puga J. La atenuación en el castellano de Chile: Un enfoque pragmalingüístico. – Valencia: Universitat de València, 1997. – 213 p.; Hernández F. N. La cortesía en la conversación española de familiares y amigos. La búsqueda de equilibrio entre la imagen del hablante y la imagen del destinatario. – Denmark: Aalborg Universitet, 2002. – 261 p.

³⁷Яковлева Г.Г. Директивный дискурс в диалогическом пространстве разных языков: строевые и функциональные аспекты описания. Автореф. дисс. ... докт.филол.наук. – Тверь, 2005. – 22 с.; Маслова А.Ю. Коммуникативно-семантическая категория побудительности и её реализация в славянских языках (на материале сербского и болгарского языков в сопоставлении с русским). Автореф.дисс. ... докт.филол. наук. – М., 2009. – 25 с.; Сейтжанов Ж. Е. Инглиз ва ўзбек тилларида ундашнинг киёсий тадқиқи. Филол.фан.номзодлиги дисс. – Т., 2012. – 20 б.; Contreras J. El uso de la cortesía y las sobreposiciones en las conversaciones. Un análisis contrastivo alemán-español. – Valencia: Universidad de Valencia, 2015. – 178 p.

³⁸Масалан, қаранг: Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. – М.: Флинта, 2022. – 288 с.; Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии. Коды культуры. – М.: URSS, 2016. – 456 с.; Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Изд. Центр «Академия», 2007. – 208 с.; UsmanovaSh. Lingvokulturologia. – Т.: TDTAU, 2019. – 245 б.; Ashurova D.U., Galiyeva M.R. Cultural Linguistics. Т.:Vneshinvestprom, 2019. – 208 б.; Хошимов Г.М., Хошимов М.Г. К лингвокогнитивной и лингвокультурологической компетенции носителя языка и переводчика // Актуальная проблема современной лингвистики. – Т., 2021. С. 198 – 204 с.; Маматов А. Межкультурные измерения ценностных ориентаций представителей узбекской и французской культур // Русский язык и литература в Узбекистане. Т.,2019. С. 113-117.; Худойберганова Д. Лингвокультурология терминларининг қисқача изоҳли лўғати. Т.: Туронзамин зиё, 2015. -25 б.; Махмараимова Ш. Лингвокультурология. Т.: Чўлпон номидаги нашриёт, 2017. 164 б.

³⁹Плутницкая И.В. Социо и прагмалингвистический анализ единиц испанского речевого этикета. М., 1993. – 153 с.; Contreras J. El uso de la cortesía y las sobreposiciones en las conversaciones. Un análisis contrastivo alemán-español. – Valencia: Universidad de Valencia, 2005. – 178 p.; Hernández F. N. La cortesía en la conversación española de familiares y amigos. La búsqueda de equilibrio entre la imagen del hablante y la imagen del destinatario. – Denmark: Aalborg Universitet, 2002. – 261 p.; Santamaria G.C. La negociación del acuerdo en la

Однако нельзя отрицать необходимость обсуждения проблем определения ряда языковых и культурных аспектов подобных коммуникативных единиц, свойственных испанской культуре, этнопрагматических факторов, создающих почву для их актуализации. В целом, в языкознании детально изучен вопрос эксплицитного и имплицитного выражения принципов вежливости.

Связь диссертационного исследования с научно-исследовательской работой высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках темы «Когнитивное, прагматическое и социолингвистическое изучение дискурса» плана научно-исследовательской работы Самаркандского государственного института иностранных языков.

Цель исследования является установление социопрагматических основ реализации категории вежливости в системе лингвистических и экстралингвистических средств, используемых для формирования эффективной коммуникативной интенции в испанском лингвокультурном сообществе.

Задачи исследования:

определение принципов выбора самых оптимальных путей речевого воздействия и комплекса прагмакогнитивных механизмов в целях достижения высоких коммуникативных результатов в конкретной коммуникативной ситуации;

определение принципов, направленных на достижение перлокутивного результата при помощи стратегии языковой вежливости в рамках речевых актов;

раскрытие содержания понятия «вежливость», его составных частей и лексической картины в контексте речевых актов;

разработка методов изучения принципов вежливости в социолингвистическом аспекте на основе эксперимента;

выделение ряда факторов, воздействующих на использование принципов вежливости в испанской культуре на основе социолингвистического экспериментального исследования, и доказательство их социопрагматической сущности.

В качестве **объекта исследования** выбраны контексты проявления актуализации принципов вежливости, отображённые в испанском коммуникативном тексте, в частности, в художественных произведениях, а также полученные в форме опроса двух видов.

Предметом исследования являются условия актуализации принципов вежливости в испанском дискурсе, а также этнопрагматические факторы, обеспечивающие их выбор.

Методы исследования. Анализ процесса речевой коммуникации выполнен посредством следующих методов: описательный, статистический

(метод, связанный с точным подсчётом результатов анкеты), сравнительно-сопоставительный (при изучении разницы в речевых стратегиях субъектов речи с различным социальным статусом). Кроме того, сведения из коммуникативного текста привлечены к дискурсивному и контекстуальному анализу. Наряду с этим, в диссертации использованы методы интенционального анализа социолингвистической и речевой деятельности.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

выявлены социопрагматические и лингвокультурологические принципы достижения эффективности коммуникации и коммуникативной цели посредством актуализации стратегии вежливости;

доказана необходимость учёта соответствия коммуникативной ситуации, осуществляемой на испанском языке, одной из групп симметрических или асимметрических социальных отношений при определении сущности прагмалингвистических процессов, проявляющихся во время формирования языковых структур вежливости в качестве единицы коммуникации;

доказана необходимость осуществления речевой деятельности на основе социального статуса, прагматической компетенции, культурных свойств, возрастных и гендерных факторов адресата и адресанта при формировании коммуникативного содержания;

доказано проявление у носителей испанского языка косвенных речевых актов в качестве популярных форм речевой деятельности, соответствующих культуре речевой коммуникации, и используемых в целях снижения риска угрозы образу собеседника;

обоснованы методы анализа коммуникативной среды, проявляющейся в качестве этнопрагматического фактора, воздействующего на вежливое выражение речевых актов в испанской лингвокультуре, с разделением на три группы социальных отношений, с учётом пола, возраста, уровня образования и позиции участников коммуникации в социальной иерархии;

доказано наличие свойственных языковой системе лексико-грамматических показателей актуализации принципов вежливости, присущих испанской лингвокультуре в различных коммуникативных ситуациях, а также их связь с экстралингвистическими факторами, обладающими идиоэтническим статусом.

Практические результаты исследования.

выявлены этносоциопрагматические факторы, воздействующие на реализацию речевых актов, основанных на принципах вежливости, в испанском коммуникативном тексте, в частности, приоритетные качества, связанные с возрастом, социальным статусом, образованием субъектов речи; возможность более глубокого изучения коммуникативной среды при помощи полученных выводов обоснована в научном и теоретическом аспекте;

обосновано, что национально-культурные свойства коммуникативной стратегии вежливости, присущие носителям испанского языка, послужат для проведения исследований и методических работ, связанных с анализом

ответов, полученных в ходе опроса во время социолингвистических исследований;

сведения об осуществлении выбора видов речевых актов в процессе дискурсивной деятельности в зависимости от положительной или отрицательной стратегии, а также принципов категории вежливости, послужат для оптимизации преподавания испанского языка.

Достоверность результатов исследования обеспечена применением подходов и методов, использованных в прагмалингвистике, критическим разъяснением теоретического содержания предыдущих исследований, выполненных в данной сфере, использованием большого объёма проанализированных фактологических материалов, соответствием результатов исследования теоретическому содержанию работы.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость исследования заключается в том, что выводы по теории дискурса, речевому акту, коммуникативной интенции пополняют комплекс прагмакогнитивных механизмов и принципов выбора самых оптимальных путей по языковым формам речевого воздействия, реализующим принципы вежливости в испанском языке, в целях достижения высокого коммуникативного результата в коммуникативной ситуации, новыми теоретическими знаниями по предметам «Прагмалингвистика» и «Лингвокультурология». Исследование прагматических, социальных, национально-культурных факторов, воздействующих на выбор данных языковых средств, послужит нормализации этносоциопрагматических, лингвистических и культурных факторов.

Практические результаты диссертации определяются наличием возможности создания учебной литературы по теоретическим курсам языкознания, по сферам коммуникативной лингвистики, межкультурной коммуникации, а также формирования лингводидактических показателей, рекомендуемых к применению в практике преподавания испанского языка на младших и старших курсах системы образования.

Внедрение результатов исследования. На основе теоретических и практических результатов, полученных в процессе исследования этносоциопрагматических факторов, актуализирующих принципы вежливости в рамках речевых актов:

результаты проявляющейся в качестве социопрагматического фактора, воздействующего на выражение коммуникативной цели на основе принципов вежливости использовались в образовательных целях в Университете Кадиз (Испания) (справка департамента международных связей и непрерывного образования Университета Кадиз от 7 декабря 2022 года). В результате, сформулированы принципы выявления системы актуализации речевых средств вежливости в испанской коммуникативной культуре;

результаты методов анализа с учётом социопрагматических свойств субъектов речи в коммуникативных ситуациях при применении языковых средств, выраженных на основе принципов вежливости, в целях обеспечения эффективности коммуникации, использовались в Университете Уорвик

(Великобритания) (справка департамента международных связей и непрерывного образования Университета Уорвик от 4 августа 2022 года). В результате, интенсифицировано формирование навыков определения коммуникативной стратегии вежливости;

языковая система принципов вежливости применялась в проекте Европейского Союза программы ERASMUS+ 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP: «Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане» (справка Самаркандского государственного института иностранных языков №724/30.02.01 от 18 марта 2022 года). Результаты данного диссертационного исследования использовались в качестве нового подхода при разработке методических пособий, созданных в целях укрепления и стабилизации образовательного процесса, повышения знаний в сфере прагмалингвистической компетенции, улучшения лингвистических и коммуникативных способностей учащихся;

описание принципов вежливости, служащих для обеспечения эффективности коммуникации, а также языковых и неязыковых факторов, участвующих в их актуализации в коммуникативном тексте, использовалось в рамках международного проекта программы Эрасмус+ ICM, KA-107 - International Credit Mobility between European Union and Uzbekistan HEIs, through staff and student mobility exchange projects between Uzbekistan State University of World Languages and Valladolid University (Spain) - 2019-1-ES01-KA107-061356- (кредитная мобилизация между Узбекским государственным университетом мировых языков и Университетом Вальядолид (Испания) в рамках международного обмена опытом между Европейским союзом и высшими образовательными учреждениями Узбекистана) (справка Узбекского государственного университета мировых языков №06-1/127 от 1 марта 2022 года). В результате, описание основных свойств вербализации речевых структур вежливости в рамках каждого речевого акта, и этносоциопрагматических факторов, воздействующих на их актуализацию в дискурсе испанской коммуникативной культуры, на примере научных и художественных материалов на испанском языке, обогатило содержание данной программы в двух вузах;

аспекты принципов уважения, связанные с неязыковыми факторами с идиоэтническим статусом использовалось в рамках международной программы Проект Tempus Европейского Союза 2014-2016 Проект Tempus 544161-TEMPUS-1-2013-UK-TEMPUS-JPCR Астонский университет DETEL «Развитие преподавания европейских Языков: Модернизация преподавания языков посредством разработки смешанных магистерских программ». (справка Самаркандского государственного института иностранных языков №725/30.02.01 от 19 марта 2022 года) В результате, при обучении иностранному языку причины имплицитного выражения намерения в разных коммуникативных ситуациях выполнялись в связи с экстралингвистическими факторами наряду со специфическими для языковой системы лексико-грамматическими показателями;

результаты анализа языковых средств коммуникативной интенции, актуализированных в дискурсе, и воздействия этносоциопрагматических факторов при выборе речевых структур вежливости в рамках речевых актов, использовались в инновационном исследовательском проекте № И-204-4-5 «Создание виртуальных ресурсов по специальным предметам английского языка на основе информационно-коммуникационных технологий и их внедрение в учебный процесс» (справка Самаркандского государственного института иностранных языков №728/30.02.01 от 19 марта 2022 года). В результате, способы определения воздействия социопрагматических факторов на речевую стратегию послужили для обогащения теоретических основ таких предметов, как «Теоретическая грамматика и фонетика», «Сравнительное языкознание», «Методы лингвистического анализа».

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования обсуждались на 2 международных и 10 республиканских конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 34 научных работ, в том числе, 2 монографии, 10 статей в иностранных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, в том числе, 6 статей – в научных изданиях, входящих в базу Scopus, 10 статей – в республиканских журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, четырёх глав, заключения и списка использованной литературы. Основная часть составляет 242 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и научная новизна исследования, охарактеризованы основная цель и задачи работы, определена теоретическая и практическая значимость результатов исследования, приведена рабочая гипотеза исследования, указаны основные методы исследования, сформулированы положения, выносимые на защиту, продемонстрированы результаты внедрения материалов исследования.

В первой главе диссертации под названием «**Теоретические основы применения принципов вежливости**» проанализированы мнения лингвистов в области изучения принципов вежливости, обобщены достигнутые результаты. Принципы вежливости исследуются в качестве объекта этносоциопрагмалингвистического исследования. Рассмотрены их основные направления, в частности, уделено внимание изучению категорий вежливости в испанском языкознании, лингвистическим стратегиям вежливости, регулирующим взаимоотношения в процессе коммуникации.

Речевая коммуникация считается одним из самых важных действий человеческой жизнедеятельности и является предметом изучения таких наук, как психология, социология, лингвистика. «Коммуникация выполняется для оказания воздействия на слушателя, его побуждения к осуществлению

какого-либо ответного действия ... основная цель лица, вступающего в диалог, заключается не в передаче информации, а в побуждении слушателя к пониманию данной цели»⁴⁰. В настоящее время в лингвистических исследованиях особое внимание уделяется вопросам межличностных взаимоотношений. Принципы вежливости рассматриваются в качестве одного из обязательных элементов речевой деятельности, и становятся средством обеспечения безупречного, успешного и непротиворечивого осуществления коммуникации.

В каждой науке существуют определённые направления. По утверждению У.К.Юсупова, некоторые направления уходят с научной «сцены», поскольку они не отображают действительность объективно, тогда как другие «живут вечно», поскольку они объективно отображают множество граней действительности⁴¹. В исследованиях последних лет приведены различные определения языковой вежливости в прагматическом аспекте. Их можно разделить на 4 группы. В первой группе принципы вежливости рассматриваются в качестве действий, направленных на избежание противоречий и успешное обеспечение коммуникации⁴²; во второй группе они трактуются как действия, соответствующие определённым социальным отношениям⁴³. Также, принципы вежливости характеризуются как внимание к чувствам и эмоциям других⁴⁴, а также как оценка вежливости слушателя по отношению к действиям говорящего⁴⁵.

Самым распространённым определением принципов вежливости в языкознании считается действие, направленное на избежание противоречий в процессе речевого общения и обеспечение успешной и эффективной коммуникации собеседников. Данное определение основано на комплексной интерпретации действий, направленных на образование гармоничных межличностных отношений, и служит для широкого выражения иллюкутивной силы речевой коммуникации, а именно, создаёт почву для повышения эффективности коммуникативного процесса⁴⁶.

Альтернативное определение вежливости проявляется в её реализации в гармонии с нормами социального поведения, и совпадает с установленными

⁴⁰Сафаров Ш.С. Прагмалингвистика. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – Б. 106.

⁴¹Юсупов Ў. Тилшуносликдаги янги йўналишлар ва уларда ишлатиладиган айрим ислохотлар // Филология масалалари. – Т., 2011. № 2. – Б. 9.

⁴²Brown R., Levinson S. Politeness: Some universals in language usage. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987. – 345 p.; Lakoff R. Language and woman's place. – N.Y.: Harper and Row, 1975. – Pp. 45-79.; Leech G. Principles of pragmatics. – L. – N.Y.: Longman, 1983. – 250 p.; Marquez R.R. Linguistic politeness in Britain and Uruguay. – Amsterdam: John Benjamins, 2000. – 461 p.; Usami M. Discourse Politeness Theory and Cross-Cultural Pragmatics // Tokyo: Hituzi Syobo, 2006. – P.19-41.

⁴³Braun F., Schubert, K. Terms of Address: Problems of Patterns and Usage in Various Languages and Cultures. Berlin: Mouton de Gruyter, 1988. – Pp. 45-64.; Meier A. Defining politeness: Universality in appropriateness // Language Sciences. – Oxford, 1995. Vol. 17. №4. – P. 345-356.; Fräser, B. Perspectives on politeness // Journal of Pragmatics. Vol. 14, № 2, 1990. – P. 219-236.

⁴⁴Hill B. Ide S. et al. The concept of politeness: An empirical study of American English and Japanese // Journal of Pragmatics, 1986. № 10. – P. 347-371.; Sifianou M. Politeness Phenomena in England and Greece. – Oxford: Clarendon Press, 1992. – 286 p.

⁴⁵Eelen G.A critique of politeness theories. – Manchester: St. Jerome Publishing, 2001. – 280 p.; Mills S. Gender and Politeness. – Cambridge University Press, 2003. – 278 p.

⁴⁶Haugh M. Revisiting the conceptualization of politeness in English and Japanese, 2004. – P. 85-109.

рамками «условий диалога» (согласно определению Б.Фрейзера - “conversational contract”)⁴⁷. Установленные «условия разговора» подразумевают наличие определённых норм, связанных с целями собеседников. Некоторые критерии формируются обществом, тогда как другие критерии определяются в процессе взаимного воздействия. Таким образом, это определение подразумевает на нормативные и традиционные свойства вежливости.

В исследовании П.Брауна и С.Левинсона “Politeness: Some Universals in Language Usage”⁴⁸ выделяются два вида вежливости: «положительная» и «отрицательная» вежливость, выраженная двумя основными желаниями человека. Другими словами, вежливость проявляется в зависимости от желания человека не столкнуться с препятствиями в своих действиях, или же получить согласие собеседника. Данные коммуникативные интенции определяют стратегию речевого действия, осуществляемого в целях смягчения угроз для самоуважения человека.

«Положительная» вежливость служит для укрепления позитивного облика собеседника, а именно, говорящий признаёт искреннее отношение к собеседнику и выражает единодушие с ним. Искренность, любезность, создание дружеской среды с учётом ситуации внутри определённой социальной группы и предотвращение недоразумений можно указать в качестве примеров «положительной» вежливости.

«Отрицательная» вежливость действует при необходимости сохранения независимости человека, неприкосновенности его личного пространства и границ. В качестве примера «отрицательной» вежливости можно привести спокойствие, выдержанность, церемонии и учтивость, подразумевающие наличие социальной дистанции и некомфортного ощущения при речевой коммуникации⁴⁹.

«Принцип сотрудничества/кооперации», приведённый в научных исследованиях Г.Грайса, который хотел разграничить принципы вежливости⁵⁰, оказал большое влияние на развитие языковой теории вежливости. При этом естественно наличие различных точек зрения о роли данного принципа в процессе коммуникации. Некоторые авторы⁵¹ считают этот принцип одним из правил вежливости, представители других групп⁵² - критерием нарушения принципа сотрудничества⁵³.

Дж.Лич считал «вежливость» «мостом» между «принципами сотрудничества» и взаимоотношениями в реальной действительности.

⁴⁷Fräser, B. Perspectives on politeness // Journal of Pragmatics. Vol. 14, № 2, 1990. – P. 219-236.

⁴⁸Brown R., Levinson S. Politeness: Some universals in language usage. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987. – 345 p.

⁴⁹Ўша манба, - Б. 135-137; Holmes J. Women, Men, and Politeness. – L.: Longman, 1995. – 254 p.

⁵⁰Grice H.P. Logic and conversation // Syntax and semantics. Vol.3: Speech acts. – New York: Academic press, 1975. – P. 45-58.

⁵¹Portoles J. Pragmática para hispanistas. – Madrid: Síntesis, 2004. – 107 p.

⁵² Brown R., Levinson S. Politeness: Some universals in language usage. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987. – 345 p.

⁵³ Kitamura, N. “Politeness” phenomena and mild conflict in Japanese casual conversation. Unpublished doctoral dissertation, University of Sydney, 2001. – Pp. 12-30.

Косвенные речевые акты, вопросительные структуры и оценочные речевые структуры опираются на принципы вежливости на высоком уровне, поскольку в таких случаях слушатель имеет возможность выбора, а говорящий далёк от намерения навязать свою точку зрения собеседнику⁵⁴.

В развитии теории вежливости важную позицию занимают понятия «образ» и «действие, угрожающее образу» (“Face threatening act”). Понятие “Face”, с одной стороны, намекает на образ и имидж участника коммуникации, а с другой стороны, рассматривается как зона, включающая в себя не только личное пространство, время, внешний вид (внешность и одежда) участника коммуникации, но и его когнитивные возможности⁵⁵.

В число действий, угрожающих образу слушателя, входит критика, несогласие, перебивание, оказание давления, передача какой-либо информации, создание некомфортной ситуации и др. Простой вопрос, заданный в целях получения информации о том, который сейчас час, угрожает образу слушателя: адресат приобретает право узнать информацию, и занимает внимание слушателя. При выполнении «действий, угрожающих образу», говорящий обычно использует языковые средства, смягчающие неблагоприятное значение речи, и основанные на принципах вежливости⁵⁶.

«Образ» проявляется в рамках особых социальных отношений. Каждый человек может иметь безграничное количество образов. Иначе говоря, «образы» можно сравнить с маской, которая надевается в зависимости от коммуникативной среды для исполнения различных ролей в обществе.

Таким образом, сущность принципов вежливости, в первую очередь, проявляется в ответе не на вопросы о том, как мыслит адресат, или кто как понимает сказанное, а на вопрос о сущности и способе выражения информации. Цель принципов вежливости заключается в сохранении гармоничных и равных социальных отношений, несмотря на необходимость передачи сообщений, принижающих гордость и ценность собеседника.

Согласно традиционным описаниям испанского языкознания⁵⁷, вежливость трактуется как комплекс примеров уважения и почитания. Использование определённых языковых форм принципов вежливости согласно социальному статусу участников речевой коммуникации требует внимания к этносоциопрагматическим факторам языка в определённой коммуникативной ситуации. К примеру, для вербализации речевого акта просьбы, носители испанского языка обращаются к таким языковым формам, как условное наклонение: *Me gustaría.../Quisiera...*, *¿Podrías...?/¿Me podría(s)...?/¿Sería posible...?/Quería.../¿Te importaría...? /Sería tan amable de...?* или непосредственным формам приказа *Dame...*, вопросительные речевые структуры: *¿Me ayudas?*; перформативные глаголы *querer* и

⁵⁴Leech G. Principles of pragmatics. – L. – N.Y.: Longman, 1983. – Pp. 131-139.

⁵⁵Brown R., Levinson S. Politeness: Some universals in language usage. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987. – P 66-67.

⁵⁶ Morand D. Language and power: An empirical analysis of linguistic strategies used in Superior/Subordinate communication // Journal of Organizational Behavior, 2000. – P. 235.

⁵⁷ Escandell V., María V. Cortesía y relevancia. En: Haverkate H., Mulder G., Maldonado C.F. (eds.), La pragmática lingüística del español. Recientes desarrollos. – Amsterdam: Editions Rodopi, B.V., 1998. – Pp. 7-24.

necesitar: Quiero un café; Necesito que me prestes tu libro. Вместе с тем, часто употребляются формы косвенного обращения к слушателям: ¿Me puedes poner un café?, ¿Puedes decirme la hora?, ¿Quieres ayudarme? или только эллиптические формы, выраженные объектом: Un café; La sal и т.д.

Следует особо отметить, что в испанском языке различаются речевые стратегии, основанные на принципах вежливости субъектов речи – представителей разных культур. К примеру, если в Испании в пунктах общественного питания *establecimientos de servicio, como cafés, tiendas o panaderías* обычно используются прямые речевые структуры, то в Латинской Америке в данных коммуникативных ситуациях употребляют прямые речевые акты. Конечно, использование прямых речевых структур у испанцев не лишено принципов вежливости. К тому же, употребление уменьшительно-ласкательных суффиксов не причиняет ущерба вежливости:

- *Dame un café/ Un café/Ponme un café/¿Me das un café?/ ¿Me pones un café?*

Глагол *poner* в Испании реализует прагматическое содержание просьбы, тогда как в Латинской Америке этот глагол не может выполнять подобную задачу. Данный факт интересен тем, что аргентинцы предпочитают использовать глагол *regalar* (дать, подарить): *¿Me regala un café?* В этих государствах в некоторых случаях коммуникативная интенция выражается при помощи прямых, императивных форм. Однако, зачастую модальное содержание речевой структуры смягчается маркерами вежливости *por favor* или уменьшительно-ласкательными суффиксами. Сравните:

- *Deme un café, por favor/- Por favor, deme un café;*

- *Deme un cafecito y la cuenta / Regáleme un café y la cuenta*

Принципы вежливости в современном испанском языкознании анализируются в числе языковых стратегий, используемых говорящим в целях избежания или максимального улаживания спора в случае возникновения коммуникативной среды, не совпадающей с интересами собеседников⁵⁸.

Определение вежливости в качестве хорошего поведения обеспечивает поднятие этого явления на уровень норм поведения. Однако хорошее поведение может проявляться наряду с качествами неуважения к человеку и негативными целями. Такие противоречивые ситуации в речи отчётливо демонстрируют понятия “educado” и “cortés” в испанском языке. Первое больше относится к внешнему аспекту поведения, а второе демонстрирует гармонию имплицитного и эксплицитного отношения к человеку⁵⁹.

Вторая глава диссертации под названием **«Языковые средства, активизирующие принципы вежливости в рамках речевых актов»**, направлена на выявление форм вербализации принципов вежливости в каждой группе речевых актов. Мы исследовали речевые акты из

⁵⁸ Albelda M.M. Atenuantes en España: distancia o acercamiento. En Briz et al. (eds.), Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral. – Barcelona: Ariel, 2008. – P. 98-113.

⁵⁹ Martínez Amador E.M. Diccionario gramatical y de dudas del idioma / Emilio M. Martínez Amador. – Barcelona: Editorial Ramon Sopena, S.A., 1985. – P. 57.

проанализированных испанских коммуникативных текстов с точки зрения принципов вежливости, и сочли нужным разделить их на четыре группы с учётом определённых классификаций. В нашем исследовании мы преследовали цель достигнуть определённых значимых результатов посредством анализа испанского художественного дискурса и пояснения, к какой группе относятся вербализованные в них речевые акты, и каким образом выражаются формы вежливости в рамках данных речевых актов. Предложенные языковые стратегии описаны, интерпретированы в рамках вербальной вежливости и разъяснены посредством примеров. Следует отметить, что проанализированные примеры заимствованы из контекстов различного жанра, поскольку, чем шире объект анализа, тем точнее получится интерпретация полученных выводов.

Вербализация принципов вежливости в коммуникативном тексте зависит от актуализации речевых актов в рамках определённой группы. Сначала мы планировали уделить внимание именно ассертивным речевым актам, которые по своей природе входят в число невежливых речевых актов, следовательно, при их осуществлении отсутствует имплицитная цель создания комфортных условий для собеседника. Посредством ассертивного речевого акта собеседникам предоставляются сведения о фактическом, достоверном, объективном состоянии объектов. Иллокутивная цель заключается в произношении речевого акта, подтверждающего подлинность информации говорящего, например, прогноз, критика, признание, классификация. «Иллокутивная цель ассертивных речевых актов заключается в достижении принятия собеседником пропозиционального содержания в виде выражения фактического состояния явлений»⁶⁰.

Актуализация принципов вежливости в рамках ассертивных речевых актов может осуществляться посредством различных языковых средств и стереотипных структур. В данных формах эксплицитно выражен облик адресата. Их использование в речевых структурах ограничивает твёрдость субъективных соображений в сведениях, переданных адресатом, то есть, говорящий освобождается от ответственности за достоверность произнесённых им языковых единиц. Его собеседнику, в свою очередь, предоставляется свобода, чтобы остаться при своём мнении, а именно, принятие подлинности речевой структуры не считается обязательным. Сравните:

Eso al menos es **mi opinión**.

En nuestra humilde opinión, la producción que ha corrido y corre como Sevillana Medicina (...), no es la total obra de Juan de Aviñon (Alarcón P.A. El sombrero de tres picos).

Los cocineros italianos, que según nuestra opinión serían todos, sin excepción, mejores cantantes que cocineros, hacen el caldo en su bella Italia del modo que se verá. (Alarcón P.A. El sombrero de tres picos)

⁶⁰ Haverkate H. Aproximaciones pragmatolingüísticas al español. – Amsterdam: Ediciones Rodopi, 1993. – Pp. 57.

Видно, что в двух последних примерах собеседник соблюдает принципы вежливости, используя форму множественного числа для выражения своей скромности (в данном случае, притяжательное местоимение *nuestro*). Далее рассмотрим свойства языковых действий, снижающих модальное значение твёрдости речевых структур.

Te he traído hasta bolsos, porque si no me engaño, ni aun bolsos tienes. Pues si no estoy mal informado tienes mucho trabajo que hacer. (Cela C.J. *Novelas cortas y cuentos*)

В данных примерах, взятых из испанской художественной литературы, можно наблюдать, что размышление, высказанное адресантом посредством ряда стереотипных структур, является его личным мнением, при этом не обязательно уверять в том, что данная идея соответствует действительности или что это – абсолютная правда. В данных структурах, наряду с выражением модального содержания недоверия, следует признать снижение иллокутивной силы речевых актов.

Следующая группа – экспрессивные речевые акты состоят из структур, сохраняющих и укрепляющих образ адресата, в качестве комплекса речевых структур, выражающих вежливость. Их иллокутивная цель заключается в «выражении психологического состояния говорящего посредством воздействия на чувства и эмоции говорящего или адресанта»⁶¹. Экспрессивные акты, связанные с принципами вежливости, охватывают такие речевые структуры, как приветствие, поздравление, комплимент, благодарность, извинение и выражение добрых пожеланий.

Рассмотрим формы приветствия, популярные в испанской лингвокультуре. В проанализированных примерах из литературы мы встретили только две формы приветствия, состоящие из одного слова. Побудительные слова *Hola* (в коммуникативных ситуациях с близким социальным расстоянием между собеседниками) и *Adios* используются только в случаях приветствия.

Hola, Cecilia, ¿cómo va?

¡Adiós, Sr. Cléry Valeo, perdone si he tardado. (Olona L. *Las diez de la noche*)

Интересно, что языковая единица *Adiós*, приведённая в последнем примере, в современном испанском языке употребляется для прощания и завершения разговора, тогда как в прошлом веке данная речевая структура использовалась для приветствия. Р.Фуентес отмечает, что языковые формы “*hasta pronto, adiós, te veo mañana*” используются только для прощания. Поэтому они сопоставляются с формулами *¿qué tal?*, *¿qué hay?*, *hola*, которые никогда не смогут выполнить данную функцию⁶².

Мы столкнулись с тем, что эти языковые структуры иногда используются в коммуникативных ситуациях в повелительном наклонении. В данном случае повелительное наклонение не имеет иллокутивной силы,

⁶¹ Haverkate H. *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*. – Madrid: Gredos, 1994. – P. 80.

⁶² Fuentes R.C. *Lingüística pragmática y análisis del discurso. Serie Bibliotheca Philologica*. – Madrid: Arco Libros, 2000. – P. 34

оказывающей давление, и они воспринимаются в качестве структур вежливости. Данная речевая стратегия выделяется с акцентом на положительный образ собеседника. Такие языковые формы приветствия в действительности являются косвенным экспрессивным речевым актом, выраженным посредством побудительных директивных речевых актов.

Ten buenos días, amigo. (Rubí R.T. La ceniza en la frente)

Buenas tardes tenga usted. (Luceño T. La niña del estanquero)

Речевые акты прощания подразумевают, что речевая коммуникация собеседников подошла к концу. Мы убедились в том, что в проанализированных коммуникативных текстах данные формы выражаются одинаково. В числе самых распространённых форм можно привести речевые структуры, подразумевающие время и пространства. Среди речевых структур прощания можно встретить *buenas noches* и тому подобные структуры, используемые для выражения отношения к прощанию. Языковая структура *Buenas noches* может использоваться в значении прощания на основе коммуникативного текста.

Buenas noches. – Téngalas usted muy buenas. (Delgado S. El beso de la Duquesa)

Известно, что все сферы общества воздействуют на языковые действия субъектов речи, и их верования и религиозная принадлежность не является исключением, поскольку речевые структуры прощания, отражающие отношение носителей испанского языка к религии, часто встречаются в коммуникативном тексте. Их частое повторение и продуктивность свидетельствуют о том, что в Испании велико влияние католической религии.

A dios. – Anda con Dios. (Fernández de M.L. El sí de las niñas)

Dios guarde a VS (Vuestra señoría) muchos años. (Delgado S. El beso de la Duquesa)

Quede usted con Dios, señorita. (Vital A. La marquesita)

Другой популярный метод соблюдения принципов вежливости связан с произнесением комплиментов в речи говорящего. Иллокутивная цель комплиментов заключается в установлении и сохранении среды вежливости, укреплении межличностных отношений. Первичное намерение комплиментарных речевых актов направлено на улучшение положительного образа собеседника и демонстрацию принципов вежливости, поскольку такие речевые структуры положительно оценивают поведение и действия собеседника.

Формы, начинающиеся с побудительных местоимений, чаще всего встречаются при формировании комплиментарных речевых структур в испанской коммуникативной культуре. При помощи этих средств говорящий выделяет положительные качества объекта похвалы, подчёркивает их и выражает восхищение. После побудительных местоимений обычно можно встретить прилагательные или существительные, выражающие важные признаки объекта. Другой вариант таких побуждений – местоимения *cuánto*,

cómo, используемые с глаголами. Это можно рассмотреть на примере следующих предложений.

¿Estos son vuestros hijos? ¡**Qué hermosos!**(Caballero F. La familia de Alvareda)

¡**Qué idea** tan luminosa! (Bermejo A.I. Brillantes Americanos)

¡**Cómo huele** usted a colonia! Ese olor sí que me gusta...(Galdós B. Doña Perfecta)

Иллокутивная цель следующей группы – комиссивных речевых актов, заключается в выражении намерения адресанта, осуществляемого в пользу адресата. Пропозиция комиссивных речевых структур относится к действиям, подлежащим последующему выполнению, а её специфическими категориями являются обещание и предложение. При этом адресант демонстрирует сотрудничество с собеседником в рамках речевой коммуникации и укрепляет свой положительный образ посредством проявления своей щедрости. По этой причине, речевые акты такого типа также входят в число стратегий вежливости.

Комиссивные речевые акты, вербализуемые с учётом способности собеседника к выполнению определённого действия, выражаются в форме утвердительных и отрицательных речевых структур посредством глагола *poder*. Сравните:

*En cambio, Gabriel, yo **puedo** hacer por ti lo que no has soñado ni podrías soñar.* (Galdós B. Un faccioso más y algunos frailes menos)

*Oye, prosiguió la voz: yo **puedo** revelarte secretos que no ha penetrado la ciencia y sabrás en qué consiste la enfermedad que mata a tu hija. – Hazlo, contestó la madre con vehemencia.* (Licenciado V. El tutor y la pupila)

Кроме того, использование глаголов *querer*, *preferir* в рамках вопросительных речевых структур подразумевает оптимальность комиссивной речевой структуры, а также, по утверждению Х.Хаверкате, выражает предпочтение говорящего самостоятельно выполнить обещанное действие⁶³. Из проанализированных испанских коммуникативных текстов видно, что предпочтение вербализуется посредством вопросительной речевой структуры глаголов *querer*, *preferir*, демонстрирующих желание собеседника. Вопрос может быть задан адресату, и актуализирован в зависимости от его желаний и интересов.

¿**Quieres** que vaya yo a la ciudad – *cuchicheó la navarra* – y le dé aviso al corregidor de lo que nos?(Alarcón P.A. El sombrero de tres picos)

¿**Prefiere** V. que lea unos apuntes que he tomado?(Pastor S.E. Sereno)

Вербализация комиссивных речевых актов посредством перформативного глагола *prometer* облегчает понимание иллокутивной цели речевой структуры, и не создаёт никаких трудностей для осознания обещания говорящего выполнить определённое действие.

*Yo te **prometo** velar por ella.*(Montemar F.P. Nobleza republicana: drama en cuatro actos)

⁶³Haverkate H. La cortesía verbal. Estudio pragmatolingüístico. – Madrid: Gredos, 1994. – P. 107.

*Perfectamente; por mi parte le **prometo** a V. que desde mañana, mis amigas y yo, iremos al paseo a la una.* (Abuín y V.E. Jugar y perder)

Кроме того, комиссивные речевые акты могут также осуществляться без применения перформативных глаголов, посредством выражения при помощи сказуемого из главного предложения, называющего действие, в будущем времени. Глагол используется в первом лице и в единственном числе, то есть, говорящий отвечает за последующее осуществление действия.

*Si, señor, **trabajaré**.* – Me conformo con esa promesa. (Zamora A. La cena de Baltasar)

Callaré como una muerta. (Galofre J. La gramática parda)

В ходе анализа испанского коммуникативного текста, а также при исполнении комиссивных речевых актов мы наблюдали частое использование другой своеобразной языковой стратегии, а именно повелительного наклонения, выраженного прямо и эксплицитно и представляющего собой речевое действие с высоким риском угрозы образу слушателю. К тому же, повелительное наклонение, в первую очередь, входит в число невежливых речевых актов. Однако доказано, что комиссивные речевые акты, актуализированные посредством повелительного наклонения в данном контексте, основаны на принципах вежливости, и в них не нарушаются никакие социальные нормы. Такие виды речевых структур относятся к группе косвенных речевых актов. Суть локутивного акта заключается в том, чтобы уверить адресата в пользе результатов определённого действия, даже если он осуществляется в директивном, то есть, приказном тоне, побуждающем слушателя к действию.

***Escoja** usted la que más le guste.* (Alba G. Un Infierno, O, La Casa de Huéspedes)

***Tome** usía este vaso de agua azucarada.* (Barrera P.M. ¡Triste chactas!)

С подобными коммуникативными ситуациями мы можем столкнуться в нашей повседневной деятельности, к примеру, в беседе хозяина и гостя за столом:

Олинг, меҳмон, ширинликни татиб кўринг!

Раҳмат, қорним тўйиб қолди.

Камроқ бўлса ҳам еб кўринг, айнан сизга деб тиширганмиз. Олинг, меҳмон бўлинг!

Действительно, в данном коммуникативном тексте речевая структура выражена при помощи повелительного наклонения, однако при этом она обладает иллокутивной силой уважения к слушателю. По этой причине, целесообразно анализировать каждый речевой акт с учётом экстралингвистических факторов коммуникации.

В ходе анализа мы часто сталкивались со случаями, когда модальный глагол *roder* входит в состав вопросительной речевой структуры как самой распространённой языковой формы директивных речевых актов. В данных коммуникативных ситуациях не требуется информация о способностях говорящего к выполнению определённого действия. Слушателю предоставляется право принятия самостоятельного решения о выполнении

либо невыполнении требуемого от него действия, и приказ выражен вежливо. Таким образом, актуализируется иллокутивная сила побуждения к действию посредством вопросительных речевых структур, а именно, коммуникативная цель выражается косвенно. Рассмотрим следующие примеры:

Señora, ¿puede usted explicarme lo que pasa?(Licenciado V. El tutor y la pupila)

¿Podrá usted evocarla y hacer que yo hable con ella?(Valera J. Asclepigenia)

В обоих случаях принципы вежливости вербализованы косвенно, посредством вопросительных речевых структур. Косвенные вопросительные речевые структуры применяются в целях смягчения модального значения оказания давления на слушателя, и предоставляют возможность получения положительного или отрицательного ответа о способностях к осуществлению требуемого действия. Таким образом, слушатель не чувствует, что его свобода действий поставлена под угрозу, поскольку при принятии решения о сотрудничестве либо отказе в сотрудничестве с собеседником на основе данных стратегий акцентируется связь с его желаниями⁶⁴.

Побуждение собеседника к действию с соблюдением принципов вежливости в испанском коммуникативном тексте также осуществляется посредством применения готовых языковых выражений вежливости, например:

¿Hace usted el favor de venir a tenerme la escalera? – En seguida, en seguida voy.(Escamilla P. Se suplica el coche)

Señora, ¿hará usted el favor de mandar que coloquen mi equipaje en la habitación que me destine usted?(Barrera P.M. ¡Triste chactas!)

В данных речевых структурах наблюдается выражение высокого уровня вежливости. В современном испанском обществе такие языковые стратегии используются редко. Подобные косвенные речевые акты даже могут демонстрировать иллокутивное содержание в виде иронии или сарказма в зависимости от коммуникативной среды.

Tened la bondad de decirme por donde saldré más pronto a la calle.(Olona L. Las diez de la noche)

Oye, Inés, haz el favor de ir a la cocina y ayuda a la pobre Nicolasa. – Enseguida, mamá.(Vital A. La marquesita)

Другим основным языковым средством, предназначенным для смягчения побуждения к действию в испанском коммуникативном тексте, является *¿por qué no?*:

¿Por qué no le habla usted? Quizas conseguirá más que yo.(Licenciado V. El tutor y la pupila)

Pero ¿por qué no sirves antes a nuestro convidado?(Larra M.J. Rico de Amor)

Повлëкшее его действие считается полезным для адресата (или обоих участников коммуникации) с точки зрения говорящего, но выполнение его не

⁶⁴ 198. Orozco L. El empleo de perífrasis con el verbo poder en la realización de peticiones. En: Rodríguez Alfano, L. (ed.), La (des) cortesía y la imagen social en México. Estudios semiótico-discursivos desde varios enfoques analíticos. – Monterrey-Estocolmo: UANL-EDICE, 2009. – P. 112.

обязательно. Вынесение решения о его выполнении/ невыполнении ложится на плечи слушателя. Тем самым, говорящий занимает более приоритетную позицию в диалоге, поскольку он обладает неким жизненным опытом и знает, как вести себя в определённой ситуации.

Третья глава исследования под названием **«Этнопрагматические факторы, реализующие принципы вежливости в испанской коммуникативной культуре»** посвящена изучению воздействия таких факторов, как социальная роль, место коммуникантов в социальной иерархии, степень близости между ними, а также, условия диалога, коммуникативная ситуация, на актуализацию принципов вежливости в процессе речевой коммуникации.

Коммуникативный текст проявляется в сочетании социальных, прагматических свойств речевого акта, будучи одним из самых важных факторов, воздействующих на способ реализации иллокутивной интенции. Особо значимой представляется роль субъектов речи в коммуникативной ситуации. Данный вопрос постепенно привлекает интерес лингвистов и характеризуется по-разному.

Выводы по анализу результатов, достигнутых в ходе эксперимента, сформулированы на основе различных социальных отношений между собеседниками. Данные отношения сформированы с учётом должности участников диалога, их роли и статуса в диалоге, степени близости и социальной дистанции между ними. Для разъяснения результатов мы сочли нужным разделить отношения между собеседниками на три большие группы в зависимости от их социального типа, с учётом языковой реализации каждого вида коммуникативной ситуации на основе социальной дистанции:

- 1) симметричные горизонтальные отношения (говорящий = слушатель);
- 2) ассиметричные вертикальные отношения (говорящий > слушатель);
- 3) ассиметричные вертикальные отношения (слушатель > говорящий).

В экспериментальном исследовании участвовали 100 носителей испанского языка, обучающихся или работающих в университетах Кастилья Ла Манча, Кадис и Аликанте (Испания), в возрасте от 18 до 70 лет, в том числе 33 женщины и 67 мужчин.

В анкетах респондентам были предоставлены разнообразные коммуникативные ситуации, охватывающие различные социальные отношения. От них требовалось выбрать один из вариантов ответов, в зависимости от способа реализации своей коммуникативной интенции в данных ситуациях. Ответы составлены в виде вариантов, реализуемых посредством речевых структур, угрожающих образу слушателя, с учётом принципов положительной и отрицательной вежливости. В нашем исследовании особое внимание уделено способам реализации принципов вежливости носителями испанской культуры мужского и женского пола в зависимости от коммуникативного текста и ситуации.

Смягчающие слова и выражения применяются в речи, чтобы усомниться в правдивости высказанных речевых структур, проявить уважение к мнению

слушателя или продемонстрировать положительный подход к его точке зрения.

Смягчающие слова и выражения довольно часто встречаются в речи носителей испанского языка разных полов. В их число входят вспомогательные модальные глаголы ("puede", "podría", "debe"), модальные слова ("posiblemente", "quizás", "probablemente"), перформативные глаголы, выражающие доверие, общность взглядов, подозрение ("sugerir", "creer", "asumir", "argumentar"), лексические ограничители ("aproximadamente", "más o menos", "bastante", "sobre"), наречия ("a veces", "a menudo", "rara vez"), придаточные предложения с союзом que ("podría ser el caso que ...", "es sin duda el caso de que...", "hay toda esperanza de que...", "parece que...»).

Анализ современных художественных произведений свидетельствует о том, что в использовании подобных показателей, выражающих принципы вежливости, в мужской или женской речи, практически нет различий. Если в речи мужчин процентное содержание использования модальных глаголов составляет приблизительно 51,16%, то у женщин данный показатель равен 43,3%. Что касается модальных слов, они чаще встречаются в мужской речи (60,7%). Мужчины осуществляют такие действия, чтобы не оказывать негативное воздействие на эмоции других, смягчить резкость произнесённых структур и обеспечить успешное завершение коммуникативной цели, выполнение которой сомнительно при непосредственной вербализации речевых актов.

"Me gustaría hablar sobre el accidente", dijo Antonio.

"Puedes preguntar. Puede que no responda."

"¿Qué causó la explosión?"

"No lo sé. Quizás un compresor de aire. Quizás algo de combustible. No estamos seguros ...".(Licenciado V. El tutor y la pupila)

Из данного примера видно, что мужчина-инициатор диалога воздерживается от изложения точных выводов, он не уверен в достоверности произнесённых им речевых структур, и поэтому смягчает резкий тон речевого акта словом «quizás».

Nuestro camarero nos estaba observando de cerca. Y cuando me levanté, en mis caderas, y expresé con mi postura total desconcierto y negativa a buscar más, él se acercó y con un fuerte y agradable acento georgiano preguntó:

-Le pido perdón, probablemente olvidó el número en el baño. Fue enviado al armario. ¡No te preocupes por favor!

Yo estaba muy enojado. Vio cómo estábamos buscando algo durante cinco minutos. ¡¿No pudiste venir antes y decir?! ...

Volvimos a sentarnos a terminar nuestro café y nos trajeron la cuenta.
(Licenciado V. El tutor y la pupila)

В данном примере официант сомневается, кто именно потерял номерок, и поэтому он счёл нужным употребить слово "probablemente", чтобы предотвратить угрозу образу человека, к которому он обращается, даже если он совершит ошибку.

Использование модальных слов и глаголов в речи мужчин и женщин служит единой цели – недопущение угрозы образу слушателя в речевом акте.

Можно с уверенностью назвать использование языковых средств “sabemos que” и “es que” другим речевым действием, выполняемым в целях соблюдения мужчинами и женщинами принципов вежливости в испанской коммуникативной культуре.

Употребление показателя модального значения точности “sabemos que” (в основном, в случаях, когда собеседники хорошо знакомы друг с другом) интерпретируется в качестве речевого действия, направленного на подход к адресату с точки зрения «положительного» уважения, или рассматривается в качестве намёка на то, что подразумеваемая информация всем известна.

В целом, показатель точности с модальным содержанием чаще актуализируется в речи женщин, чем мужчин (64% от общего значения всех речевых структур, участвующих в данном показателе), чтобы никому не передать очередь реплики, согласиться с мнением говорящего либо смягчить резкость сообщаемых сведений.

Vivian y Alec compartieron la suite principal durante dos semanas, hasta que una mañana Vivian dijo: "Te amo, Alec, pero sabemos que roncas" Alec no lo sabía. "Realmente debo dormir solo, amor. No te importa, ¿verdad?"

"Por supuesto que lo entiendo, cariño". (Licenciado V. El tutor y la pupila)

Вивиан использует структуру “sabemos que” в данном отрывке в целях смягчения резких претензий к своей возлюбленной.

Мы убедились в том, что мужчины используют выражение “sabemos que”, обеспечивающее принципы вежливости, чтобы показать известность передаваемой информации обоим собеседникам, понизить значение резкости совета, просьбы или других речевых актов с риском угрозы образу слушателя.

"Juan solicitó el divorcio, ya sabes".

"Lo escuché (Mitch). Eso no es sorpresa, ¿verdad?"

"Sorprendido que no lo hizo el año pasado ...".

Lester sintió una agradable agitación en la ingle. "Creo que la gente tiene que ser amable con la gente, ¿no es así, Lureen?"

"Tienes tanta razón, Lester."

"Sabes, deberías abrir tu propia cuenta aquí. Te cuidaría muy bien. Muy bien".

"Solo sé que lo harías", dijo Tracy en voz baja.

"¿Por qué no lo hablamos tú y yo durante una agradable cena tranquila en algún lugar?"

"Seguramente me encantaría". (Galdós B. Doña Perfecta)

Единица *¿sabes?* в речи Эвери употреблена в целях демонстрации информированности слушателя об этих сведениях и вербализации иллокутивной цели выражения говорящим желания узнать мнение собеседника по этому поводу.

Речевая структура «*usted sabe*» из примера использована в целях смягчения категоричности указаний управляющего банка для клиента.

Conrad Morgan juntó las manos y Tracy se dio cuenta de lo hermosamente cuidadas que estaban.

Pobre Betty. Una dama tan encantadora. Tuvo mala suerte, ¿sabes?

"¿Desafortunado?"

"Sí. La atraparon."

"Yo... no entiendo".(Montemar F.P. Nobleza republicana: drama en cuatro actos)

В данном отрывке мужчина – инициатор диалога использует выражение *¿sabes?*, что намекает на наличие общих фоновых знаний о том, что произошло с персонажем произведения.

Выражение “*más o menos*” в коммуникативном тексте зачастую употребляется в неофициальном дискурсе, и подразумевает общность взглядов:

¿Trabajas mañana?'

"Yo (Mitch) no lo había planeado. De hecho, mi esposa más o menos ha insistido en que vayamos a la iglesia."

Avery agitó la cabeza. Las esposas pueden estorbar, ¿no?"Dijo esto sin esperar una respuesta. (Galdós B. Doña Perfecta)

Женщины используют маркер *más o menos* не для выражения недоверия, а в целях смягчения резкости высказанных речевых структур. Х.Хаверкате отмечает, что женщины используют выражение “*más o menos*” чаще, чем мужчины. Однако, в проанализированных нами примерах из художественных произведений мы наблюдали противоположную картину. Мужчины употребляют выражение “*más o menos*” чаще в отношении женщин, чтобы оправдать свои действия или выразить сомнение в достоверности произнесённых речевых структур. В целом, если процентное содержание данного выражения в речи мужчин составляет 77%, то у женщин данный показатель равен всего 22%.

В четвёртой главе диссертации под названием “**Национально-культурные средства выражения принципов вежливости в испанской языковой культуре**” проанализированы результаты, полученные в ходе эксперимента. Известно, что любое явление, связанное с языком и речью, характеризуется определёнными национально-культурными свойствами, которые отражаются “в ряде характеристик культурного пространства, в системе национальных явлений, национальных обычаев, во фреймовых структурах сознания и имплицитных слоях языка – в понятиях и стандартах, зародившихся у предшественников национального языка и культурного общества в процессе коммуникации”⁶⁵.

В целом несмотря на то, что принципы уважения и вежливость являются общечеловеческими ценностями, каждая нация разрабатывает систему своеобразных национальных правил вежливого обращения друг с другом. По этой причине, обычаи и традиции народа, и их специфика отражаются в национальных свойствах языка. Наблюдая за повседневной жизнью другой

⁶⁵ Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – С. 154.

нации, мы, в первую очередь, уделяем внимание актуальным свойствам правил поведения, принятых в данном обществе, отличающимся от нашей культуры.

При исследовании свойств национально-культурного своеобразия принципов вежливости в испанской коммуникативной культуре важно выяснить, что носители изучаемого языка подразумевают под понятием “cortesía” (вежливость). Для внесения ясности в данный вопрос мы сочли нужным провести анонимный эксперимент. Вопрос “Что вы понимаете под принципами вежливости?” может показаться довольно сложным, поэтому мы решили спросить: “Какого человека можно назвать вежливым?”. Получив ответ на данный вопрос, можно узнать, что испанцы думают о вежливости в целом.

В процессе проведённого эксперимента участвовали 200 респондентов в возрасте от 18 до 61 лет. Мы разделили носителей испанского языка на группы с учётом их возрастных и гендерных свойств.

Анализ ответов показал, что по мнению респондентов женского пола в возрасте от 18 до 30 лет, вежливый человек должен обладать следующими качествами: кротость / cortés (35%), дружелюбие / amigable (27%), отзывчивость / listo para venir al rescate (19%), сдержанность / reservado (17%), внимательность / atento (16%), вежливость / considerado (14%), хорошие манеры / tiene buenos modales (12.7%), уважительность / respetuoso (11%), приятность / agradable (9,5%), соблюдение речевого этикета / utiliza unidades de etiqueta (8%).

В редких случаях респонденты упомянули такие качества вежливого человека, как скромность / modesta, выдержанность / tranquila, общительность / sociable, осторожность / cautelosa. Вежливого человека можно охарактеризовать как толерантного и искреннегочеловека, небезразличного к чувствам собеседника, проявляющего интерес к его личности, открыто выражающего свои эмоции, понимающего, что он живёт в одном обществе с другими людьми, знающего культурные нормы собеседника и соблюдающего их, и проявляющего к другим отношение, какое он хотел бы для себя самого.

Интересны следующие мнения: El hombre educado — británico/ “Вежливые люди – это британцы” (студент, 22 года); El hombre educado es un fenómeno que rara vez se encuentra/ “Вежливый человек – это феномен, встречающийся редко” (студент, 19 лет); Hombre educado hoy en día no se puede encontrar a menudo/ Сейчас вежливые люди встречаются редко (студент, 20 лет). Из этих ответов видно, что некоторые испанцы считают вежливыми представителей других наций, например, в нашем случае, британцев. Действительно, когда я проходила стажировку в Великобритании, смогла убедиться в том, что англичане очень вежливы и обходительны, поскольку часто употребляют в повседневной жизни речевые структуры вежливости “Sorry”, “Thank you”, “Please”.

Следует особо отметить, что в большинстве ответов встречаются развёрнутые и многогранные характеристики вежливого человека. Сравните:

Una persona educada es alguien que es atento y servicial con otras personas en su vida diaria y mantiene la etiqueta adecuada/ “Вежливый человек внимателен к другим и услужлив в повседневной жизни и не жалеет своей помощи, а также соблюдает общепринятые нормы поведения” (студент, 24 года); Una persona educada es alguien que es amable, servicial y agradable, que escucha y no interrumpe. Alguien con buenos modales y buenos modales/ “Вежливый человек всегда отзывчив, добр, любезен, он умеет слушать, не перебивая” (начальник отдела производства, 33 года); Es una persona educada que ayuda a otras personas, muestra sentimientos, es considerado y cortés / “Вежливый человек помогает другим, не скрывает своих чувств, мягок и кроток” (работник гостиницы, 23 года); Una persona educada es cortés, amigable y sabe cómo comportarse en ciertas situaciones, incluso si no siempre es fácil para él / “Вежливый человек учтив, дружелюбен, и знает, как вести себя в определённых ситуациях, даже если это не просто” (учитель, 27 лет).

Из примеров видно, что представления девушек о вежливых людях связаны с такими качествами, как заботливость, доброта, внимательность, отзывчивость, кротость, деликатное выражение своего мнения.

Представления молодых людей о вежливых людях совпали с представлениями представительниц противоположного пола в следующих случаях: приносящий пользу (39%), искренний (28%), приносящий пользу (25%) и уважительный (21%). В число качеств, упомянутых редко, можно включить следующие: приятный (10-7%), внимательный (7%), вежливый (3,6%), покладистый (3,6%) и открытый, воспитанный (3,6%). В отдельных случаях были названы следующие качества вежливого человека: безобидный / el que no ofende, доверчивый / confía en, честный / honesto, спокойный / tranquilo, благодарный / agradecido.

В результате анализа полученных ответов можно убедиться в том, что вежливыми были названы определённые личности или люди с определённой профессией и социальным статусом: Una persona educada es mi antigua maestra de francés e historia/ Считаю вежливой свою бывшую учительницу по французскому языку и истории (официант, 28 лет); una persona educada es un mayordomo, un caballero / Вежливый человек – это мажордом, джентльмен (студент, 26 лет).

Респонденты в зрелом возрасте (31-61 год), в целом, отметили одинаковые результаты с молодыми людьми. Таким образом, по мнению большинства женщин из второй группы, вежливый человек приносит пользу обществу (21%), наделён искренностью (21%), мягкостью (19%), получил хорошее воспитание (19%), отзывчив (12,8%).

В отдельных случаях можно выделить следующие качества: открытый / abierto, искренний / cordial, дружелюбный / sociable, искренний / sincero, пунктуальный / puntual, толерантный / tolerant. Вежливый человек ищет возможности для создания гармоничных отношений с собеседником, и, наряду с этим, старается обеспечить ощущение комфорта собеседника в процессе речевой коммуникации.

В некоторых ответах для описания вежливых людей приведён образ человека, уважающего личное пространство собеседника и стремящегося к сохранению его положительного образа: *Una persona educada es una persona que es considerada con las necesidades faciales de otras personas .../Вежливый человек – это тот, кто считается с потребностями других людей (исследователь, 33 года); Una persona educada es distante y discreta/ Вежливый человек сохраняет личную дистанцию, скромен (учитель, 60 лет); Una persona educada es alguien que respeta los límites del otro y puede mantener una distancia / Вежливый человек уважает границы другого и может сохранять дистанцию (художник, 48 лет); una persona educada es alguien, quién puede regular sus necesidades en el trato con los demás de tal manera que haya un equilibrio entre la necesidad y la satisfacción de las necesidades entre los socios de comunicación / Вежливый человек – это тот, кто может регулировать свои потребности в унисон со всеми остальными. Таким образом поддерживается равновесие между удовлетворением своих потребностей и потребностей участников коммуникации (научный работник, 41 год).*

Следует отметить, что респонденты в зрелом возрасте (от 31 до 61 года) при характеристике вежливого человека отметили такое широко распространённое качество, как уважительность / *respeto* (30%). На наш взгляд, понятие “уважительность”, будучи синонимом вежливости, воплощает в себе все качества вежливого человека: внимательность, доброту, отзывчивость, использование вежливых структур, сохранение социальной дистанции и т.д.

Респонденты зрелого возраста мужского пола охарактеризовали вежливого человека, прежде всего, как любезного (32%), уважительного (19%), учтивого (19%) и внимательного (11%). На их взгляд, другие качества являются второстепенными, в частности – приятный (8%), выдержанный (8%), порядочный (8%), отзывчивый (5%), использующий структуры вежливости (5%).

В отдельных случаях указаны следующие качества: честный (*honesto*), добрый (*bondadoso*), толерантный (*tolerant*), воспитанный (*bien educado*). Также встретились необычные ответы: *Una persona educada es una persona que intenta decir algo malo de una forma agradable/ Вежливый человек – это тот, кто старается выразить что-то плохое в приятной форме (научный соискатель, 31 год); Una persona educada es alguien con quien necesitas estar menos molesto/ Рядом с вежливым человеком мы меньше беспокоимся (работник, 47 лет).*

Наряду с представителями молодого поколения, респонденты в зрелом возрасте в своих ответах выделили несколько признаков вежливого человека. Сравните: *Una persona educada es servicial, cortés, no se empuja hacia adelante/Вежливый человек услужлив, учтив, не навязывает своё мнение (лексикограф, 50 лет); Una persona educada es una persona que respeta a otras personas, independientemente de su origen social, educación o crianza. Debe dominar las reglas básicas de "buen comportamiento"; en la comunicación con los demás, recupera la propia persona y siempre intenta esconderse en el otro/ Вежливый человек – тот, кто уважает других людей, независимо от их*

социального происхождения, образования или воспитания. Он должен владеть основными правилами хорошего поведения; во время общения с людьми он всегда ставит себя на место другого человека, прежде чем высказать что-то вслух (химик высшей категории, 61 год), что невольно напоминает узбекскую пословицу: “Аввал пичоқни ўзинга санч, оғримаса бошқага”. Значит, корень национально-культурных свойств принципов вежливости упирается в такие качества, как доброта, справедливость и толерантность, являющиеся общечеловеческими ценностями. Эта мысль подтверждает, что принципы вежливости в испанском когнитивном пространстве являются сложным явлением, которому присуще разнообразие аспектов “проявления своей индивидуальности” (посредством описания вежливого человека).

Таким образом, в сознании испанцев вежливый человек искренен, внимателен, уважителен, ласков, учтив, отзывчив, демонстрирует благосклонное поведение в речевой коммуникации, и опирается на критерии речевого этикета. По мнению респондентов мужского пола, испанцам присуще трудолюбие (*Trabajador*). 43% молодых людей и 19% респондентов в зрелом возрасте считают испанцев трудолюбивым народом, что, возможно, свидетельствует о неодинаковом отношении к труду. Это мнение поддержали только 4% женщин, что можно соотнести с низким процентным соотношением занятости женщин в Испании. Однако, согласно данным (Испания. Факты, 2010:136), соотношение женщин среди трудящегося населения составляет 45%, а на востоке Испании – даже почти 49%.

Респонденты как молодого, так и зрелого возраста, утверждают, что наличие индивидуального личного неприкосновенного пространства испанцев, когда “личные интересы преобладают над интересами других” (Placencia, 2002:5) относится к испанской культуре. Тем не менее, в испанской культуре наблюдаются тесные, дружественные и толерантные связи между членами семьи, друзьями и родственниками. Среди представителей испанской культуры бытует обычай собираться в кругу семьи и родных и вместе отмечать праздники, хотя для большинства народов Европы такие ценности утратили свою значимость.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Интерес к проблемам межкультурной коммуникации и национально-культурным свойствам поведения в последние десятилетия придаёт особую актуальность научному исследованию явления вежливости как важной категории коммуникативного сознания. Рост интереса к принципам вежливости свидетельствует о значимости данного вопроса для человеческих взаимоотношений в общем, и для межкультурной коммуникации, в частности. Следовательно, наряду с обменом информацией в процессе общения, демонстрируются взаимоотношения участников диалога, подготавливается почва для социальных отношений; далее отношения развиваются или им подводится итог.

2. Актуализация принципов вежливости зачастую становится основанием для популяризации применения косвенных речевых актов в различных коммуникативных ситуациях. Причина возникновения несоответствия между формальной структурой при имплицитном выражении структур вежливости и возможностью выражения содержания заключается в том, что речевые единицы не могут иметь одинаковые показатели, намекающие на иллокутивную или коммуникативную цель. Поэтому невозможно отрицать значимость социопрагматических факторов при восприятии их истинного содержания. Мы предлагаем рассматривать косвенный речевой акт в качестве средства усиления силы воздействия на слушателя посредством смягчения выражения коммуникативной интенции, а также действия, выполняемого для достижения эффекта взаимоотношений.

3. Национально-культурные свойства принципов вежливости в испанском языкознании изучены недостаточно. Вместе с тем, следует рассмотреть специфику национально-культурной природы собеседников, способы выражения чувств, национальное мышление субъектов речи в качестве факторов, воздействующих на выбор вежливой речевой стратегии. Исследования, выполняемые с учётом таких факторов, определяют перспективу комплексного изучения свойств испанской коммуникативной системы.

4. Вопросительные речевые структуры являются самыми популярными формами испанской коммуникативной культуры, провоцирующими речевые акты на основе принципов вежливости. Вопросительные предложения, выражающие вежливый речевой акт в испанском языке, в основном, сформулированы в утвердительной форме (76%), тогда как предложения в отрицательной форме встречаются относительно редко (24%). В ходе анализа результатов опроса выявлено использование респондентами конвенциональных косвенных речевых актов, выраженных посредством вопросительной формы, по большей части, соответствующей пункту А из предложенных ответов. В восьми коммуникативных ситуациях, приведённых в опросе, речевые структуры такого типа были выбраны в 43% случаев. Несмотря на наличие модального глагола *poder*, они служат не для уточнения информации, связанной с возможностью выполнения говорящим определённого действия, а для смягчения побуждения к действию.

5. Взаимопонимание собеседников является основным условием языковой коммуникации. Например, необходимо обладать общими и предварительно известными сведениями для понимания фраз из нашей анкеты “Están tocando a la puerta”, “Tengo mucho frío” в значении “Откройте дверь” и “Закройте окно”. В ходе анализа результатов опроса мы убедились в том, что при выборе определённого варианта респонденты опираются на принцип вежливости, чтобы обеспечить выполнение коммуникативных целей субъектов речи.

6. Согласно гипотезе данного исследования, использование косвенного конвенционального метода при реализации принципов вежливости в коммуникативной ситуации с асимметрическими отношениями носителей

испанского языка основано на их социально-культурном статусе и особенностях. Существует общая тенденция, подтверждающая данную мысль. Если обратиться к результатам анализа, доля косвенного выражения в ассиметрических социальных отношениях составляет 74,5%, тогда как процентное соотношение конвенциональных косвенных вопросительных форм в ситуации симметрических отношений равно 65%.

7. Этносоциопрагматические свойства субъектов речи подчиняются традиционным социальным требованиям, свойственным испанской культуре. Использование коммуникативной категории уважения авторитетным социальным слоем не только является средством достижения целей, но и служит для смягчения речи, чтобы проявить вежливость. Наряду с национально-культурными свойствами, коммуникативная ситуация также представляет собой фактор, воздействующий на коммуникативную интенцию. Поэтому в нашем исследовании мы сочли нужным уделить внимание и проанализировать различные коммуникативные ситуации.

8. Одновременно с повышением уровня образованности респондентов, увеличивается возможность использования непосредственно выраженных языковых стратегий уважения. Тем не менее, люди с низким уровнем образования также часто основывают свою речь на принципах вежливости, чтобы выглядеть более образованными в глазах собеседников.

9. Понятие вежливости тесно связано с понятием национального характера, в частности, характерными свойствами субъектов речи в коммуникативной среде. Такие свойства включают в себя основные важные грани, отличающие представителей одного народа от представителей другого. В ходе эксперимента мы выявили, что испанцы упомянули дисциплинированность, чувство ответственности, трудолюбие, скромность, надёжность как основные черты своей национальности.

10. Коммуникативным поведением, как и речевой коммуникацией, управляют различные устойчивые нормы и традиции языкового и неязыкового общения, установленные представителями того или иного лингвокультурного общества. Если коммуникативные традиции состоят из комплекса рекомендуемых речевых действий, не обязательных для соблюдения, следует придерживаться критериев, определяющих коммуникативное поведение собеседников. Они проявляются в виде коммуникативных приказов и запретных тем, соблюдение которых обязательно согласно принятым ими правилам.

11. Выбор подходящих речевых структур в коммуникативном тексте и избежание тем, находящихся под запретом в определённом обществе, обеспечивает гармоничное и эффективное речевое сотрудничество собеседников. Вместе с тем, принципы вежливости, рекомендованные для применения в определённом обществе, подлежат соблюдению, однако, не следует упоминать вопросы, которые могут вызвать недоразумения и темы, неуместные для данной национальности, в языковых и неязыковых формах, заведомо зная о наличии культурных запретов.

12. Принципы вежливости входят в число универсальных явлений, но при этом являются относительным понятием. Их специфика, прежде всего, проявляется в выборе коммуникативных стратегий, направленных на выполнение в контексте речевых актов. На такой выбор, в свою очередь, воздействуют прагматическая компетенция, социальные отношения субъектов речи, уровень образования, возраст, гендерные факторы и главенствующие культурные ценности собеседников. Регулярная актуализация стратегий определённой группы приводит к формированию национального стиля коммуникации.

13. Несоответствие между различными культурами отображается при использовании языка в речевой деятельности. В обществе, где лидирует индивидуализм, не уделяется большое внимание статусу собеседника в процессе межличностных отношений. Испанской культуре, в основном, присуща коллективность, поэтому взаимоотношения собеседников, в частности, актуализация принципов вежливости, осуществляются под контролем социального статуса. В данном исследовании особый акцент сделан на изучении социальных и культурных факторов выбора коммуникативной стратегии посредством социопрагматического анализа. Рекомендуется проводить такое изучение в гармонии лингвистических и экстралингвистических показателей актуализации единиц речевой деятельности при вербализации принципов вежливости.

14. Перспективы исследования и анализа принципов вежливости с национально-культурной, этнопрагматической точки зрения требуют особого внимания к лингвопсихологическим и этнопсихологическим аспектам. Следовательно, социопрагматика зачастую развивается совместно с рядом других научных отраслей, поскольку целесообразно проводить исследование прагматической способности человека в сочетании с аспектами социальной деятельности, в ракурсе основных сфер лингвистики. Это позволит достичь повышения культурной и практической значимости прагмалингвистических исследований.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 ON AWARD OF
SCIENTIFIC DEGREES AT NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

SHAMAHMUDOVA AZIZA FURKATOVNA

**SOCIOPRAGMATIC FACTORS INFLUENCING THE
IMPLEMENTATION OF THE PRINCIPLES OF POLITENESS IN THE
CONTEXT OF SPEECH ACTS (ON THE SPANISH MATERIAL)**

10.00.04 – Language and Literature of the nations of Europe, America and Australia

**DISSERTATION ABSTRACT
OF THE DOCTOR (DSc) OF PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2023

The theme of the dissertation of Doctor of Science (DSc) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan (reg. №V2021.1.DSc/Fil293).

The dissertation research has been carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages.
The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been uploaded on the webpage (www.nuu.uz) of the Scientific Council and information-educational «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Scientific adviser: **Safarov Shakhriyor Safarovich**
Doctor of Science in Philology, Professor

Official opponents: **Mamatov Abdimurod Eshonkulovich**
Doctor of Science in Philology, Professor

Bakhronova Dilrabo Keldiyorovna
Doctor of Science in Philology, Professor

Virna Velázquez Vilchis
Doctor of Science in Philology, Professor (Mexico)

Leading organization: **Bukhara State University**

The defense of dissertation will be held on « ____ » _____ 2023 at _____ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 on award of scientific degrees at National University of Uzbekistan (Address: 400, Farabiy street, 100174, Tashkent, Tel.: (99871) 246-08-62; Fax: (99871) 246-65-21; e-mail: nauka@nuu.uz).

Doctoral Dissertation is available at the Information Resources Centre of National University of Uzbekistan (Reg. № ____). Address: 400, Farabiy street, 100174, Tashkent. Tel: (99871) 246-08-62.

The abstract of the dissertation was distributed on « ____ » _____ 2023.
Mailing report № ____ on « ____ » _____ 2023).

A.G.Sheremetyeva
Chairperson of the Scientific Council on
award of scientific degrees, Doctor of
Science in Philology, Professor

N.E.Abdullaeva
Scientific Secretary of the Scientific
Council on award of scientific degrees,
Doctor (PhD) in Philology, associate professor

I.A.Siddikova
Chairperson of the Scientific Seminar at
the Scientific Council on award of
scientific degrees, Doctor of Science in
Philology, Professor

INTRODUCTION (Abstract of the Doctoral (DSc) Thesis)

The aim of the research work is to determine the system of linguistic and non-linguistic means involved in shaping the scale of effective communicative content in the Spanish linguocultural community and to create sociopragmatic characteristic of the principles of politeness.

The scientific novelty of the research work:

discussed the principles of effectiveness of communication through the actualization of the politeness strategy using a set of speech structures available in the minds of Spanish native speakers and serving to verbalize and reveal the communicative goal;

with a need to take into account the correspondence of the communicative situation carried out in Spanish, as proposed in the framework of the study, proof is provided that identifies pragmalinguistic processes, demonstrated through the formation of polite language structures as a unit of communication;

the need to carry out speech activity based upon social status, pragmatic competence, cultural properties, age and gender factors of interlocutors in the formation of communicative content is proved;

further proof is provided of the manifestation of indirect speech acts among native Spanish speakers as popular forms of speech activity corresponding to the culture of speech communication and used to reduce the risk of threatening the image of the interlocutor;

the methods of analyzing the communicative environment, which manifests itself as an ethnopragmatic factor affecting the polite expression of speech acts in Spanish linguoculture, are substantiated, with a division into three groups of social relations, taking into account gender, age, level of education and the position of communication participants in the social hierarchy;

the presence of lexical and grammatical indicators of the actualization of the principles of politeness inherent in the Spanish linguoculture in various communicative situations, as well as their connection with extralinguistic factors with idioethnic status, is proved.

Implementation of the research results. On the basis of theoretical and practical results obtained in the process of studying ethno-socio-pragmatic factors that actualize the principles of politeness within the framework of speech acts:

the results of analysis methods with the division of the communicative environment, which manifests itself as a sociopragmatic factor influencing the expression of a communicative goal based on the principles of politeness, into three types of groups of social relations, were used to determine the strategy for inducing speech communicative action among students studying at the University of Cadiz (Spain) (Certificate of the Department of International Relations and Continuing Education of the University of Cadiz dated December 3, 2022). As a result, the principles of revealing the system of actualization of verbal means of politeness in the Spanish communicative culture are formulated;

the results of analysis methods, taking into account the sociopragmatic properties of speech subjects in communicative situations when using language

means expressed on the basis of the principles of politeness, in order to ensure the effectiveness of communication, were used to identify the linguistic strategy of politeness of the faculty and students of the University of Warwick (Great Britain) (certificate of the department International Relations and Continuing Education of the University of Warwick, August 4, 2022). As a result, the formation of skills for determining the communicative strategy of politeness has been intensified;

the language system of politeness principles was applied in the European Union project of the ERASMUS + 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP program: “Modernization and internationalization of the processes of the higher education system in Uzbekistan” (Certificate of the Samarkand State Institute of Foreign Languages No. 724/30.02.01 dated March 18, 2022). The results of this dissertation research were used as a new approach in the development of teaching aids designed to strengthen and stabilize the educational process, increase knowledge in the field of pragmalinguistic competence, improve the linguistic and communicative abilities of students;

a description of the principles of politeness that serve to ensure the effectiveness of communication, as well as linguistic and non-linguistic factors involved in their actualization in the communicative text, was used in the framework of the international project of the Erasmus + ICM program, KA-107 - International Credit Mobility between European Union and Uzbekistan HEIs, through staff and student mobility exchange projects between Uzbekistan State University of World Languages and Valladolid University (Spain) - 2019-1-ES01-KA107-061356- between the European Union and higher educational institutions of Uzbekistan) (Certificate of the Uzbek State University of World Languages No. 06-1/127 dated March 1, 2022). As a result, the description of the main properties of the verbalization of the speech structures of politeness within each speech act, and the ethno-socio-pragmatic factors influencing their actualization in the discourse of the Spanish communicative culture, using the example of scientific and artistic materials in Spanish, enriched the content of this program in two universities;

aspects of politeness principles related to non-linguistic factors with idio-ethnic status was used in the framework of the international program Tempus Project of the European Union 2014-2016 Tempus Project 544161-TEMPUS-1-2013-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DETEL "Development of European Language Teaching: Modernization of Language Teaching through the development of mixed master's programs". As a result, in teaching a foreign language, the reasons for the implicit expression of intention in different communicative situations were carried out in connection with extralinguistic factors along with lexico-grammatical indicators specific to the language system;

the results of the analysis of linguistic means of communicative intention, updated in the discourse, and the impact of ethno-socio-pragmatic factors in the choice of speech structures of politeness within the framework of speech acts, were used in the innovative research project No. I-204-4-5-“Communication technologies and their implementation in the educational process” (Certificate of the Samarkand State Institute of Foreign Languages No. 728/30.02.01 dated March

19, 2022). As a result, methods for determining the impact of sociopragmatic factors on speech strategy served to enrich the theoretical foundations of such subjects as "Theoretical Grammar and Phonetics", "Comparative Linguistics", "Methods of Linguistic Analysis".

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть, I part)

1. Shamaxmudova A.F. Bilvosita nutqiy aktlar: sotsiolingvistik va pragmatik omillar. Monografiya. – Samarqand: SamDCHTI, 2021. – 106 b.
2. Lisoniy hurmat tamoyillari va sotsiopragmatik tahlil asoslari. Monografiya. Samarqand: SamDChTI, 2022. 175 b.
3. Shamahmudova A.F. Interrogative forms as an agent of politeness strategy // JournalNX: A Multidisciplinary Peer Reviewed Journal. February 2020. Vol 6. Issue 6. – P. 170-175 (Impact Factor = 7,223).
4. Shamahmudova A.F. Indirect speech acts as a key factor in “face saving” strategy in Spanish request // ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal, May 2020. Vol 10. Issue 5. – P. 148-151 (Impact Factor: SJIF = 7.13).
5. Shamahmudova A.F. Key concepts in the theoretical description of verbal politeness // IJRASET: International Journal for Research, October 2022. Vol 10. Issue 10. – P. 846-852 (Impact Factor: SJIF = 7.538).
6. Shamaxmudova A.F. Hurmat tamoyillarining muloqot matnida voqelanishiga gender omilining ta'siri // Xorijiy filologiya: til, adabiyot, ta'lim. – Samarqand, 2020. – №1 (74). – B. 39-45(10.00.00; №10).
7. Шамахмудова А.Ф. Лингвистическая стратегия вежливости как регулятор вербальных взаимодействий // Вестник ЧелГУ. – Челябинск: ЧелГУ, 2021. – №7 (453) (Выпуск 125). – С.159-168. (ISSN 1994-2796) (10.00.00; МДХ № 10).
8. Shamaxmudova A.F. Hurmat tamoyillarining assertiv nutqiy aktlar ko'lamida faollashtiruvchi lisoniy vositalar // So'z san'ati xalqaro jurnali. – Toshkent, 2021. 4 jild, 2-son. – B.162-168 (ISSN 2181-9297; DOI Journal 10.26739/2181-9297) (10.00.00; №31).
9. Шамахмудова А.Ф. Основные тенденции стратегии вежливости в рамках директивных речевых актов в испанской лингвокультуре // Хорижий филология.–Самарқанд,2021. –№1 (78). –Б.42-48(10.00.00; №10).
10. Shamaxmudova A.F. Gender aspects of politeness strategy // So'z san'ati xalqaro jurnali. – Toshkent, 2021. 4-Jild, 2-son. – B. 71-76 (ISSN 2181-9297; DOI Journal 10.26739/2181-9297) (10.00.00; №31).
11. Shamaxmudova A.F. Hurmat tamoyillarini til tizimida voqelantiruvchi lisoniy harakatlar // Ilmiy axborotnoma. – Samarqand: SamDU, 2021. – №2(126). – B. 55-58 (ISSN: 2181-1296) (10.00.00; №10).
12. Shamaxmudova A.F. Linguistic means of implementing commissive speech acts in discourse // Xorijiy filologiya. – Samarqand, 2022. – №1(82). – B. 22-26 (10.00.00; №10).

13. Shamaxmudova A.F. Hurmat tamoyillarining gender aspektlari // Soʻz sanʼati xalqaro jurnali. – Toshkent, 2022. 5-Jild, 3-son. – B. 71-76 (ISSN 2181-9297; DOI Journal 10.26739/2181-9297) (10.00.00; №31).

14. Shamaxmudova A.F. Ekspressiv nutqiy aktlar xushmuomala ifodalanish asosi sifatida // Ilmiy axborotnoma. – Samarqand: SamDU, 2022. – №2(132). – B. 96-101 (ISSN: 2181-1296) (10.00.00; №10).

15. Shamaxmudova A.F. Reprezentiv nutqiy aktlarni diskursda voqelantirish usullari // Fan va jamiyat. – Nukus, 2022. № 4. B. 103-105 (ISSN 2010-720X) (10.00.00; №2).

16. Shamaxmudova A.F. Oʻzaro hamkorlik tamoyillari hurmat kategoriyasining asosi sifatida // Xorijiy filologiya. – Samarqand, 2022.–№3 (84).– B. 17-22 (10.00.00; №10).

17. Шамахмудова А.Ф. The implications of the politeness strategy in Spanish discourse // Инновационное развитие науки и образования. Международная научно-практическая конференция. – Казахстан, 2020. – С. 196-198.

18. Шамахмудова А.Ф. Principle of politeness in argumentative discourse // Международная научно-практическая конференция профессорско-преподавательского состава и молодых ученых России и Узбекистана. – Челябинск, 2021. – С. 334-336.

19. Shamaxmudova A.F. Application of interrogative sentences in the function of command speech acts // Oʻzbek tilshunosligining dolzarb masalalari. Respublika ilmiy-amaliy anjumani. – Jizzax, 2022. – B. 14-16.

20. Shamaxmudova A.F. Slassification of sentences into communicative types // Zamonaviy tilshunoslik va derivasion qonuniyatlar. Respublika ilmiy-amaliy anjumani. – Samarqand, 2022. – B. 52-54.

II boʻlim (II часть, part II)

21. Shamahmudova A.F. Djalilova S.M. Verbal politeness as a regulator of verbal interactions //International Journal: Psychology and education. – United States, 2021. Vol 58, Issue 2. – P. 5894-5902 (ISSN: 00333077; SCOPUS).

22. Shamahmudova A.F. Xayrullayeva D. Realization of nominal formulas of adress by negative politeness strategies // Annals of R.S.C.B. 2021. Vol 25, Issue 4. – P. 13442- 13447 (ISSN: 1583-6258; SCOPUS).

23. Shamahmudova A.F. Tursunova P.M. The role of politness strategies in achievment of effective Communication //International Journal of Research in Economics and Social Sciences (IJRESS).– Euro Asia RDA,February 2021. Vol 11, Issue 02. –P.51-59(ISSN: 2249-7382, Impact Factor: 8.018)

24. Shamahmudova A.F. Urunbayeva D. Verbal politeness and treatment formulas in positive politeness strategies // Turkish Journal of Physiotherapy and Rehabilitation 2021. Vol 32, № 3. – P. 6893-6898 (ISSN 2651-4451; ye- ISSN 2651-446X Q4, SCOPUS).

25. Shamahmudova A.F. Bakhramova D.G. Verbal politeness as a strategy of approach // Journal of Positive School Psychology. 2022. Vol 6, №5. – P. 1593-1599. (ISSN2717-7564; Q2, SCOPUS).

26. Shamahmudova A.F. Shakirova N.Sh. Intercultural analysis of politeness strategies in Uzbek and Spanish languages // Journal of Positive School Psychology. 2022. Vol 6, № 4. – P. 4088-4094 (ISSN2717-7564; Q2, SCOPUS).

27. Шамахмудова А.Ф. Стратегия вежливости в императивных конструкциях в испанской коммуникативной культуре // Навыки XXI века в преподавании и изучения языка. Сборник научно-практической конференции. – Жиззах, Апрель 2020. – С. 35-38.

28. Shamaxmudova A.F. Категория вежливости в зарубежной лингвистике // Zamonaviy lingvistik tadqiqotlar: xorijiy tajriba, istiqboli izlanishlar va tillarni o'qitishning innovasion usullari. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand, 2021. – В. 248-251.

29. Шамахмудова А.Ф. Теории коммуникативных стратегий вежливости и теория «сохранения лица» // Международный журнал инновационные технологии в образовании. – Самарканд, 2022. – №2. – Б.32-40.

30. Shamaxmudova A.F. Этносоциопрагматические факторы при исследовании языка и культуры // Buyuk ipak yo'lida umuminsoniy va milliy qadriyatlar: til, ta'lim va madaniyat. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand, 2022. – В. 427-428.

31. Shamaxmudova A.F. The role of interrogative sentences in the politeness strategy // Xorijiy tillarni o'qitish metodikasi – inovasiyalar, an'alar, muammolar va yechimlar. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand, 2022. – В. 110-112.

32. Шамахмудова А.Ф. The category of politeness in intercultural communication // Международный журнал инновационные технологии в образовании. – Самарканд, 2022. – №3. – Б. 23-28.

33. Shamaxmudova A.F. Речевая ситуация как компонент коммуникативного процесса // Xorijiy til ta'limi lingvodidaktikasi va innovatsion asoslari. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand, 2022. – В.227-229.

34. Shamaxmudova A.F. Категория вежливости в межкультурной коммуникации // Insoniyat ruhiy madaniyat olami: til, adabiyot, san'at. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand, 2022. – В. 196-198.

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar instituti “Xorijiy filologiya” jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazilib, o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlari o‘zaro muvofiqlashtirildi (10.02.2023).

Bosmaxona litsenziyasi:



4268

Tasdiqnoma

№ 8376-525f-572d-f37b-0fd6-3529-7957

2023-yil 10-fevralda bosishga ruxsat etildi:

Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x84_{1/16}.

“Times”garniturası. Raqamli bosma usulda chop etildi.

Hisob-nashriyot t.: 4,5. Shartli b.t. 4,1.

Adadi 100 nusxa. Buyurtma №10/02.

SamDCHTI nashr-matbaa markazida chop etildi.
Manzil: Samarqand sh., Bo‘stonsaroy ko‘chasi, 93-uy.